

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES /
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

II

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 103		CHAPITRE 103
SERVICE OFFENCES	103	INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE
Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences		Section 1 – Principes généraux établissant la responsabilité des infractions
RESPONSIBILITY FOR OFFENCES	103.01	RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS
IGNORANCE OF LAW NO EXCUSE	103.02	L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE
CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED	103.03	MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ
NOT ALLOCATED	103.04	NON ATTRIBUÉ
Section 2 – Service Offences		Section 2 – Infractions d'ordre militaire
INTRODUCTION	103.05	INTRODUCTION
OFFENCES BY COMMANDERS WHEN IN ACTION	103.06	MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L'ENNEMI – COMMANDANTS
OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY	103.07	MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L'ENNEMI
OFFENCES RELATED TO SECURITY	103.08	INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR	103.09	INFRACTIONS À L'ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE
OFFENCES RELATED TO OPERATIONS	103.10	INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS
OFFENCE OF BEING A SPY	103.11	ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI
MUTINY WITH VIOLENCE	103.12	MUTINERIE AVEC VIOLENCE
MUTINY WITHOUT VIOLENCE	103.13	MUTINERIE SANS VIOLENCE
OFFENCES RELATED TO MUTINY	103.14	INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE
ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE	103.15	PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE
DISOBEDIENCE OF LAWFUL COMMAND	103.16	DÉSObÉISSANCE À UN ORDRE LÉGITIME

STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER	103.17	VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR
INSUBORDINATE BEHAVIOUR	103.18	ACTE D'INSUBORDINATION
QUARRELS AND DISTURBANCES	103.19	QUERELLES ET DÉSORDRES
RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY	103.20	DÉSORDRES
DESERTION	103.21	DÉSERTION
CONNIVANCE AT DESERTION	103.22	CONNIVENCE DANS LES CAS DE DÉSERTION
ABSENCE WITHOUT LEAVE	103.23	ABSENCE SANS PERMISSION
FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE	103.24	FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ
SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS	103.25	CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS
CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT	103.26	CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE
TRAITOROUS OR DISLOYAL UTTERANCES	103.27	PROPÔS TRAÎTRES OU DÉLOYAUX
ABUSE OF SUBORDINATES	103.28	MAUVAIS TRAITEMENTS À L'ÉGARD DE SUBALTERNES
FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS	103.29	FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS
DRUNKENNESS	103.30	IVRESSE
MALINGERING OR MAIMING	103.31	SIMULATION OU MUTILATION
DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION	103.32	DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE
SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE	103.33	LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION
ESCAPE FROM CUSTODY	103.34	ÉVASION
FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS	103.345	DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION
HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON	103.35	RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS
WITHHOLDING DELIVERY OVER OR	103.36	REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE

LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS	103.37	PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	103.38	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS	103.385	DÉOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX
WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL	103.39	ACTED DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS
SIGNING INACCURATE CERTIFICATE	103.40	SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT
LOW FLYING	103.41	VOL À TROP BASSE ALTITUDE
DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – AIRCRAFT	103.42	DÉOBÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – AÉRONEFS
IMPROPER DRIVING OF VEHICLES	103.43	CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES
UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES	103.44	USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES
CAUSING FIRES	103.45	INCENDIE
STEALING	103.46	VOL
RECEIVING	103.47	RECEL
DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL	103.48	DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE
MISCELLANEOUS OFFENCES	103.49	INFRACTIONS DIVERSES
OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS	103.50	INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX
FAILURE TO APPEAR OR ATTEND	103.505	DÉFAUT DE COMPARAÎTRE
FALSE EVIDENCE	103.51	FAUX TÉMOIGNAGE
OFFENCE IN RELATION TO THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT	103.511	INFRACTION RELATIVE À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS
OFFENCE IN RELATION TO DNA IDENTIFICATION	103.512	INFRACTION RELATIVE À L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES
OFFENCES IN RELATION TO BILLETING	103.52	MAUVAISE CONDUITE DANS LES CANTONNEMENTS

FRAUDULENT ENROLMENT	103.53	ENRÔLEMENT FRAUDULEUX
FALSE ANSWER OR FALSE INFORMATION ON ENROLMENT	103.54	FAUSSES RÉPONSES OU FAUX RENSEIGNEMENTS À L'ENRÔLEMENT
ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT	103.55	AIDE À L'ENRÔLEMENT ILLÉGAL
NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES	103.56	NÉGLIGENCE DANS L'EXÉCUTION DES TÂCHES
OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS	103.57	INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS
REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT	103.58	REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX
NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES	103.59	NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES
CONSPIRACY	103.595	COMLOT
CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE	103.60	CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE
OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW	103.61	INFRACTIONS À D'AUTRES LOIS DU CANADA
OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA	103.615	INFRACTIONS À L'ÉTRANGER
CONVICTION OF RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES	103.62	CONDAMNATION POUR INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES
CONVICTION OF ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE	103.63	CONDAMNATION DE TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION
SPECIAL FINDINGS	103.64	VERDICTS ANNOTÉS
NOT ALLOCATED	103.65 TO/À 103.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 103

SERVICE OFFENCES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General Principles Concerning Responsibility for Offences

103.01 – RESPONSIBILITY FOR OFFENCES

Section 72 of the *National Defence Act* provides:

“72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

- (a) actually commits it;
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;
- (c) abets any person in committing it; or
- (d) counsels or procures any person to commit it.

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence.”

CHAPITRE 103

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Principes généraux établissant la responsabilité des infractions

103.01 – RESPONSABILITÉ DES INFRACTIONS

L'article 72 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

- a) la commet réellement;
- b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- c) encourage quelqu'un à la commettre;
- d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable.»

SPECIMEN CHARGE

Para. 117(b)
N.D.A.

**IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF A
MILITARY DUTY**

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), counselled (number, rank and name), of (unit), to accept a gratuity of one hundred dollars from the firm of (name), in respect of the said (rank and name), carrying out his military duty of patrolling the premises of the said (name of firm), and the said (rank and name) accepted such gratuity.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 117(b)
L.D.N.

IRRÉGULIÈREMENT A ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN
DEVOIR MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conseillé à (numéro, grade et nom), de (unité), d'accepter une rétribution de cent dollars de la maison (nom), à l'égard de l'exécution par le (grade et nom) de son devoir militaire consistant à surveiller l'immeuble de la (nom de la maison), et que le (grade et nom) a accepté cette rétribution.

(C)

NOTES

(A) A person who, while subject to the Code of Service Discipline, aids, abets or counsels another to commit a service offence, is guilty of committing that offence himself, whether or not he is present when the offence is committed and may be charged with having committed that offence or under section 129 of the *National Defence Act*. (See article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*.)

(B) Aiding or abetting the commission of an offence involves actual participation or assistance. Mere knowledge of another's intention or plans to commit an offence, or mere standing by while the offence is being committed, is not enough to make a person guilty of that particular offence; but this does not exclude the possibility that that person may have committed a different offence by having failed to take preventive measures.

(C) One who supplies the means for the commission of an offence, knowing of its intended use, is guilty of the offence if it is committed.

(D) Assistance given after the commission of an offence does not make the person assisting guilty of the offence, if he is not shown to have been associated previously in the commission of the offence; but if the assistance is rendered while some act is being done which enters into the offence, although the offence might be complete without it (e.g., taking away and concealing the proceeds of a theft), it may amount to aid rendered in the actual commission of the offence.

(E) Subsection 72(1) of the *National Defence Act* contemplates an offence actually committed by someone. It therefore follows that where no offence is committed by anyone, a person is not rendered liable as a principal merely because he has counselled another to commit an offence, but he may thereby have committed an offence under section 129 of the *National Defence Act*. (See article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*.)

NOTES

(A) Une personne qui, étant assujettie au code de discipline militaire, aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction d'ordre militaire ou lui conseille de la commettre se rend elle-même coupable de l'infraction, qu'elle ait été ou non sur les lieux au moment de la perpétration de l'infraction, et peut être accusée d'avoir commis cette infraction ou mise en accusation sous le régime de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Aider ou encourager à commettre une infraction implique participation ou concours. La simple connaissance de l'intention ou des plans de quelqu'un voulant commettre une infraction ou le simple fait d'assister à sa perpétration ne constituent pas des motifs suffisants de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; mais n'est pas exclue la possibilité que cette personne ait commis une infraction différente en s'abstenant de prendre des mesures préventives.

(C) Quiconque fournit les moyens de commettre une infraction, quand il en connaît l'utilisation projetée, est coupable de l'infraction si elle se commet.

(D) Le secours après la perpétration de l'infraction ne rend pas le secourant coupable de l'infraction, s'il ne paraît pas avoir été précédemment associé à sa perpétration; mais si le secours est apporté pendant qu'il s'effectue des actes qui font partie de l'infraction, bien que l'infraction ait été perpétrée indépendamment de ces actes (par ex., emporter et cacher des effets volés), il peut équivaloir à l'aide fournie à la perpétration même de l'infraction.

(E) Le paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* vise une infraction réellement commise par quelqu'un. Il s'ensuit que, dans le cas où aucune infraction n'a été commise par qui que ce soit, une personne ne peut être accusée d'être l'auteur principal de l'infraction parce qu'elle a simplement conseillé à une autre personne de la commettre, mais elle peut tomber de ce fait sous le coup de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(F) The statement in a charge of an offence against one who aids, abets or counsels should be in the form prescribed for the offence committed by the actual perpetrator or, when laid under section 129 of the *National Defence Act* in the statement of offence prescribed in article 103.60 (*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*). The fact of aiding, abetting or counselling should be stated in the particulars of the offence.

(G) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* (article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) but exceptions are to be found in section 84 (article 103.17 – *Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (article 103.21 – *Desertion*), section 101 (article 103.34 – *Escape from Custody*), and section 130 (article 103.61 – *Offences Against other Canadian Law*) of that Act. There are two essential elements of an attempt:

(i) an intent to commit the offence,

(ii) an act or omission towards the commission of the offence.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting would be the application of a lighted match to the building.

(H) An offence against this section is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline and where it is not practical to charge the offender as a principal and the offence is not an attempt as explained in Note (G), he should be charged under section 129 of the *National Defence Act*.

(I) Intent, which is normally an ingredient of crime, is not capable of positive proof; it can only be inferred from overt acts. The inference that can be drawn from proved overt acts creates difficulty. As a proposition of ordinary good sense it can be stated that as a person is usually able to foresee what are the natural consequences of his acts, so it is, as a rule, reasonable to infer that he did foresee them and intend them. But, while there is an inference which may be drawn, it is

(F) L'énoncé de l'accusation contre une personne qui aide ou encourage quelqu'un à commettre une infraction ou lui conseille de la commettre devrait adopter la forme prescrite dans le cas de l'infraction commise par l'auteur même, ou s'il s'agit d'une accusation portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* dans l'énoncé de l'infraction prescrit à l'article 103.60 (*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). Aide, incitation ou conseil sont des circonstances qui devraient être mentionnées dans les détails de l'infraction.

(G) Dans la plupart des cas, les tentatives ne sont imputables qu'aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*), hormis les exceptions mentionnées à l'article 84 (voir l'article 103.17 – *Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (voir l'article 103.21 – *Désertion*), à l'article 101 (voir l'article 103.34 – *Évasion*) et à l'article 130 (voir l'article 103.61 – *Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comprend deux éléments essentiels :

(i) une intention de commettre l'infraction,

(ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction.

La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n'est posé pour la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre actes ou omissions touchant la perpétration d'une infraction et de simples préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de mettre le feu à un édifice achète des allumettes à cette fin. L'achat d'allumettes constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative. Un acte qui motiverait une accusation de tentative serait l'application d'une allumette en flamme à l'édifice.

(H) Une infraction au présent article est un acte, un comportement ou une négligence préjudiciables au bon ordre et à la discipline et lorsqu'il n'est pas pratique d'accuser l'inculpé comme principal auteur de l'infraction et que celle-ci n'est pas une tentative selon l'explication donnée à la Note (G), il devrait être mis en accusation en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*.

(I) L'intention, qui est normalement l'un des éléments essentiels du crime, ne peut être prouvée positivement; elle ne peut que se déduire d'actes manifestes. La conclusion qui peut être tirée d'actes manifestes dont preuve est faite crée une difficulté. On peut raisonnablement affirmer qu'une personne est ordinairement en mesure de prévoir les conséquences naturelles de ses actes, mais comme il est aussi raisonnable, règle générale, de déduire qu'elle les a prévues et voulues. Mais bien qu'il y ait possibilité de tirer

not one which must be drawn. If on all facts of the case it is not the correct inference, then it should not be drawn.

(C)

103.02 – IGNORANCE OF LAW NO EXCUSE

Section 150 of the *National Defence Act* provides:

“150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.”

(C)

NOTE

Section 150 of the *National Defence Act* relates only to ignorance of the law and not to mistakes of fact; for example, it would be no excuse for a recruiting officer charged with enrolling a person who is under age to state that he was unfamiliar with the appropriate regulation, but it would be a defence if he could show that he had reasonable cause to believe that the recruit had in fact attained the age prescribed in regulations.

(C)

103.03 – CIVIL DEFENCES AVAILABLE TO ACCUSED

(1) Section 151 of the *National Defence Act* provides:

“151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.”

(2) The condonation of an act or omission on any ground whatsoever, whether by superior authority or otherwise, shall not be a justification, excuse or defence for the act or omission.

(M)

NOTES

(A) The grounds of justification, excuse or defence most likely to be relied on under this section are: drunkenness, compulsion, self-defence, defence of property and use of force to prevent the commission of an offence. Other grounds of justification, excuse or defence, exist in the *Criminal Code*, other statutes and the common law.

conclusion, elle ne s'impose pas. Si, compte tenu de tous les faits de la cause, cette conclusion est inexacte, alors on ne doit pas tirer cette conclusion.

(C)

103.02 – L'IGNORANCE DE LA LOI N'EST PAS UNE EXCUSE

L'article 150 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction.»

(C)

NOTE

L'article 150 de la *Loi sur la défense nationale* n'a trait qu'à l'ignorance de la loi et non aux erreurs de fait; par exemple, pour un officier recruteur accusé d'avoir enrôlé une personne d'âge insuffisant, ce ne serait pas une excuse de prétendre qu'il ne connaissait pas bien le règlement en cause, mais il serait à sa décharge de faire valoir qu'il croyait raisonnablement que la recrue avait de fait atteint l'âge prescrit par le règlement.

(C)

103.03 – MOYENS DE DÉFENSE CIVILS DONT DISPOSE L'ACCUSÉ

(1) L'article 151 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.»

(2) Le pardon d'un acte ou d'une omission, pour quelque motif que ce soit, par l'autorité supérieure ou autre, ne constitue pas une justification, ni une excuse, ni une décharge dans le cas de l'acte ou de l'omission.

(M)

NOTES

(A) Voici les motifs de justification, d'excuse ou de défense sur lesquels on s'appuiera vraisemblablement en vertu du présent article : ivresse, contrainte, légitime défense, défense de biens et emploi de la force pour empêcher la perpétration d'une infraction. D'autres motifs de justification, d'excuse ou de défense, sont énoncés dans le *Code criminel*, dans d'autres lois et dans le droit commun.

DRUNKENNESS

(B) Drunkenness is no defence unless, in cases where a specific intent forms part of the offence, it can be shown that the accused was so drunk at the time of the commission of the offence that he was incapable of forming the necessary intent. Evidence of drunkenness which renders the accused incapable of forming the specific intent essential to constitute the crime should be taken into consideration with the other facts proved in order to determine whether or not he had this intent.

(C) Evidence of drunkenness which does not prove that the accused was incapable of forming the necessary intent, and which merely established that his mind was so affected by drink, that he more readily gave way to some violent passion does not negate specific intent.

COMPULSION

(D) A person charged with having committed an offence may raise compulsion as justification, excuse or defence if all of the following conditions were present:

- (i) he received threats of immediate death or grievous bodily harm from a person actually present at the commission of the offence,
- (ii) he believed that such threats would be executed,
- (iii) he was not a party to any association or conspiracy which rendered him subject to compulsion in the commission of the offence.

(E) Compulsion may not be raised as justification, excuse or defence in respect of offences of high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or abduction or detention of young persons.

SELF-DEFENCE

(F) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise justification, excuse or defence on the ground of self-defence, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 34, 35, 36 and 37 of the *Criminal Code*.

DEFENCE OF PROPERTY

(G) Where a person charged with the commission of an offence desires to raise a justification, excuse or defence on the ground of defence of property, the plea will be determined upon the principles prescribed in sections 38 to 42 of the *Criminal Code*.

IVRESSE

(B) L'ivresse ne constitue pas un moyen de défense à moins que, dans les cas où l'intention spécifique fait partie de l'infraction, on puisse établir que l'accusé était si ivre au moment de la perpétration de l'infraction qu'il était incapable de former l'intention nécessaire. La preuve d'ivresse tendant à établir l'impuissance de l'accusé à former l'intention spécifique essentielle pour commettre le crime doit entrer en ligne de compte, en même temps que les autres faits prouvés, en vue de déterminer s'il a eu réellement ou non cette intention.

(C) La preuve d'ivresse qui ne constate pas que l'accusé était incapable d'avoir l'intention nécessaire et qui établit simplement que son esprit était à ce point dérangé par la boisson qu'il a donné plus libre cours à quelque passion violente ne détruit pas l'intention spécifique.

CONTRAINTE

(D) Une personne accusée d'avoir commis une infraction peut invoquer la contrainte à titre de justification, excuse ou décharge, si toutes les circonstances suivantes se sont produites :

- (i) elle reçu des menaces de mort immédiates ou de graves blessures corporelles de la part d'une personne présente lors de la perpétration de l'infraction,
- (ii) elle croyait que ces menaces seraient mises à exécution,
- (iii) elle n'était partie à aucune association ni aucune conspiration qui l'ont assujettie à la contrainte dans la perpétration de l'infraction.

(E) La contrainte ne peut être invoquée à titre de justification, d'excuse ou de défense dans le cas de haute trahison ou de trahison, de meurtre, de piraterie, de tentative de meurtre, d'agression sexuelle, d'agression sexuelle armée, de menaces faites à l'endroit d'un tiers ou d'infliction de lésions corporelles, d'agression sexuelle grave, d'enlèvement de force, de vol, d'agression armée ou d'infliction de lésions corporelles, de voies de faits graves, d'infliction illégale de lésions corporelles, d'incendie criminel, de rapt ou de séquestration de jeunes personnes.

LÉGITIME DÉFENSE

(F) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la légitime défense à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 34, 35, 36 et 37 du *Code criminel*.

DÉFENSE DE BIENS

(G) Si une personne accusée d'une infraction désire invoquer la défense de biens à titre de justification, d'excuse ou de décharge, son moyen de défense est apprécié d'après les principes prescrits aux articles 38 à 42 du *Code criminel*.

(H) A person who has been charged with an offence involving the use of force by him may find justification, excuse or defence in accordance with the principles laid down in such sections of the *Criminal Code* as sections 25, 27, 30 and 32.

MENTAL DISORDER

(I) Section 16 of the *Criminal Code* and subsection 202.13(1) of the *National Defence Act* codify the common law principle that an accused person cannot be held responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong. However, the rules respecting the operation of the defence at trial remain in common law.

Under the common law rules, the prosecutor may not introduce in the main trial evidence of the accused person's mental disorder unless the accused person puts in issue his mental capacity to commit the offence. Where the accused person does not put his mental capacity in issue in the conduct of his defence, the prosecutor may, after the main trial, introduce evidence of the accused person's mental disorder in order to trigger a finding of not responsible on account of mental disorder. However, this may only be done if the court has concluded that the accused person was otherwise guilty of the offence charged. This point in the trial arises only when the court reopens to announce its finding in respect of each charge and the judge advocate verifies the legality of each finding. Article 119.35 (*Evidence of Mental Disorder Where Accused Does Not Raise the Issue*) sets out the procedure for this eventuality.

The operation of the defence of mental disorder entails subtle *Charter* considerations. Reference should be made to the relevant case law for a complete statement of the common law rules.

(C)

[103.04: not allocated]

Section 2 – Service Offences

103.05 – INTRODUCTION

(1) When it is desired to refer to an enactment that creates a particular offence, the number of the relevant provision of the *National Defence Act* should be cited (*for the proper form of citation see the Specimen Charges set out in the articles next following*) and not the

(H) Une personne accusée d'une infraction impliquant emploi de force de sa part peut invoquer justification, excuse ou défense, en vertu des principes énoncés aux articles 25, 27, 30 et 32 du *Code criminel*.

TROUBLES MENTAUX

(I) L'article 16 du *Code criminel* et le paragraphe 202.13(1) de la *Loi sur la défense nationale* codifie le principe du common law qui précise qu'un accusé ne peut être tenu responsable d'un acte ou d'une omission survenu alors qu'il était atteint de troubles mentaux qui le rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou l'omission ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. Cependant, les règles concernant la présentation de cette défense à un procès demeurent régies par la common law.

Sous le régime de ces règles de common law, le procureur de la poursuite ne peut, au cours du procès principal, présenter des éléments de preuve démontrant que l'accusé est atteint de troubles mentaux à moins que celui-ci ne mette sa capacité mentale de commettre l'infraction en question. Si l'accusé ne met pas sa capacité mentale en question lors de la présentation de sa défense, le procureur de la poursuite peut, après le procès principal, présenter des éléments de preuve des troubles mentaux de l'accusé afin de donner ouverture à un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux. Cependant, ce verdict ne peut être rendu que si la cour a décidé que l'accusé était autrement coupable de l'infraction dont il est accusé. Cette étape dans le procès ne survient que si la cour a repris l'audience pour annoncer son verdict à l'égard de chaque accusation et si le juge-avocat a vérifié la légalité de chaque verdict. L'article 119.35 (*Éléments de preuve de troubles mentaux lorsque l'accusé ne soulève pas la question*) prévoit la procédure applicable dans ce cas.

La défense de troubles mentaux fait appel à de subtiles considérations d'application de la *Charte*. On devrait se référer aux décisions applicables pour connaître l'état complet des règles de common law sur ce point.

(C)

[103.04 : non attribué]

Section 2 – Infractions d'ordre militaire

103.05 – INTRODUCTION

(1) Quand on désire se référer à une mesure législative qui crée une infraction particulière, on devrait citer le numéro de la disposition de la *Loi sur la défense nationale* (*en ce qui concerne la forme correcte de la citation, voir les Modèles d'actes d'accusation énoncés dans les articles ci-après*) et

number of the article in QR&O in which that provision is quoted.

(2) When it is required in proceedings under the Code of Service Discipline that offences be stated, the forms of statement of offence, contained in paragraph (2) of the articles next following, should be used as appropriate.

(M)

103.06 – OFFENCES BY COMMANDERS WHEN IN ACTION

(1) Section 73 of the *National Defence Act* provides:

“73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(b) being in action, does not, during the action, in the officer’s own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously,

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(d) being in action, improperly withdraws from the action,

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 73 should be in one of the following forms:

non pas le numéro de l’article des ORFC qui cite la disposition en cause.

(2) Quand la procédure indiquée par le code de discipline militaire exige l’énoncé des infractions, les formules d’énoncés contenues à l’alinéa (2) des articles suivants devraient être employées.

(M)

103.06 – MANQUEMENT AU DEVOIR FACE À L’ENNEMI – COMMANDANTS

(1) L’article 73 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

a) ayant reçu l’ordre d’effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu’il a le devoir d’affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n’encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;

c) étant en mesure d’opposer une défense efficace, livre à l’ennemi le navire, l’aéronef, l’établissement de défense, le matériel, l’unité ou l’autre élément des Forces canadiennes qu’il commande;

d) étant au combat, s’en retire sans raison valable;

e) ne poursuit pas l’ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu’il devrait le faire;

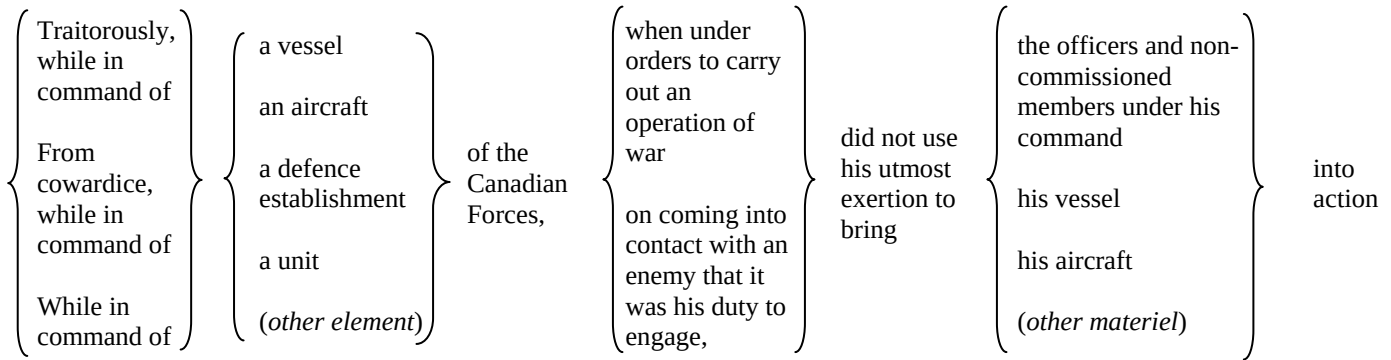
f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

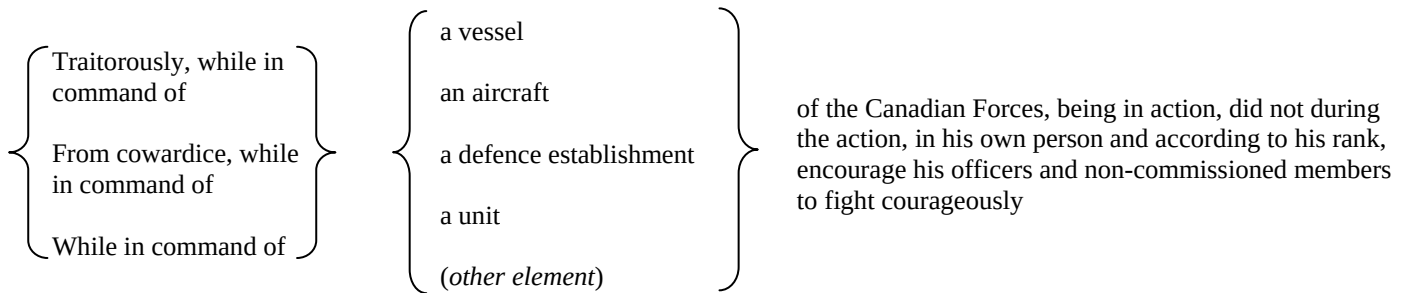
Déclaré coupable, il doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité s’il s’est conduit en traître, et encourt l’emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s’il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1^{er} septembre 1999)**

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 73 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

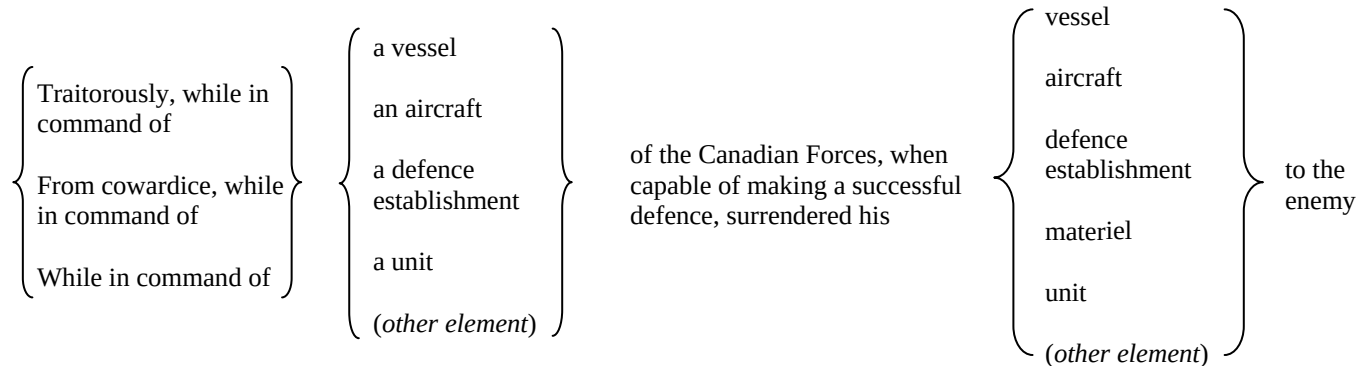
(a)



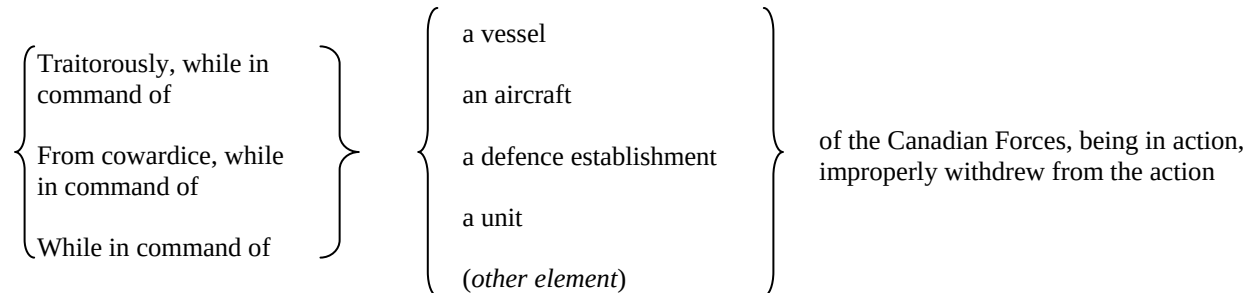
(b)



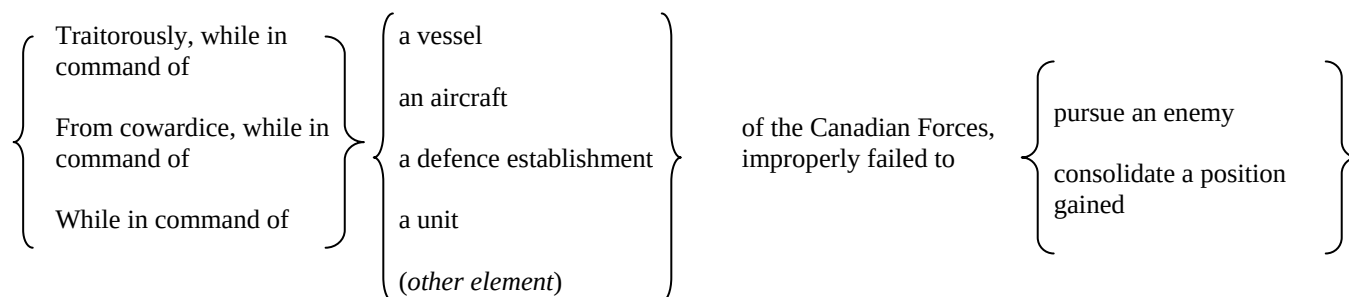
(c)



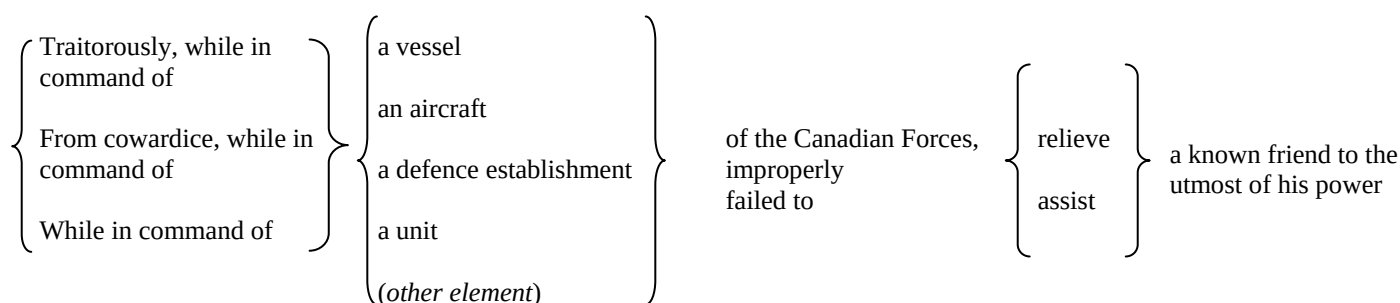
(d)



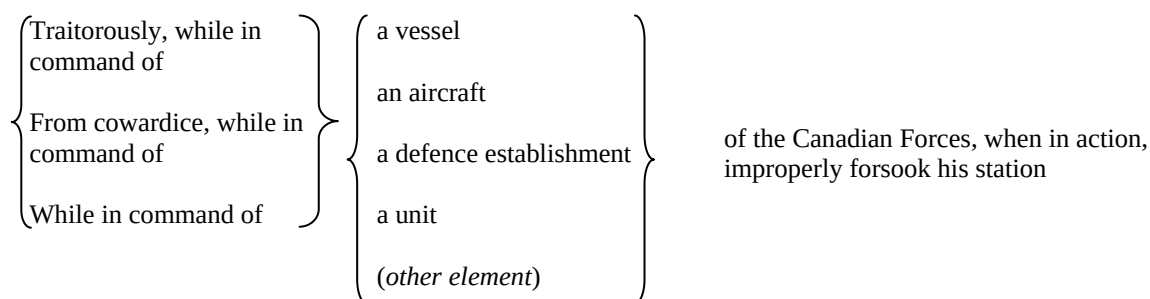
(e)



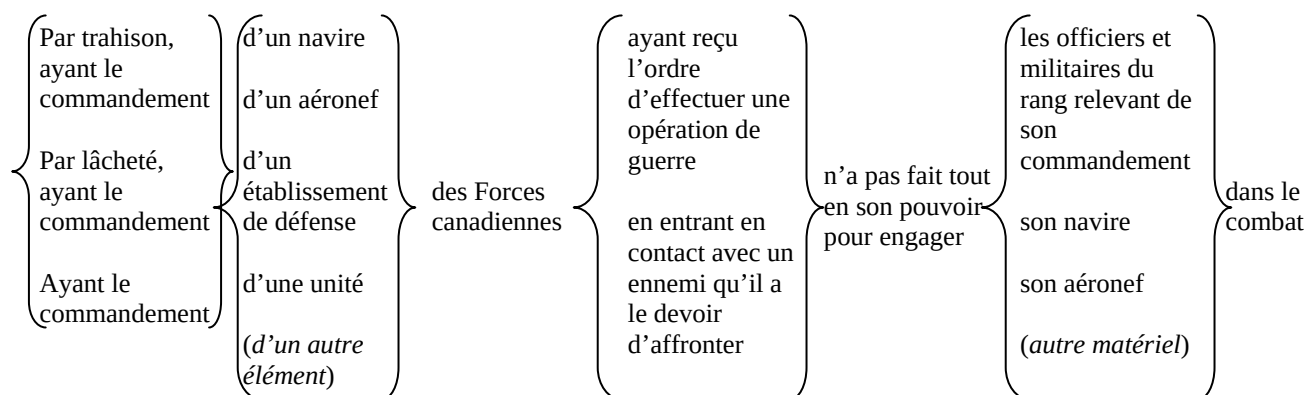
(f)



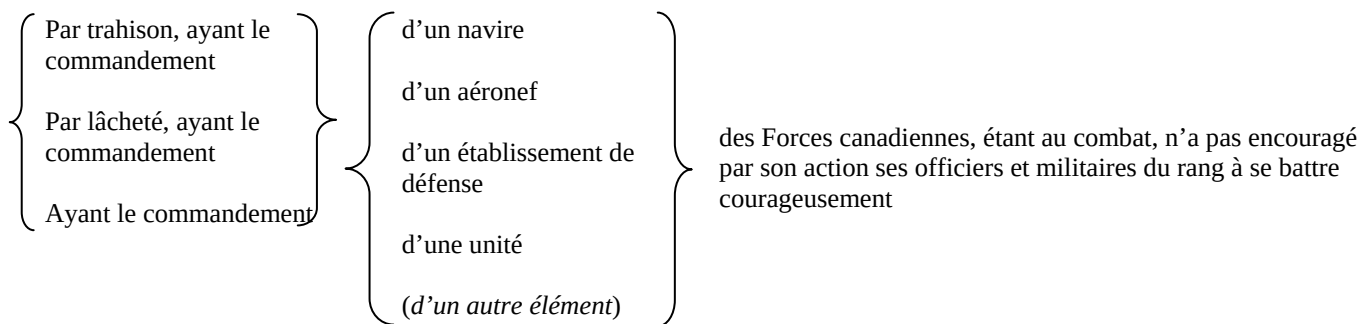
(g)



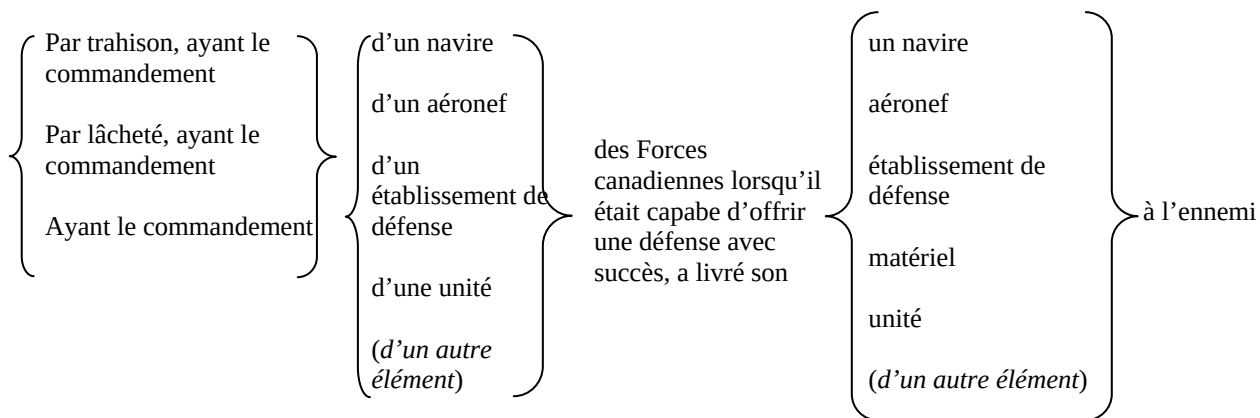
a)



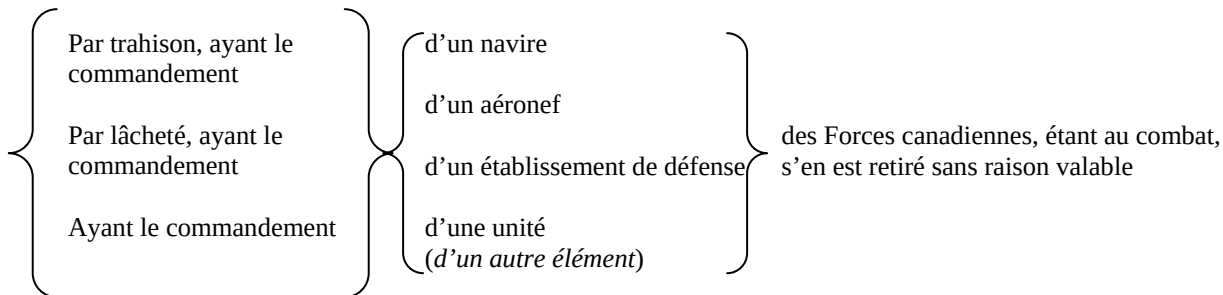
b)



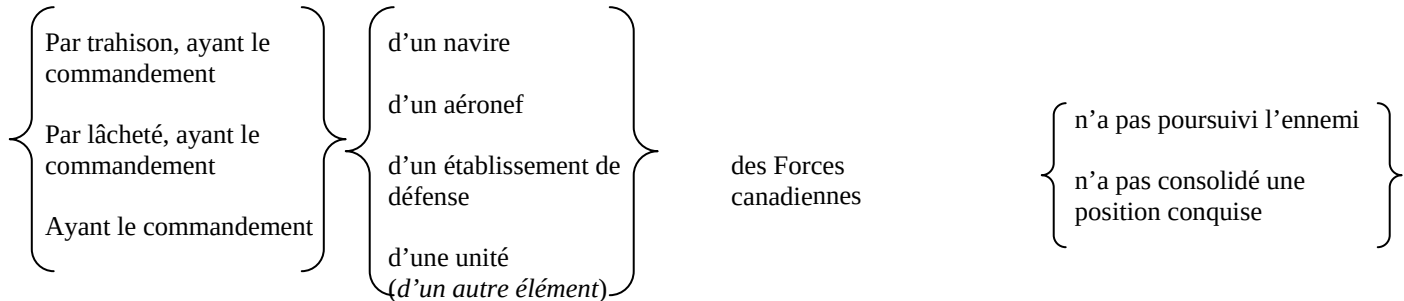
c)



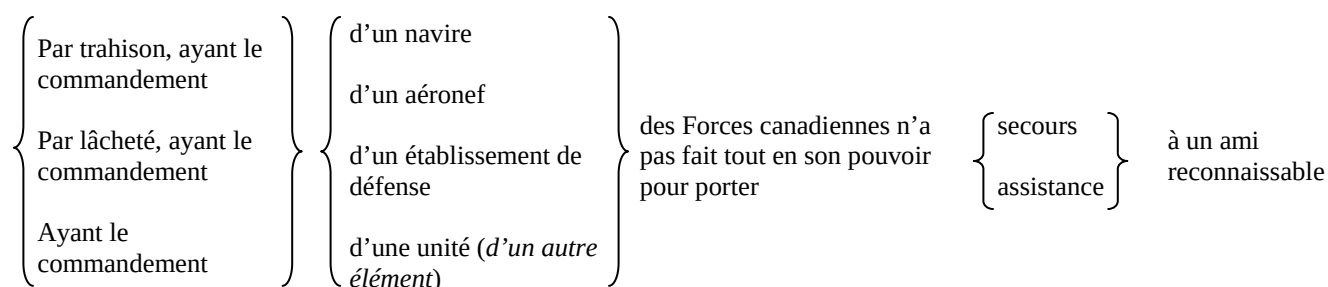
d)



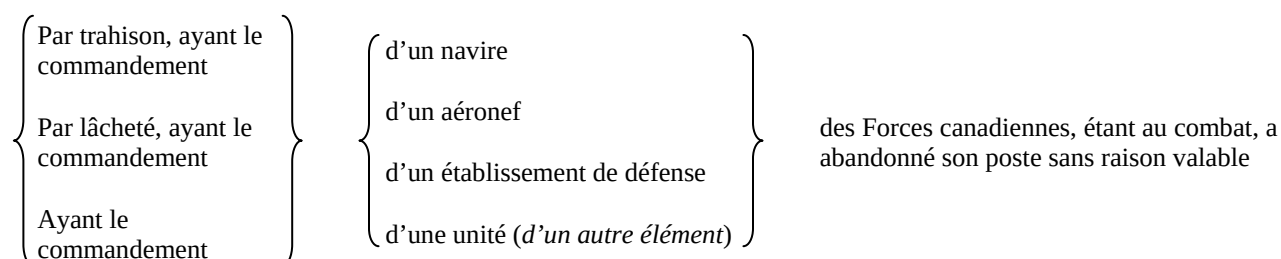
e)



f)



g)



SPECIMEN CHARGES

Para. 73(a)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A VESSEL OF THE CANADIAN FORCES ON COMING INTO CONTACT WITH AN ENEMY THAT IT WAS HIS DUTY TO ENGAGE, DID NOT USE HIS UTMOST EXERTION TO BRING HIS VESSEL INTO ACTION

Particulars: In that he, on (date), at or about (latitude and longitude), while in command of Her Majesty's Canadian Ship (name), having come into contact with (name or description of other ship), an enemy that it was his duty to engage, did (not) (here specify acts of omission and commission which show failure to use "utmost exertion").

Para. 73(b)
N.D.A.

TRAITOROUSLY, WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, DID NOT DURING THE ACTION, IN HIS OWN PERSON AND ACCORDING TO HIS RANK, ENCOURAGE HIS OFFICERS AND NON COMMISSIONED MEMBERS TO FIGHT COURAGEOUSLY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in command of (unit), Canadian Forces, being in action, took cover in a ditch while his unit was advancing, at the same time calling to his officers and non-commissioned members to do likewise, with intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(c)
N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN FORCES, WHEN CAPABLE OF MAKING A SUCCESSFUL DEFENCE, SURRENDERED HIS DEFENCE ESTABLISHMENT TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in command of the DND power-house situated there, although capable of making a successful defence of the said power-house, because of fear of personal danger surrendered it to the enemy.

Para. 73(d)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, BEING IN ACTION, IMPROPERLY
WITHDREW FROM THE ACTION

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in command of *(name of unit)*, a unit of the Canadian Forces in action against the enemy, withdrew from that action without due cause.

Para. 73(e)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF AN AIRCRAFT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO
PURSUE AN ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at or about *(position and altitude)*, while in command of *(type)* aircraft *(number)*, having been in action against an enemy *(type)* aircraft, without due cause failed to pursue the enemy aircraft when it broke off the engagement and left the scene of the action.

Para. 73(f)
N.D.A.

WHILE IN COMMAND OF A UNIT OF THE CANADIAN FORCES, IMPROPERLY FAILED TO ASSIST
A KNOWN FRIEND TO THE UTMOST OF HIS POWER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in command of *(unit)*, Canadian Forces, knowing that *(description of unit, etc., requiring assistance)*, required assistance in order to repel an attack then being made upon it by the enemy, without due cause failed to provide any such assistance, with the intent to thereby assist the enemy.

Para. 73(g)
N.D.A.

FROM COWARDICE, WHILE IN COMMAND OF A DEFENCE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN
FORCES WHEN IN ACTION IMPROPERLY FORSOOK HIS STATION

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in command of *(defence establishment)*, being in action against the enemy relinquished his command on the pretext of being unwell and sought shelter in a stone building off the defence establishment.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 73a)
L.D.N.

ALORS QU'IL COMMANDAIT UN NAVIRE DES FORCES CANADIENNES, EN ENTRANT EN CONTACT
AVEC UN ENNEMI QU'IL AVAIT LE DEVOIR D'AFFRONTER, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR
POUR ENGAGER SON NAVIRE DANS LE COMBAT

Détails : En ce que, le *(date)*, à ou dans les environs de *(latitude et longitude)*, alors qu'il commandait le navire canadien de Sa Majesté *(nom)*, étant entré en contact avec *(nom et description de l'autre navire)*, ennemi qu'il avait le devoir d'affronter, a *(n'a pas)* *(spécifiez les actes d'omission et de commission qui indiquent qu'il n'a pas «fait tout en son pouvoir»)*.

Al. 73b)
L.D.N.

PAR TRAHISON, ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU
COMBAT, N'A PAS, PAR SON ACTION, ENCOURAGÉ SES OFFICIERS ET SES MILITAIRES DU RANG À
SE BATTRE COURAGEUSEMENT

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il commandait *(unité)*, Forces canadiennes, au combat, il s'est réfugié dans un fossé pendant que son unité avançait, invitant en même temps ses officiers et ses militaires du rang à faire de même, avec le dessein d'aider ainsi l'ennemi.

Al. 73c) PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN EMPLACEMENT DE DÉFENSE DES FORCES
L.D.N. CANADIENNES, ET ÉTAIT CAPABLE D'OFFRIR UNE DÉFENSE AVEC SUCCÈS, A LIVRÉ SON
EMPLACEMENT DE DÉFENSE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait la centrale d'énergie du ministère de la Défense nationale située à cet endroit, et bien qu'en mesure de défendre avec succès cette centrale d'énergie, il l'a livrée à l'ennemi par crainte de danger à sa propre personne.

Al. 73d) ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, AU COMBAT, S'EST
L.D.N. RETIRÉ, SANS RAISON VALABLE, DU COMBAT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (nom de l'unité), une unité des Forces canadiennes livrant combat à l'ennemi, il s'est retiré du combat sans raison valable.

Al. 73e) ALORS QU'IL COMMANDAIT À BORD D'UN AÉRONEF DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS
L.D.N. POURSUIVI L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à ou dans les environs de (position et altitude), alors qu'il commandait à bord de l'aéronef (type et numéro) ayant engagé le combat contre un aéronef (type) ennemi, il n'a pas poursuivi cet aéronef ennemi lorsque celui-ci a rompu l'engagement et a quitté la scène du combat.

Al. 73f) ALORS QU'IL COMMANDAIT UNE UNITÉ DES FORCES CANADIENNES, N'A PAS FAIT TOUT EN SON
L.D.N. POUVOIR POUR PORTER ASSISTANCE À UN AMI RECONNAISSABLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (unité), Forces canadiennes et savait que (description de l'unité, etc., qui avait besoin d'aide) avait besoin d'aide pour repousser une attaque dont elle était l'objet de la part de l'ennemi, il a sans motif valable omis d'accorder cette aide, dans le dessein d'aider l'ennemi.

Al. 73g) PAR LÂCHETÉ, ALORS QU'IL COMMANDAIT UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE DES FORCES
L.D.N. CANADIENNES, AU COMBAT, A ABANDONNÉ SON POSTE SANS RAISON VALABLE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait (établissement de défense) au combat contre l'ennemi, il a abandonné son commandement en alléguant une indisposition et a cherché refuge dans un bâtiment de pierre situé près de l'établissement de défense.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 73(d), (e), (f) or (g) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C) The word "cowardice" signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The particulars of every charge under this section must indicate the identity of the vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of which the accused was in command and, where applicable, the particulars must show circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

NOTES

(A) On ne devrait pas porter d'accusation aux termes de l'alinéa 73d), e), f) ou g) de la *Loi sur la défense nationale*, si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) Les expressions «en traître» et «par trahison» signifient que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie qu'un accusé s'est conduit d'une façon indigne sous l'emprise de la peur.

(D) Les détails de chaque accusation portée aux termes du présent article doivent indiquer l'identité du navire, de l'aéronef, de l'établissement de défense, de l'unité ou autre élément dont l'accusé avait le commandement et, s'il y a lieu, les circonstances à l'appui de la conduite traître ou lâche.

(C)

103.07 – OFFENCES BY ANY PERSON IN PRESENCE OF ENEMY

(1) Section 74 of the *National Defence Act* provides:

“74. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

(f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,

(g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,

(h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or

(j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.” **(1 September 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 74 should be in one of the following forms:

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delayed} \\ \text{discouraged} \end{array} \right\}$
--	--

103.07 – MANQUEMENT AU DEVOIR EN GÉNÉRAL FACE À L’ENNEMI

(1) L’article 74 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l’ennemi;

b) passe à l’ennemi;

c) ayant reçu l’ordre d’effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

e) fournit du matériel à l’ennemi;

f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l’ennemi;

g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l’appropriation ou la destruction de matériel par l’ennemi;

h) étant de garde en présence ou à proximité de l’ennemi, quitte son poste avant d’en être régulièrement relevé, dort ou est en état d’ivresse;

i) fait preuve de lâcheté face à l’ennemi;

j) accomplit ou omet d’accomplir quelque chose dans l’intention de compromettre le succès d’opérations tentées par l’une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité s’il s’est conduit en traître, et encourt l’emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1^{er} septembre 1999)**

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 74 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

an action against the enemy

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, went} \\ \text{While in action, went} \\ \text{Went} \end{array} \right\}$	over to the enemy
--	-------------------

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, when} \\ \text{While in action, when} \\ \text{When} \end{array} \right\}$	ordered to carry out an operation of war, failed to use his utmost exertion to carry the orders into effect
--	---

(d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously,} \\ \text{Improperly, while in action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{abandoned} \\ \text{delivered up} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a defence establishment} \\ \text{a garrison} \\ \text{a place} \\ \text{materiel} \\ \text{a post} \\ \text{a guard} \end{array} \right\}$
---	---	---

(e)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously assisted} \\ \text{While in action, assisted} \\ \text{Assisted} \end{array} \right\}$	the enemy with materiel
---	-------------------------

(f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cast away} \\ \text{abandoned} \end{array} \right\}$	materiel in the presence of the enemy
--	--	---------------------------------------

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly, while in action} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{did something} \\ \text{omitted to do something} \end{array} \right\}$	resulting in the	$\left\{ \begin{array}{l} \text{capture by the enemy of persons} \\ \text{capture} \\ \text{destruction} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{by the enemy} \\ \text{of material} \end{array} \right\}$
--	--	------------------	--	---

{ Traitorously, when
 While in action, when
 When } on watch in the { presence
 vicinity } of the enemy, { left his post before he
 slept
 was drunk }

{ Traitorously behaved
 While in action, behaved
 Behaved } before the ennemy in such manner
 as to show cowardice

Traitorously	did something omitted to do something	intending to imperil the success of	Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces
While in action	did something omitted to do something	intending to imperil the success of	Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces
Did something Omitted to do something	intending to imperil the success of	Her Majesty's Forces forces cooperating with Her Majesty's Forces	

{ Par trahison
 Sans raison valable, étant au combat
 Sans raison valable } { a retardé
 a découragé } une action contre l'ennemi

$\left. \begin{array}{l} \text{Par trahison, est passé} \\ \text{Étant au combat, est passé} \\ \text{Est passé} \end{array} \right\} \text{ à l'ennemi}$

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, ayant reçu} \\ \text{Étant au combat, ayant reçu} \\ \text{Ayant reçu} \end{array} \right\}$	l'ordre d'effectuer une opération de guerre, n'a pas fait tout en son pouvoir pour mettre cette ordre à exécution
--	---

d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, a fourni} \\ \text{Sans raison valable, étant au combat} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a abandonné} \\ \text{a livré} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{un établissement de défense} \\ \text{une garnison} \\ \text{une place} \\ \text{du matériel} \\ \text{un poste} \\ \text{une garde} \end{array} \right\}$
--	--	--

e)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, a fourni} \\ \text{Étant au combat, a fourni} \\ \text{A fourni} \end{array} \right\}$	du matériel à l'ennemi
--	------------------------

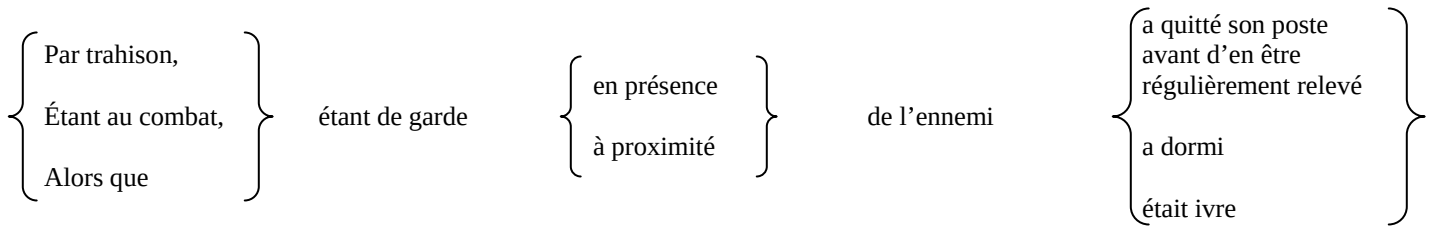
f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Sans raison valable, étant au combat,} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a jeté} \\ \text{a abandonné} \end{array} \right\}$	du matériel en présence de l'ennemi
---	---	-------------------------------------

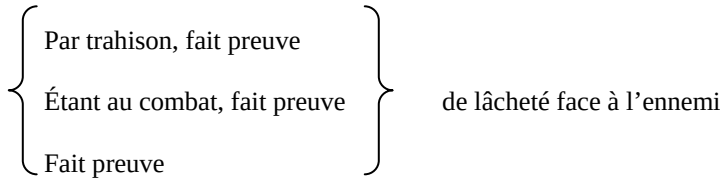
g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Sans raison valable, étant au combat} \\ \text{Sans raison valable} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a commis un} \\ \text{acte} \\ \text{un manquement} \end{array} \right\}$	qui a provoqué	$\left\{ \begin{array}{l} \text{la capture de personnes par l'ennemi} \\ \text{l'appropriation} \\ \text{la destruction} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de matériel} \\ \text{par l'ennemi} \end{array} \right\}$
--	---	----------------	--	---

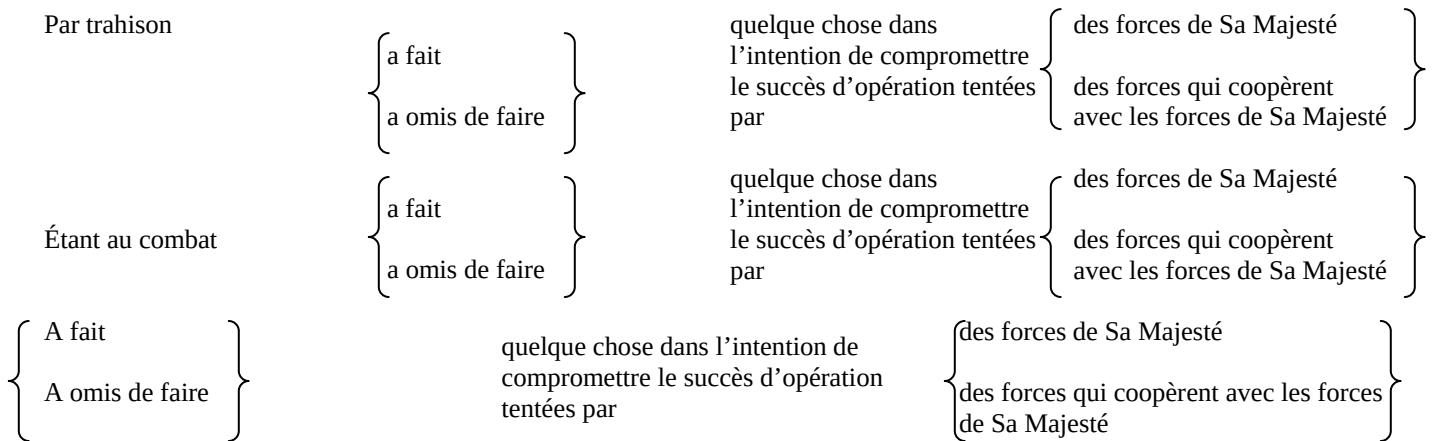
h)



i)



j)



SPECIMEN CHARGES

Para. 74(a)
N.D.A.

IMPROPERLY DISCOURAGED AN ACTION AGAINST THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at or about (latitude and longitude), while Torpedo and Anti-Submarine Officer in Her Majesty's Canadian Ship (name), knowing that it was proposed to launch a torpedo attack against the enemy, falsely represented to his Captain that the torpedo tubes were defective, thereby persuading the Captain to abstain from the proposed attack.

Para. 74 (b)
N.D.A.

WHILE IN ACTION WENT OVER TO THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (position and altitude), while in action against enemy aircraft, without due cause, left his formation and landed at an enemy aerodrome.

Para. 74(c)
N.D.A.

WHEN ORDERED TO CARRY OUT AN OPERATION OF WAR, FAILED TO USE HIS UTMOST
EXERTION TO CARRY THE ORDERS INTO EFFECT

Particulars: In that he, on *(date)*, at or about *(latitude and longitude)*, while Gunnery Officer in Her Majesty's Canadian Ship *(name)*, having been ordered by his Captain to prepare for action between his ship and *(enemy)*, unnecessarily permitted delay in the repair of an ammunition hoist.

Para. 74(d)
N.D.A.

IMPROPERLY ABANDONED MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while carrying a drum of ammunition forward, cast away the drum of ammunition into a roadside ditch.

Para. 74(e)
N.D.A.

TRAITOROUSLY ASSISTED THE ENEMY WITH MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, misdirected vehicles bringing foodstuffs to Her Majesty's Canadian Forces, so causing those vehicles and foodstuffs to fall into the hands of the enemy, as was his intent.

Para. 74(f)
N.D.A.

IMPROPERLY, WHILE IN ACTION, CAST AWAY MATERIEL IN THE PRESENCE OF THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, during an attack by the enemy, without due cause cast away his rifle.

Para. 74(g)
N.D.A.

IMPROPERLY OMITTED TO DO SOMETHING RESULTING IN THE DESTRUCTION BY THE ENEMY
OF MATERIEL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, failed to ensure the adequate spacing of vehicles travelling in convoy under his command, resulting in the destruction of three *(type of vehicles)*, when cross-road *(map reference)* came under enemy fire.

Para. 74(h)
N.D.A.

WHEN ON WATCH IN THE VICINITY OF THE ENEMY, SLEPT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, at *(time)* hours when on watch in the vicinity of an enemy position, was asleep.

Para. 74(i)
N.D.A.

BEHAVED BEFORE THE ENEMY IN SUCH A MANNER AS TO SHOW COWARDICE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, during an attack by the enemy on his unit, threw away his rifle and ammunition and took cover in a cellar.

Para. 74(j)
N.D.A.

WHILE IN ACTION DID SOMETHING INTENDING TO IMPERIL THE SUCCESS OF FORCES
COOPERATING WITH HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in action against the enemy, caused a message to be sent to the commanding officer of *(unit)* a unit of the *(foreign force)*, stating that there was reason to believe a large-scale counter-attack was imminent, knowing such was not the case and intending thereby to discourage the commanding officer of that unit from continuing to hold his position.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 74a)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A DÉCOURAGÉ UNE ACTION CONTRE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à ou dans les environs de (*latitude et longitude*), alors qu'il remplissait les fonctions d'officier préposé aux torpilles et à la lutte anti-sous-marine à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*) et savait qu'on se proposait d'attaquer l'ennemi au moyen de torpilles, il a fausement donné à entendre à son capitaine que les tubes lance-torpilles étaient défectueux, incitant ainsi le capitaine à s'abstenir de lancer l'attaque projetée.

Al. 74b)
L.D.N.

EST PASSÉ À L'ENNEMI, AU COMBAT

Détails: En ce que, à (*position et altitude*), le (*date*), durant le combat contre un aéronef ennemi, il a quitté sa formation sans raison valable et a atterri à un aéroport ennemi.

Al. 74c)
L.D.N.

AYANT REÇU L'ORDRE D'EFFECTUER UNE OPÉRATION DE GUERRE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR METTRE CET ORDRE À EXÉCUTION

Détails: En ce que, le (*date*), à ou dans les environs de (*latitude et longitude*) alors qu'il remplissait les fonctions d'officier d'artillerie à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*), et avait reçu de son capitaine l'ordre de se préparer au combat entre son navire et (*ennemi*), il a, sans nécessité, permis qu'on retarde la réparation d'un treuil à munitions.

Al. 74d)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A ABANDONNÉ DU MATÉRIEL

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il transportait une caisse de munitions vers l'avant, il a jeté la caisse de munitions dans un fossé en bordure de la route.

Al. 74e)
L.D.N.

PAR TRAHISON, A FOURNI DU MATÉRIEL À L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a donné de fausses indications à des véhicules qui transportaient des vivres à des Forces canadiennes de Sa Majesté, favorisant ainsi, à dessein, la capture de ces véhicules et de ces vivres par l'ennemi.

Al. 74f)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, ÉTANT AU COMBAT, A JETÉ DU MATÉRIEL EN PRÉSENCE DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), au cours d'une attaque par l'ennemi, il a jeté son fusil sans raison valable.

Al. 74g)
L.D.N.

SANS RAISON VALABLE, A COMMIS UN MANQUEMENT QUI A PROVOQUÉ LA DESTRUCTION DE MATÉRIEL PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il n'a pas assuré l'espacement suffisant des véhicules voyageant en convoi sous son commandement, entraînant ainsi la destruction de trois (*genre de véhicule*) lorsque le carrefour (*coordonnée topographique*) a été battu par le feu ennemi.

Al. 74h)
L.D.N.

A DORMI PENDANT QU'IL ÉTAIT DE GARDE À PROXIMITÉ DE L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), à (*heure*), alors qu'il était de garde à proximité d'une position ennemie, il s'est endormi.

Al. 74i)
L.D.N.

FAIT PREUVE DE LÂCHETÉ FACE À L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au cours d'une attaque ennemie contre son unité, il a jeté son fusil et ses munitions et s'est réfugié dans une cave.

Al. 74j)
L.D.N.

ÉTANT AU COMBAT, A FAIT QUELQUE CHOSE DANS L'INTENTION DE COMPROMETTRE LE SUCCÈS D'OPÉRATIONS TENTÉES PAR DES FORCES COOPÉRANT AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au cours d'un combat contre l'ennemi, il a fait envoyer un message au commandant (unité), unité de (force étrangère), disant qu'il y avait lieu de croire qu'une contre-attaque était imminente, alors qu'il savait que tel n'était pas le cas et voulait ainsi inciter le commandant de ladite unité à cesser de tenir sa position.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 74(a), (d), (f) or (g) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The offence of abandoning or delivering up, prescribed in paragraph 74(d) of the *National Defence Act* can be committed only by the person in charge, whether temporarily or otherwise, of the defence establishment, garrison, place, materiel, post, or guard, and not by a subordinate under his command.

(C) The word "cowardice" in paragraph 74(i) of the *National Defence Act* signifies that the person accused acted in an ignoble manner from fear.

(D) The word "traitorously" signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(E) The word "intent" in paragraph 74(j) of the *National Defence Act* merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did, or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word "intent" does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some offences, however, in which intent is not an essential element.

(F) Where applicable the particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous or cowardly conduct.

(C)

NOTES

(A) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 74a), d), f) ou g) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(B) L'infraction comportant abandon ou livraison de matériel mentionnés à l'alinéa 74d) de la *Loi sur la défense nationale* ne se commet que par une personne chargée, temporairement ou autrement, d'un établissement de défense, d'une garnison, d'une place, de matériel, d'un poste ou d'une garde et non par un subordonné relevant de son commandement.

(C) L'expression «par lâcheté» signifie que l'accusé s'est conduit d'une manière indigne sous l'emprise de la peur.

(D) L'expression «par trahison» signifie que l'accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) L'expression «dans l'intention de», à l'alinéa 74j) de la *Loi sur la défense nationale*, n'a pour effet que d'imposer à la poursuite le devoir, plus onéreux qu'il ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a accompli ou a omis d'accomplir l'acte en cause de façon délibérée. Toutefois, dans le cas de la plupart des infractions, bien que l'expression «dans l'intention de» n'apparaisse pas dans l'article pertinent, l'intention constitue un élément essentiel mais elle découle des faits et des circonstances établies. Cependant, il existe certaines infractions où l'intention ne constitue pas un élément essentiel.

(F) S'il y a lieu, les détails d'une accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître ou lâche.

(C)

103.08 – OFFENCES RELATED TO SECURITY

(1) Section 75 of the *National Defence Act* provides:

“75. Every person who

- (a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,
- (b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,
- (c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,
- (d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,
- (e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,
- (f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,
- (g) improperly occasions false alarms,
- (h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,
- (i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or
- (j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 75 should be in one of the following forms:

(a)

{ Traitorously } { Improperly }	{ held communication with } { gave intelligence to }
---	--

103.08 – INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

(1) L’article 75 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«75. Commet une infraction quiconque :

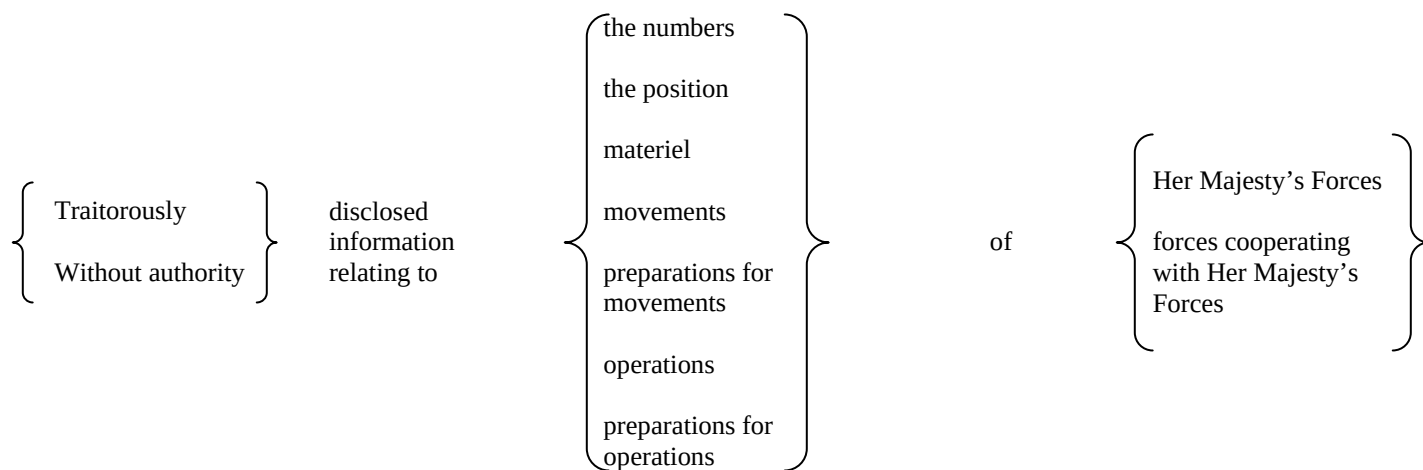
- a) indûment, a des intelligences avec l’ennemi ou lui communique des renseignements;
- b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations – ou préparatifs en vue des uns ou des autres – de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- d) communique le mot de passe ou le signal d’identification à une personne non habilitée à le recevoir;
- e) transmet un mot de passe ou un signal d’identification différent de celui qu’il a reçu;
- f) sans autorisation, modifie un signal d’identification ou autre, ou y fait obstacle;
- g) occasionne intempestivement des fausses alertes;
- h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d’en être régulièrement relevé, dort ou est en état d’ivresse;
- i) ne respecte pas l’interdiction de passage d’une garde ou d’une sentinelle, ou frappe une sentinelle;
- j) agit ou non dans l’intention de nuire à la sécurité de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité s’il s’est conduit en traître, et encourt l’emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1^{er} septembre 1999)**

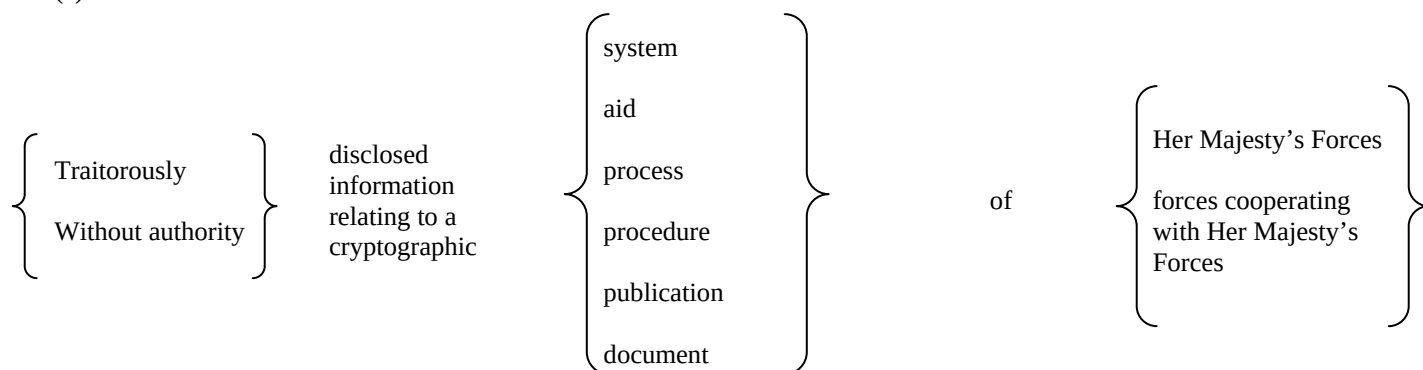
(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 75 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

the enemy

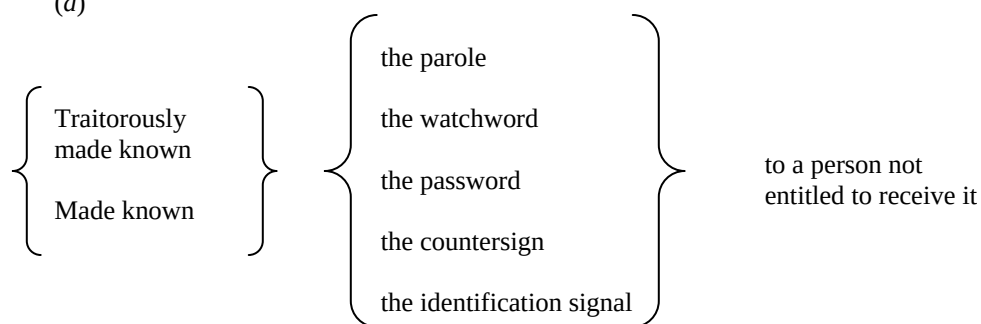
(b)



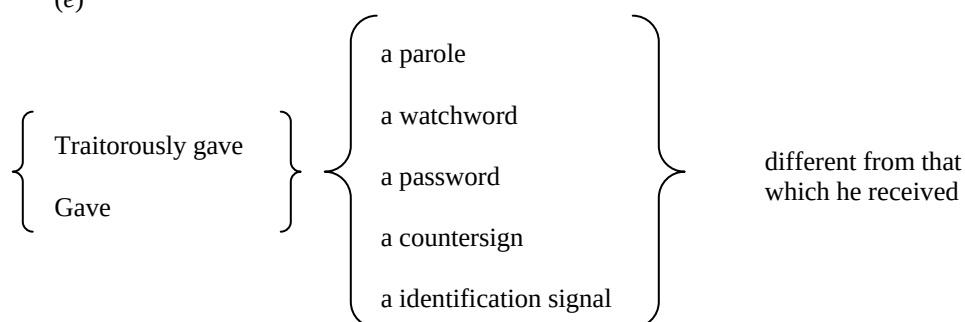
(c)



(d)



(e)



(f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Without authority} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{altered} \\ \text{interfered with} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{an identification signal} \\ \text{(other signal)} \end{array} \right\}$
---	--	--

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously} \\ \text{Improperly} \end{array} \right\}$	occasioned false alarms
--	-------------------------

(h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously when} \\ \text{When} \end{array} \right\}$	acting as	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sentry} \\ \text{lookout} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{left his post before he was regularly relieved} \\ \text{slept} \\ \text{was drunk} \end{array} \right\}$
---	-----------	---	---

(i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously forced} \\ \text{Forced} \end{array} \right\}$	a safeguard
---	-------------

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously forced} \\ \text{Traitorously struck} \\ \text{Forced} \\ \text{Struck} \end{array} \right\}$	a sentinel
--	------------

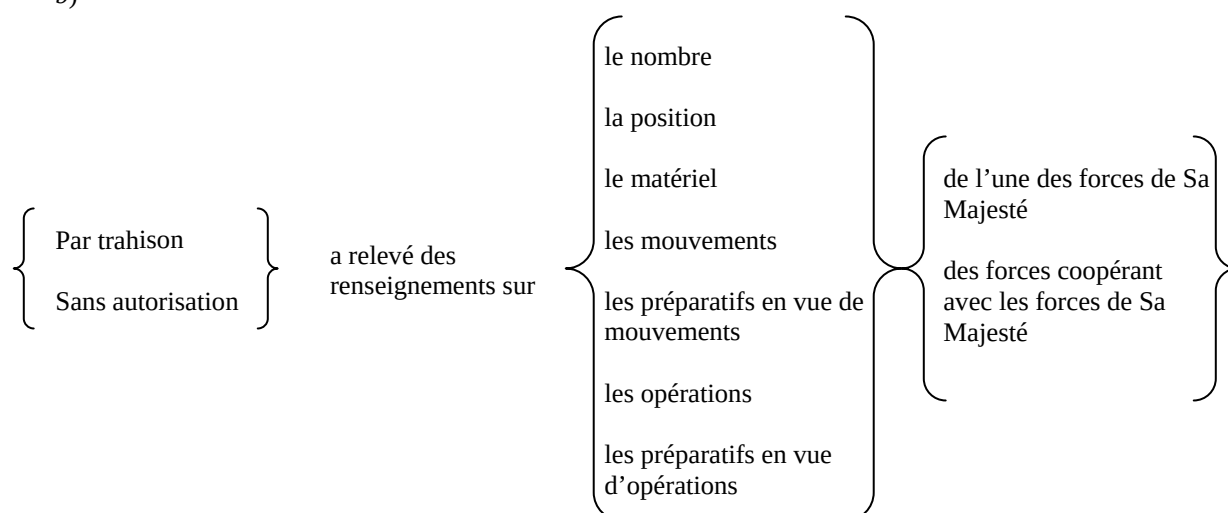
(j)

Traitorously	$\left\{ \begin{array}{l} \text{did something} \\ \text{omitted to do something} \end{array} \right\}$	intending to prejudice the security of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Did something} \\ \text{Omitted to do something} \end{array} \right\}$	intending to prejudice the security of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$	

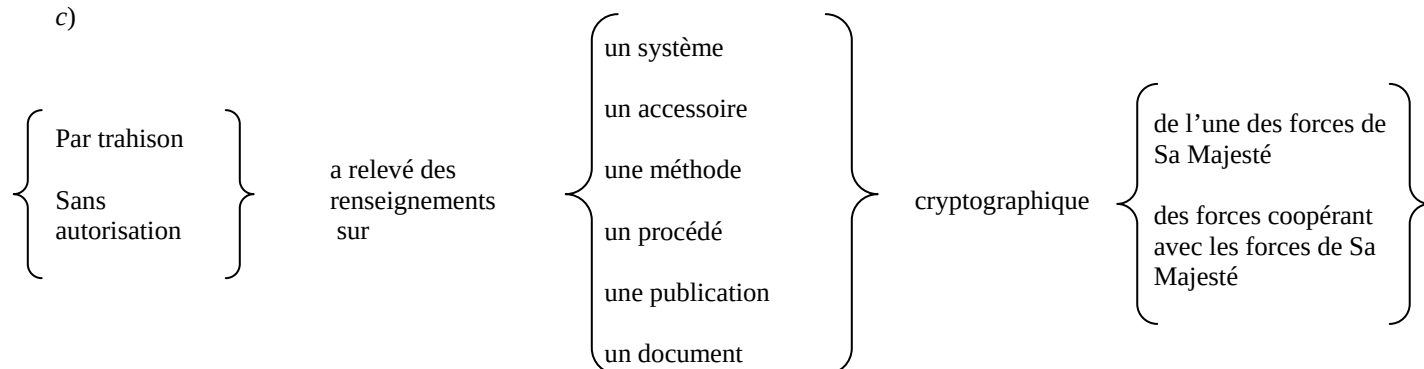
a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Indûment} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a eu des intelligences avec l'ennemi} \\ \text{a communiqué des renseignements à l'ennemi} \end{array} \right\}$
--	--

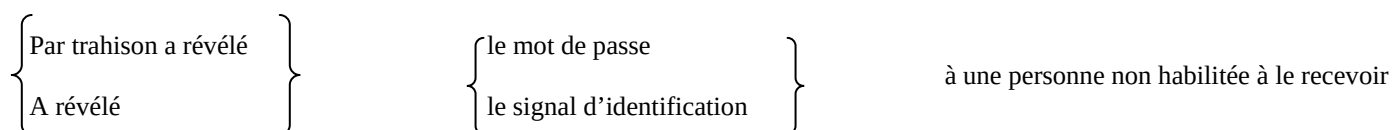
b)



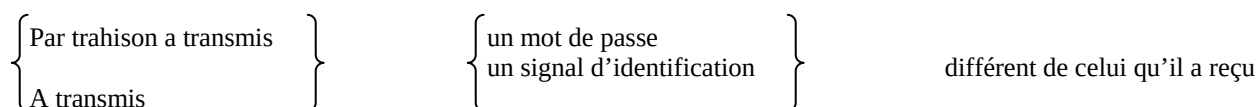
c)



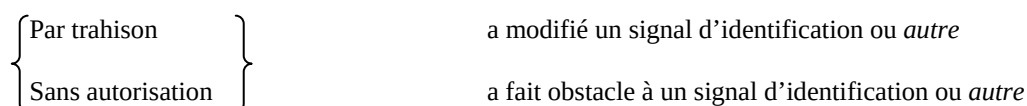
d)



e)



f)



g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison} \\ \text{Intempestivement} \end{array} \right\}$	a occasionné de fausses alertes
--	---------------------------------

h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, agissant} \\ \text{Agissant} \end{array} \right\}$	comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Sentinelle} \\ \text{guetteur} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a quitté son poste avant d'en} \\ \text{être régulièrement relevé} \\ \text{a dormi} \\ \text{était en état d'ivresse} \end{array} \right\}$
--	-------	--	--

i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, n'a pas respecté} \\ \text{l'interdiction de passage} \\ \text{N'a pas respecté l'interdiction} \\ \text{de passage} \end{array} \right\}$	d'une grade
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, n'a pas respecté} \\ \text{l'interdiction de passage} \\ \text{Par trahison a frappé} \\ \text{N'a pas respecté l'interdiction} \\ \text{de passage} \\ \text{A frappé} \end{array} \right\}$	d'une sentinelle

j)

Par trahison	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a fait} \\ \text{a omis de faire} \end{array} \right\}$	quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'une des forces de Sa} \\ \text{Majesté} \\ \text{des forces coopérant avec les} \\ \text{forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$
$\left\{ \begin{array}{l} \text{A fait} \\ \text{A omis de faire} \end{array} \right\}$	quelque chose dans l'intention de nuire à la sécurité	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'une des forces de Sa Majesté} \\ \text{des forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$	

SPECIMEN CHARGES

Para. 75(a)
N.D.A.

IMPROPERLY HELD COMMUNICATION WITH THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority sent a messenger under a flag of truce to the enemy, proposing a cease-fire for Christmas Day.

Para. 75(b)
N.D.A. TRAITOROUSLY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO MOVEMENTS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, informed the second secretary of the -
_____ Embassy that certain of Her Majesty's Canadian Ships were expected to sail from the east coast of Canada on the following day with the intent that this statement should be conveyed to an enemy power.

Para. 75(c)
N.D.A. WITHOUT AUTHORITY DISCLOSED INFORMATION RELATING TO A CRYPTOGRAPHIC PROCESS OF HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, informed A.B., a civilian of that city, of the method then being used to encode communications between units of the Canadian Forces.

Para. 75(d)
N.D.A. MADE KNOWN THE PASSWORD TO A PERSON NOT ENTITLED TO RECEIVE IT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, made known to A.B., a civilian of that city, the password then required to be given to the guard by persons wishing to enter *(unit or other place)*, the said A.B. not being a person entitled to receive the password.

Para. 75(e)
N.D.A. GAVE A PASSWORD DIFFERENT FROM THAT WHICH HE RECEIVED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when being relieved of his duties as sentry at the main entrance to *(unit or other place)*, gave to *(number, rank and name)* who relieved him a password different from that which he had received.

Para. 75(f)
N.D.A. WITHOUT AUTHORITY ALTERED AN IDENTIFICATION SIGNAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, altered the lights displayed as an identification signal by the leading vehicle in a motor convoy proceeding from *(place)* to *(place)*.

Para. 75(g)
N.D.A. IMPROPERLY OCCASIONED FALSE ALARMS

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, dispatched a message to *(unit)* stating that hostile aircraft were approaching that unit, and thus occasioned a false alarm there.

Para. 75(h)
N.D.A. WHEN ACTING AS LOOKOUT WAS DRUNK

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, at *(time)* hours, when acting as lookout at *(post)*, was drunk.

Para. 75(i)
N.D.A. STRUCK A SENTINEL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, struck with his fist the face of *(number, rank and name)*, who at that time was acting as sentinel on *(post)*.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 75a)
L.D.N.

A EU INDÛMENT DES INTELLIGENCES AVEC L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a envoyé sans autorisation un messenger, sous la protection du drapeau blanc, pour proposer un cessez-le-feu le jour de Noël.

Al. 75b)
L.D.N.

PAR TRAHISON, A RÉVÉLÉ DES RENSEIGNEMENTS SUR LES MOUVEMENTS DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a informé le deuxième secrétaire de l'ambassade du _____, que certains navires canadiens de Sa Majesté devaient quitter le lendemain la côte est du Canada, dans l'intention de faire transmettre ce renseignement à une puissance ennemie.

Al. 75c)
L.D.N.

A RÉVÉLÉ SANS AUTORISATION DES RENSEIGNEMENTS SUR UN PROCÉDÉ CRYPTOGRAPHIQUE DE L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, fait part à A.B., un civil de cette ville, de la méthode alors utilisée pour chiffrer les communications entre unités des Forces canadiennes

Al. 75d)
L.D.N.

A RÉVÉLÉ LE MOT DE PASSE À UNE PERSONNE NON HABILITÉE À LE RECEVOIR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a révélé à A.B., un Civil de cette ville, le mot de passe qui devait être donné au garde par les personnes désireuses d'entrer (unité ou autre endroit), A.B. n'étant pas une personne habilitée à recevoir le mot de passe.

Al. 75e)
L.D.N.

A TRANSMIS UN MOT DE PASSE DIFFÉRENT DE CELUI QU'IL A REÇU

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au moment d'être relevé de ses fonctions de sentinelle à l'entrée principale de (unité ou autre endroit), il a transmis au (numéro, grade et nom) qui le relevait, un mot de passe différent de celui qu'il avait reçu.

Al. 75f)
L.D.N.

A MODIFIÉ SANS AUTORISATION UN SIGNAL D'IDENTIFICATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a modifié sans autorisation les feux déployés comme signal d'identification par le véhicule de tête d'un convoi motorisé se rendant de (lieu) à (lieu).

Al. 75g)
L.D.N.

A INTEMPESTIVEMENT OCCASIONNÉ DE FAUSSES ALERTES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, envoyé un messenger à (unité) pour annoncer que des avions ennemis approchaient de cette unité, provoquant ainsi une fausse alerte à cet endroit.

Al. 75h)
L.D.N.

ÉTAIT EN ÉTAT D'IVRESSE ALORS QU'IL AGISSAIT COMME GUETTEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), à (heure), il était ivre alors qu'il agissait comme guetteur à (poste)

Al. 75i)
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE SENTINELLE

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), il a donné un coup de poing au visage de (*numéro, grade et nom*), qui remplissait alors les fonctions de sentinelle à (*poste*).

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) A charge should not be laid under paragraph 75(a) or 75(g) of the *National Defence Act* if the “improper” conduct amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(B) The expression “without authority” in paragraphs 75(b), 75(c) and 75(f) of the *National Defence Act* signifies that the accused acted or omitted to act with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. If the evidence adduced by the prosecution, taken by itself, tends to show that the accused acted without authority, a service tribunal may convict unless the accused proves that he had authority.

(C) The word “safeguard” in paragraph 75(i) of the *National Defence Act* relates to a party detailed for the protection of some person or persons, or of a particular village, house or other property. A single sentry posted from such a party is still part of the safeguard, and it is as much an offence to force him by breaking into the property under his special care as to force the whole party. A person posted solely to control traffic is not a “safeguard” within the meaning of this provision.

(D) The word “traitorously” signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(E) The particulars of a charge must show the circumstances which indicate traitorous conduct.

(C)

103.09 – OFFENCES RELATED TO PRISONERS OF WAR

(1) Section 76 of the *National Defence Act* provides:

“76. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty’s service when able to do so, or

NOTES

(A) On ne porte pas d’accusation aux termes de l’alinéa 75a) ou 75g) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu’il y ait eu manquement au devoir.

(B) L’expression «sans autorisation» aux alinéas 75b), c) et f) de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l’accusé a agi ou a omis d’agir sans avoir obtenu l’approbation d’une autorité compétente ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l’usage. Si la preuve alléguée par la poursuite, prise en soi, tend à démontrer que l’accusé a agi sans autorisation, il peut être condamné par un tribunal militaire à moins qu’il n’établisse qu’il possédait cette autorisation.

(C) Le mot «garde» à l’alinéa 75i) de la *Loi sur la défense nationale* a trait à un détachement assigné à la protection d’une ou de plusieurs personnes, ou d’un village, d’une maison ou autre propriété. Une seule sentinelle détachée de ce groupe fait encore partie de la garde et il est aussi grave de la forcer en pénétrant par effraction dans la propriété confinée à ses soins particuliers que de forcer la garde. Une personne détachée aux seules fins de la réglementation de la circulation n’est pas une «garde» aux termes de la présente disposition.

(D) L’expression «par trahison» signifie que l’accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(E) Les détails de l’accusation doivent montrer les circonstances qui indiquent une conduite traître.

(C)

103.09 – INFRACTIONS À L’ÉGARD DES PRISONNIERS DE GUERRE

(1) L’article 76 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«76. Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l’accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.”
(1 September 1999)

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l’ennemi ou l’aide.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité s’il s’est conduit en traître, et encourt l’emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.» **(1^{er} septembre 1999)**

(2) The statement of the offence in a charge under section 76 should be in one of the following forms:

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 76 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously by} \\ \text{By} \end{array} \right\}$	want of due precaution, was made a prisoner of war
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously through} \\ \text{Through} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{disobedience of orders,} \\ \text{wilful neglect of duty,} \end{array} \right\}$
	was made a prisoner of war

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, having} \\ \text{Having} \end{array} \right\}$	been made a prisoner of war, failed to rejoin Her Majesty’s service when able to do so
--	--

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Traitorously, having} \\ \text{Having} \end{array} \right\}$	been made a prisoner of war,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{served with} \\ \text{aided} \end{array} \right\}$	the enemy
--	------------------------------	--	-----------

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, faute de} \\ \text{Faute de} \end{array} \right\}$	précautions suffisantes, a été fait prisonnier de guerre
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, par suite de} \\ \text{Par suite de} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{désobéissance aux ordres,} \\ \text{négligence volontaire dans} \\ \text{l’accomplissement de son devoir} \end{array} \right\}$
	a été fait prisonnier de guerre

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par trahison, ayant été fait} \\ \text{Ayant été fait} \end{array} \right\}$	prisonnier de guerre, n’a pas rejoint le service de Sa Majesté quand il le pouvait
--	--

c)

{ Par trahison, ayant été fait Ayant été fait	} prisonnier de guerre	{ a servi avec	} l'ennemi
		{ a aidé	

SPECIMEN CHARGES

Para. 76(a)
N.D.A.

THROUGH DISOBEDIENCE OF ORDERS WAS MADE A PRISONER OF WAR

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), was captured by the enemy through disobeying an order of his Sergeant not to proceed beyond line (description of line).

Para. 76(b)
N.D.A.HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, FAILED TO REJOIN HER MAJESTY'S SERVICE
WHEN ABLE TO DO SO

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when Camp (name) at which he was held as a prisoner of war was taken by the forces of _____ and he was set at liberty, failed to rejoin Her Majesty's Forces and remained at Camp _____.

Para. 76(c)
N.D.A.

TRAITOROUSLY, HAVING BEEN MADE A PRISONER OF WAR, AIDED THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), being at that time a prisoner of war in the hands of the enemy, broadcast an address to members of Her Majesty's Forces, calling upon them to refuse to continue fighting.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 76a)
L.D.N.

PAR SUITE DE DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES, A ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a été capturé par l'ennemi par suite de désobéissance à un ordre de son sergent qui lui interdisait d'aller au-delà de la ligne (description de la ligne).

Al. 76b)
L.D.N.AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, N'A PAS REJOINT LE SERVICE DE SA MAJESTÉ
QUAND IL LE POUVAIT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors que le camp de (nom du camp) où il était prisonnier de guerre a été pris par les forces de _____ et qu'il a été mis en liberté, il n'a pas rejoint les forces de Sa Majesté et est resté au camp de _____.

Al. 76c)
L.D.N.

PAR TRAHISON, AYANT ÉTÉ FAIT PRISONNIER DE GUERRE, A AIDÉ L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était prisonnier de guerre aux mains de l'ennemi, a prononcé à la radio une allocution à l'intention des membres des forces de Sa Majesté, les exhortant à refuser de continuer de combattre.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) The word “wilful” in paragraph 76(a) of the *National Defence Act* signifies that the accused knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The expression “neglect of duty” in paragraph 76(a) of the *National Defence Act* refers to failure to perform a duty of which the accused knew or ought to have known.

(C) The word “traitorously” signifies that the person accused has been false in his allegiance to Her Majesty.

(C)

103.10 – OFFENCES RELATED TO OPERATIONS

(1) Section 77 of the *National Defence Act* provides:

“77. Every person who

(a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty’s Forces or to any forces cooperating therewith,

(b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) without orders from the person’s superior officer, improperly destroys or damages any property,

(e) breaks into any house or other place in search of plunder,

(f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,

(g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,

(h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or

(i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l’alinéa 76a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l’accusé savait ce qu’il faisait, a voulu ce qu’il a fait et n’agissait pas sous l’empire de la contrainte.

(B) L’expression «négligence dans l’accomplissement de son devoir», à l’alinéa 76a) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait au défaut d’accomplir un devoir que l’accusé connaissait ou devait connaître.

(C) L’expression «par trahison» signifie que l’accusé a manqué de loyauté envers Sa Majesté.

(C)

103.10 – INFRACTIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS

(1) L’article 77 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«77. Commet une infraction quiconque :

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l’une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l’unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d’un habitant ou résident d’un pays où il est en service;

g) au cours d’opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l’intention de le voler;

h) vole de l’argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d’opérations de combat;

i) prend, à d’autres fins que le service public, de l’argent ou des biens abandonnés par l’ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l’emprisonnement à perpétuité, s’il a commis l’infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 77 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 77 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, did} \\ \text{Did} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{violence to a person bringing} \\ \text{matériel to} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$
--	--	--

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active} \\ \text{service, irregularly} \\ \text{Irregularly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{detained matériel} \\ \text{being conveyed to} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a unit} \\ \text{(other element)} \end{array} \right\}$	of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with} \\ \text{Her Majesty's Forces} \end{array} \right\}$
--	--	---	----	--

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service,} \\ \text{irregularly} \\ \text{Irregularly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{appropriated to} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a unit} \\ \text{(other element)} \end{array} \right\}$	of the Canadian Forces with which he was serving, matériel being conveyed to another	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a unit} \\ \text{(other element)} \end{array} \right\}$
		of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with Her} \\ \text{Majesty's Forces} \end{array} \right\}$	

(d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service,} \\ \text{without} \\ \text{Without} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{orders from his superior} \\ \text{officer, improperly} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{damaged} \\ \text{destroyed} \end{array} \right\}$	property
--	---	--	----------

(e)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service,} \\ \text{broke} \\ \text{Broke} \end{array} \right\}$	into	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a house} \\ \text{(other place)} \end{array} \right\}$	in search of plunder
--	------	--	----------------------

(f)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active} \\ \text{service, committed} \\ \text{Committed} \end{array} \right\}$	an offence against the	$\left\{ \begin{array}{l} \text{property} \\ \text{person} \end{array} \right\}$	of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{an inhabitant} \\ \text{a resident} \end{array} \right\}$	of a country in which he was serving
--	---------------------------	--	----	---	--

(g)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, stole from} \\ \text{Stole from} \\ \text{When on active service, searched with intent to steal} \\ \text{With intent to steal, searched} \end{array} \right\}$		$\left\{ \begin{array}{l} \text{killed} \\ \text{wounded} \end{array} \right\}$	in the course of warlike operations
	the person of a person		

(h)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, stole} \\ \text{Stole} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{money} \\ \text{property} \end{array} \right\}$	that had been left	$\left\{ \begin{array}{l} \text{exposed} \\ \text{unprotected} \end{array} \right\}$	in consequence of warlike operations

(i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{When on active service, took} \\ \text{Took} \end{array} \right\}$	otherwise than for the public service	$\left\{ \begin{array}{l} \text{money} \\ \text{property} \end{array} \right\}$	abandoned by the ennemy

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif a fait preuve} \\ \text{A fait preuve} \end{array} \right\}$	de violence envers une personne qui apportait du matériel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{à l'une des forces de Sa Majesté} \\ \text{aux forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif irrégulièrement} \\ \text{Irrégulièrement} \end{array} \right\}$	a retenu du matériel acheminé vers	$\left\{ \begin{array}{l} \text{une unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$	des	$\left\{ \begin{array}{l} \text{forces de Sa Majesté} \\ \text{forces coopérant avec les forces de Sa Majesté} \end{array} \right\}$

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif irrégulièrement} \\ \text{Irrégulièrement} \end{array} \right\}$	a détourné au profit de	$\left\{ \begin{array}{l} \text{l'une unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$	des Forces canadiennes avec laquelle il sert du matériel acheminé vers une	$\left\{ \begin{array}{l} \text{autre unité} \\ \text{(autre élément)} \end{array} \right\}$

des { forces de Sa Majesté
forces coopérant avec les
forces de Sa Majesté }

d)

{ En service actif
sans ordre
Sans ordre } de son supérieur,
indûment { a détruit
a endommagé } un bien

e)

{ En service actif a
pénétré avec
effraction
A pénétré avec
effraction } dans { une maison
(autre lieu) } à la recherche de butin

f)

{ En service actif a
attenté
A attenté } { aux biens
à la personne } { d'un habitant
d'un résident } d'un pays où il
était en service

g)

{ En service actif a volé
A volé
En service actif a fouillé
dans l'intention de voler
A fouillé dans l'intention
de voler } { un mort
un blessé } au cours d'opérations
de combat

h)

{ En service actif
a volé
A volé } { de l'argent
des biens } { exposé(s) à
la vue
laissé(s) sans
protection } par suite d'opérations
de combat

i)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En service actif a pris} \\ \text{A pris} \end{array} \right\}$	à d'autres fins que le service public	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'argent} \\ \text{des biens} \end{array} \right\}$	abandonné(s) par l'ennemi
---	---------------------------------------	--	---------------------------

SPECIMEN CHARGES

Para. 77 (a) N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, DID VIOLENCE TO A PERSON BRINGING
MATERIEL TO HER MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), assaulted one A.B., a tradesman who was bringing coal to (unit or place), for use of the Canadian Forces.

Para. 77 (b) N.D.A. IRREGULARLY DETAINED MATERIEL BEING CONVEYED TO A UNIT OF HER
MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when in charge of traffic control (unit), detained for three hours a priority convoy carrying ammunition to (unit), on the pretext that he was required to search the convoy.

Para. 77(c) N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, IRREGULARLY APPROPRIATED TO THE UNIT OF
THE CANADIAN FORCES WITH WHICH HE WAS SERVING MATERIEL BEING
CONVEYED TO ANOTHER UNIT OF FORCES COOPERATING WITH HER
MAJESTY'S FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as driver of vehicle (number) (unit), carrying blankets to (unit) of the (name offences), without authority unloaded three hundred of the said blankets and placed them in the quarter-master stores of (name of accused's unit).

Para. 77(d) N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE, WITHOUT ORDERS FROM HIS SUPERIOR
OFFICER, IMPROPERLY DESTROYED PROPERTY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having come into possession of enemy documents relating to its order of battle, which it was his duty to preserve, destroyed those documents.

Para. 77(e) N.D.A. BROKE INTO A HOUSE IN SEARCH OF PLUNDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in (country), broke open the front door of a dwelling-house No. _ in street , and entered it in search of plunder

Para. 77(f) N.D.A. COMMITTED AN OFFENCE AGAINST THE PERSON OF AN INHABITANT OF A
COUNTRY IN WHICH HE WAS SERVING

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in (country), assaulted A.B., an inhabitant of that country.

Para. 77(g) N.D.A. WHEN ON ACTIVE SERVICE STOLE FROM THE PERSON OF A PERSON KILLED
IN THE COURSE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when on active service did steal a watch from the body of A.B., a person killed in an air raid.

Para. 77(h)
N.D.A.

STOLE MONEY THAT HAD BEEN LEFT UNPROTECTED IN CONSEQUENCE OF WARLIKE OPERATIONS

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did steal the sum of _____ dollars left unprotected in the offices of the Acme Trust Association when those offices were vacated by reason of an enemy air raid.

Para. 77(i)
N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE TOOK OTHERWISE THAN FOR THE PUBLIC SERVICE PROPERTY
ABANDONED BY THE ENEMY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when on active service sold to A.B., a civilian, a motor vehicle numbered XY-231, which had been abandoned by the enemy.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 77a)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A FAIT PREUVE DE VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE QUI APPORTAIT DU MATÉRIEL
À L'UNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a fait preuve de violence envers A.B., un fournisseur qui livrait du charbon à *(unité ou endroit)*, pour l'usage des Forces canadiennes.

Al. 77b)
L.D.N.

A IRRÉGULIÈREMENT RETENU DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE UNITÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)* alors qu'il dirigeait la circulation *(unité)*, il a retenu pendant trois heures un convoi prioritaire transportant des munitions à *(unité)*, en alléguant qu'il était tenu de fouiller le convoi.

Al. 77c)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A IRRÉGULIÈREMENT DÉTOURNÉ AU PROFIT DE L'UNITÉ DES FORCES
CANADIENNES AVEC LAQUELLE IL ÉTAIT DE SERVICE, DU MATÉRIEL ACHEMINÉ VERS UNE AUTRE
UNITÉ DE FORCES COOPÉRANT AVEC LES FORCES DE SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il conduisait un véhicule *(numéro)* *(unité)* transportant des couvertures à *(unité)* de *(nom des forces)*, il a, sans autorisation, retiré trois cents de ces couvertures pour les placer aux magasins du quartier-maître de *(nom de l'unité de l'accusé)*.

Al. 77d)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, SANS ORDRE DE SON SUPÉRIEUR, A INDUMENT DÉTRUIT UN BIEN

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, ayant acquis la possession de documents ennemis ayant trait à son ordre de bataille, il a détruit ces documents alors qu'il était de son devoir de les conserver.

Al. 77e)
L.D.N.

A PÉNÉTRÉ AVEC EFFRACTION DANS UNE MAISON À LA RECHERCHE DE BUTIN

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en *(pays)*, il a enfoncé la porte avant d'une demeure située au no. ____ de la rue _____, et y est entré à la recherche de butin.

Al. 77f)
L.D.N.

A ATTENTÉ À LA PERSONNE D'UN HABITANT D'UN PAYS OÙ IL ÉTAIT EN SERVICE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en *(pays)*, il s'est livré à des voies de fait sur A.B., habitant de ce pays.

Al. 77g)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A VOLÉ UN MORT AU COURS D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était en service actif, il a volé une montre du cadavre de A.B., personne tuée dans un raid aérien.

Al. 77h)
L.D.N.

A VOLÉ DE L'ARGENT LAISSÉ SANS PROTECTION PAR SUITE D'OPÉRATIONS DE COMBAT

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a volé la somme de _____ dollars laissée sans protection dans les bureaux de l'Acme Trust Association lorsque ces bureaux furent évacués au moment d'un raid par des avions ennemis.

Al. 77i)
L.D.N.

EN SERVICE ACTIF, A PRIS, AUTREMENT QUE POUR LE SERVICE PUBLIC, DES BIENS ABANDONNÉS
PAR L'ENNEMI

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était en activité de service, il a pris et vendu à A.B., un civil, un véhicule à moteur numéro XY-231, que l'ennemi avait abandonné.

(C)

NOTES

(A) The word "irregularly" in paragraphs 77(b) and 77(c) of the *National Defence Act* refers to something done or omitted contrary to law, regulations, orders or instructions, or contrary to established practice or custom. The particulars of a charge must show how the act alleged was irregular.

(B) A charge should not be laid under paragraph 77(d) of the *National Defence Act* if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.11 – OFFENCE OF BEING A SPY

(1) Section 78 of the *National Defence Act* provides:

"78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 78 should be in the following form:

Was a spy for the enemy.

NOTES

(A) Le mot «irrégulièrement», aux alinéas 77b) et c) de la *Loi sur la défense nationale*, a trait à quelque action ou omission contraire à la loi, aux règlements, aux ordres ou directives, ou contraire à la pratique ou à l'usage établis. Les détails de l'accusation doivent montrer de quelle façon l'acte allégué était irrégulier.

(B) On ne porte pas d'accusation aux termes de l'alinéa 77d) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite en question équivaut à une simple erreur de jugement ou à une action inepte. Il faut qu'il y ait eu manquement au devoir.

(C) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C)

103.11 – ESPIONNAGE AU SERVICE DE L'ENNEMI

(1) L'article 78 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 78 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Était un espion pour le compte de l'ennemi.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 78
N.D.A.

WAS A SPY FOR THE ENEMY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), was acting as a paid agent for (enemy power).

(C) [1 September 1999]

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 78
L.D.N.

ÉTAIT UN ESPION POUR LE COMPTE DE L'ENNEMI

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il agissait comme agent à gages pour le compte de (puissance ennemie).

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTE

Conviction for this offence does not depend upon proving that the accused has committed any particular act of spying but merely that the accused has the status of a spy for the enemy.

NOTE

La condamnation dans le cas de l'infraction en cause ne repose pas sur la preuve que l'accusé a commis un acte particulier d'espionnage mais simplement sur le fait qu'il a le statut d'un espion pour le compte de l'ennemi.

(C)

103.12 – MUTINY WITH VIOLENCE

(1) Section 79 of the *National Defence Act* provides:

“79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.” (1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 79 should be in the following form:

Joined in a mutiny accompanied by violence.

(C)

103.12 – MUTINERIE AVEC VIOLENCE

(1) L'article 79 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.» (1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 79 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A pris part à une mutinerie perpétrée avec violence.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 79
N.D.A.

JOINED IN A MUTINY ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on (date), in (ship), joined other non-commissioned members of the ship's company in a mutiny to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, in the course of which mutiny (rank and name), one of the ship's officers was struck about the face by the mutineers.

(C) [1 September 1999]

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 79
L.D.N.

A PRIS PART À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉ AVEC VIOLENCE

Détails: En ce que, à bord du (*navire*), le (*date*), il s'est joint à d'autres militaires du rang d'équipage de son navire dans une mutinerie en vue de résister avec violence aux officiers supérieurs dans l'exécution de leur devoir, alors que, au cours de la mutinerie, (*grade et nom*), un des officiers du navire, a été frappé à la figure par les mutins.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTE

The word "mutiny" is defined in section 2 of the *National Defence Act* (see article 1.02 – *Définitions*). Doubts may well arise whether an officer or non-commissioned member, present when a mutiny occurs, actually joined in it or not. Where any such doubt exists, an alternative charge may be laid under paragraph 81(c) of the *National Defence Act* which makes it an offence to be present at a mutiny and not use utmost endeavours to suppress it.

(C)

103.13 – MUTINY WITHOUT VIOLENCE

(1) Section 80 of the *National Defence Act* provides:

"80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment." (1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 80 should be in the following form:

Sec. 80
N.D.A.

JOINED AS A RINGLEADER IN A MUTINY NOT ACCOMPANIED BY VIOLENCE

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), joined with other men of his unit in refusing to perform their lawful duties, in which mutiny he acted as a ringleader by exhorting and encouraging others to continue the mutiny.

(C) [1 September 1999]

NOTE

Le mot «mutinerie» est défini à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 1.02 – *Définitions*). Il peut fort bien se présenter des doutes quant à savoir si un officier ou un militaire du rang présent sur les lieux d'une mutinerie y a vraiment pris part ou non. Quand pareil doute existe, on porte une accusation subsidiaire aux termes de l'alinéa 81c) de la *Loi sur la défense nationale* qui crée une infraction du seul fait d'assister à une mutinerie sans faire tous les efforts possibles pour l'enrayer.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.13 – MUTINERIE SANS VIOLENCE

(1) L'article 80 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.» (1^{er} septembre 1999)

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 80 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 80
L.D.N.

A PRIS PART, À TITRE DE MENEUR, À UNE MUTINERIE PERPÉTRÉE SANS VIOLENCE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est joint à d'autres hommes de son unité refusant d'exécuter leurs fonctions légitimes, alors qu'il a agi comme meneur en exhortant et en encourageant les autres à continuer la mutinerie.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTE

A "ringleader" is merely a leader and a person may be treated as a ringleader who is a leader in the carrying on of a mutiny. There may, of course, be more than one ringleader in a particular mutiny.

(C)

103.14 – OFFENCES RELATED TO MUTINY

(1) Section 81 of the *National Defence Act* provides:

"81. Every person who

(a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,

(b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,

(c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

(d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 81 should be in one of the following forms:

(a)

Caused a mutiny

Conspired with another person to cause a mutiny

(b)

Endeavoured to persuade another person to join in a mutiny

(c)

Being present, did not use his utmost endeavours to suppress a mutiny

NOTE

Un «meneur» est simplement un chef et celui qui est en tête d'une mutinerie peut être considéré comme meneur. Évidemment, il peut y avoir plus d'un chef dans une mutinerie.

(C)

103.14 – INFRACTIONS LIÉES À LA MUTINERIE

(1) L'article 81 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) foment une mutinerie ou complot à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;

d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 81 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(d)

Being aware of an	$\left\{ \begin{array}{l} \text{actual} \\ \text{intended} \end{array} \right\}$	mutiny, did not without delay inform his superior officer thereof
----------------------	--	--

a)

A fomenté une mutinerie

A comploté avec une autre personne en vue de fomenter une mutinerie

b)

S'est efforcé de persuader à une autre personne de prendre part à une mutinerie

c)

Assistant à une mutinerie, n'a pas fait tout en son pouvoir pour la réprimer

d)

Ayant découvert l'existence d'une mutinerie	$\left\{ \begin{array}{l} \text{réelle} \\ \text{projetée} \end{array} \right\}$	n'en a pas informé sans délai son supérieur
---	--	---

SPECIMEN CHARGES

Para. 81(a)
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO CAUSE A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, combined with *(number, rank and name)* (or "with certain other persons unknown") to address other members of *(unit)* and to exhort them to refuse to turn out for any further morning parades.

Para. 81(b)
N.D.A.

ENDEAVOURED TO PERSUADE ANOTHER PERSON TO JOIN IN A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, endeavoured to persuade *(number, rank and name)* to join him in refusing to obey the orders of the commanding officer to report for duty.

Para. 81(c)
N.D.A.

BEING PRESENT, DID NOT USE HIS UTMOST ENDEAVOURS TO SUPPRESS A MUTINY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being present when members of his unit refused to carry out the tasks assigned to them by competent authority, made no attempt to suppress the mutiny.

Para. 81(d)
N.D.A.

BEING AWARE OF AN INTENDED MUTINY, DID NOT WITHOUT DELAY INFORM HIS
SUPERIOR OFFICER THEREOF

Particulars: In that he, on (date), at (indiquez le lieu de l'infraction) knowing that the members of (name of unit), intended to resist and offer violence to their superior officers in the execution of their duty, did not inform (number, rank, and name), his superior officer, of that fact.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 81a)
L.D.N.

A COMLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE FOMENTER UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), s'est joint à (numéro, grade et nom) (ou «à d'autres personnes inconnues») pour parler à d'autres militaires du rang de (unité) et les exhorter à refuser d'assister à tout rassemblement du matin.

Al. 81b)
L.D.N.

S'EST EFFORCÉ DE PERSUADER UNE AUTRE PERSONNE DE PRENDRE PART À UNE MUTINERIE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est efforcé de persuader (numéro, grade et nom) de se joindre à lui pour refuser d'obéir aux ordres du commandant de se présenter pour un service.

Al. 81c)
L.D.N.

ASSISTANT À UNE MUTINERIE, N'A PAS FAIT TOUT EN SON POUVOIR POUR LA RÉPRIMER

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), étant présent lorsque des militaires du rang de son unité ont refusé d'exécuter les tâches que leur avait assignées l'autorité compétente, il n'a pas essayé de réprimer la mutinerie.

Al. 81d)
L.D.N.

AYANT DÉCOUVERT L'EXISTENCE D'UNE MUTINERIE PROJÉTÉE, IL N'EN A PAS INFORMÉ SANS
DÉLAI SON SUPÉRIEUR

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sachant que les militaires du rang de (nom de l'unité) projetaient de résister et d'opposer la violence à leurs supérieurs dans l'exécution de leurs fonctions, il n'en a pas informé (numéro, grade et nom), son supérieur.

(C)

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means a purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not:

- (i) be in any particular form or manifested in any formal words, or
- (ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

NOTES

(A) Pour qu'il y ait complot en vertu du code de discipline militaire, il faut au moins deux personnes qui s'entendent ou se concertent en vue d'arriver à un but illégal ou, par des moyens illégaux, à un but qui n'est pas en soi illégal.

(B) Il n'est pas nécessaire que l'entente en vue d'un complot :

- (i) soit prenne une forme particulière ou se manifeste par des mots précis,
- (ii) soit déclare expressément les moyens par lesquels le complot doit s'exécuter ou quel rôle doit jouer chacun des conspirateurs.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both the conspiracy and the consummated offence of mutiny in this case may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges but if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence of mutiny, they should be laid in the alternative.

(E) A person may be tried for conspiring to cause a mutiny although the conspiracy proved abortive and no mutiny took place.

(C)

103.15 – ADVOCATING GOVERNMENTAL CHANGE BY FORCE

(1) Section 82 of the *National Defence Act* provides:

“82. Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in charge under section 82 should be in the following form:

Published Circulated	a	writing printing document	in which was advocated	the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada
Taught Advocated			the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing a governmental change within Canada	
A publié A mis en circulation	un	écrit imprimé document	préconisant	le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada
A enseigné A préconisé			le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada	

(C) Les esprits des parties au complot doivent avoir convenus de réaliser l'objet du complot.

(D) Le complot en vue de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui est l'objet du complot. Bien que dans le cas présent le complot et l'infraction consommée de mutinerie puissent faire l'objet d'accusations et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations mais si l'on croit nécessaire de formuler une accusation de complot de même qu'une accusation de mutinerie, il faudrait que l'une soit subsidiaire à l'autre. (1^{er} septembre 1999)

(E) Une personne peut être jugée pour avoir comploté en vue de fomenter une mutinerie, même si le complot a avorté et qu'il n'y ait eu aucune mutinerie.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.15 – PRÉCONISER LE RENVERSEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LA FORCE

(1) L'article 82 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«82. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 82 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec.82
N.D.A.

ADVOCATED THE USE WITHOUT THE AUTHORITY OF LAW, OF FORCE AS A MEANS OF
ACCOMPLISHING A GOVERNMENTAL CHANGE IN CANADA

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, during the course of an address delivered before the said: “We should march on the parliament buildings, gaol all the members, and take control of the police and communications. We could then put in our own men”, or words to that effect.

(C)

MODELE D’ACTE D’ACCUSATION

Art.82
L.D.N.

A PRÉCONISÉ LE RECOURS À LA FORCE, SANS AUTORISATION LÉGALE, COMME MOYEN DE
RENVERSER UN GOUVERNEMENT AU CANADA

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l’infraction)*, dans un discours prononcé devant le il a dit : «Nous devrions marcher sur les édifices du Parlement, emprisonner tous les députés, et prendre la direction de la police et des communications. Nous pourrions alors mettre en poste nos propres hommes», ou quelque chose du genre.

(C)

**103.16 – DISOBEDIENCE OF LAWFUL
COMMAND**

**103.16 – DÉSOBÉISSANCE À UN ORDRE
LÉGITIME**

(1) Section 83 of the *National Defence Act* provides:

(1) L’article 83 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“83. Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

«83. Quiconque désobéit à un ordre légitime d’un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l’emprisonnement à perpétuité.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 83 should be in the following form:

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 83 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 83
N.D.A.

DISOBEYED A LAWFUL COMMAND OF A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did not leave the canteen when ordered to do so by *(number, rank and name)*.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 83
L.D.N.

A DÉSOBÉI À UN ORDRE D'UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquer le lieu de l'infraction), il n'a pas quitté la cantine lorsqu'il en a reçu l'ordre de (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

(A) The expression “superior officer” is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulations or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom the offence prescribed in this section was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.

(C) Where the accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other grounds, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(D) To establish an offence under this section it is necessary to prove non-compliance with a command, i.e., disobedience. The disobedience must relate to the time when the command is to be obeyed and may arise from the failure to comply at once with a command which requires prompt and immediate obedience or a failure to take a proper opportunity to carry out a command which requires compliance sometime in the future. A person must therefore have and fail to take the opportunity of carrying out a command before it is an offence under this section. One who merely says “I will not do it” does not disobey a command if in fact he repents and carries it out when it is to be done, although he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(E) An omission arising from misapprehension is not an offence under this section, nor is failure to obey a

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, par les fonctions que le supérieur remplissait.

(D) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il faut prouver le refus d'exécuter un ordre, par exemple, la désobéissance. La désobéissance doit se rattacher au moment où le commandement doit être exécuté, et peut découler de la négligence à se conformer à un ordre devant être exécuté sur-le-champ et promptement, ou de la négligence à saisir une occasion propice de se conformer à un ordre devant être exécuté à quelque moment ultérieur. Pour se rendre coupable d'une infraction en vertu du présent article, une personne doit donc négliger de profiter d'une occasion qui s'offre de se conformer à l'ordre donné. Une personne qui ne fait que dire «Je ne le ferai pas» ne désobéit pas à un ordre si, de fait, elle se repent et l'exécute au moment voulu, bien qu'elle soit punissable en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(E) Une omission provenant d'un malentendu ne constitue pas une infraction aux termes du présent article; il en est de

command where obedience would be physically impossible.

(F) A command, in order to be lawful must be one relating to military duty, i.e., the disobedience of which must tend to impede, delay or prevent a military proceeding. A superior officer has the right to give a command for the purpose of maintaining good order or suppressing a disturbance or for the execution of a military duty or regulation or for a purpose connected with the welfare of troops or for any generally accepted details of military life. He has no right to take advantage of his military rank to give a command which does not relate to military duty or usage which has for its sole object the attainment of some private end.

(G) To establish an offence under this section, it is not necessary to prove that the command was given personally by the superior officer. It is sufficient to show that it was given on behalf of a superior officer by someone whom the accused might reasonably suppose to have been duly authorized to notify him of the command.

(H) A civilian cannot give “a lawful command” to members of the service but it may well be the duty of an officer or non-commissioned member to do the act indicated, apart from any order, and if he does not do so, he may be liable under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(I) The command must be a lawful one (see article 19.015 – *Lawful Commands and Orders, and Notes thereto*).

(J) With respect to non-compliance with one of two conflicting commands, see article 19.02 (*Conflicting Lawful Commands and Orders*).

(C)

103.17 – STRIKING OR OFFERING VIOLENCE TO A SUPERIOR OFFICER

(1) Section 84 of the *National Defence Act* provides:

“84. Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 84 should be in one of the following forms:

même du défaut d’obéir à un ordre lorsque l’obéissance est matériellement impossible.

(F) Pour qu’un ordre soit légitime, il faut qu’il se rapporte au service militaire, c’est-à-dire, il faut que la désobéissance à cet ordre tende à entraver, retarder ou empêcher l’exécution d’un acte militaire. Un supérieur a le droit de donner un ordre destiné à maintenir l’ordre ou à réprimer une émeute ou en vue de l’exécution d’une fonction militaire ou de l’application d’un règlement militaire, ou pour une fin intéressant le bien-être des troupes, ou encore à l’égard de tout aspect généralement reconnu de la vie militaire. Il n’a pas le droit de profiter de son grade militaire pour donner un ordre n’ayant aucun rapport avec les fonctions ou les traditions militaires ou visant uniquement à atteindre une fin personnelle.

(G) Pour établir une infraction aux termes du présent article, il n’est pas nécessaire de prouver que l’ordre a été donné personnellement par le supérieur. Il suffit de démontrer qu’il a été donné au nom d’un supérieur par une autre personne pourvu que l’accusé pouvait raisonnablement supposer que cette autre personne était dûment autorisée à lui transmettre l’ordre en question.

(H) Un civil ne peut donner un ordre légitime à des militaires des forces armées, mais il peut bien être du devoir d’un officier ou militaire du rang d’accomplir l’acte indiqué, indépendamment de l’ordre donné; s’il n’obtempère pas, il peut être punissable aux termes de l’article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(I) L’ordre doit être légitime (voir l’article 19.015 – *Commandements et ordres légitimes, et les notes qui y sont ajoutées*).

(J) Dans le cas d’un refus d’exécuter l’un des deux ordres incompatibles, voir l’article 19.02 (*Ordres et commandements légitimes incompatibles*).

(C)

103.17 – VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

(1) L’article 84 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«84. Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d’user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l’emprisonnement à perpétuité.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 84 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

Struck Attempted to strike	a superior officer
Drew Lifted up	a weapon against a superior officer
Used Attempted to use Offered	a weapon against a superior officer
A frappé A tenté de frapper	un supérieur
A sorti A brandi	une arme contre un supérieur
A usé A tenté d'user A montré	de violence envers un supérieur

SPECIMEN CHARGES

Sec. 84
N.D.A.

STRUCK A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), hit (number, rank and name) on the head with a stick.

Sec. 84
N.D.A.

USED VIOLENCE AGAINST A SUPERIOR OFFICER

Particulars : In that he, on (date), at (indicate place of offence), pushed (number, rank and name).

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 84
L.D.N.

A FRAPPÉ UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a frappé (numéro, grade et nom) sur la tête avec un bâton.

Art. 84
L.D.N.

A USÉ DE VIOLENCE ENVERS UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (Indiquez le lieu de l'infraction), il a poussé (numéro, grade et nom).

(C)

NOTES

(A) The expression “superior officer” is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charges must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom an offence prescribed in section 84 of the *National Defence Act* was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.

(C) Where an accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(D) “Strikes” means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand.

(E) “Uses violence” includes all forms of violence other than striking. Kicking or butting with the head should be charged as “using violence” and not as “striking”.

(F) The words “offers violence” include any threatening gesture or act which, if completed, would end in violence, but they do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result. For example, a non-commissioned member who throws down arms on parade, but in such a direction that they could not strike a superior officer, could not be deemed to have offered violence within the meaning of this section. On the other hand, the throwing of arms at or the pointing of a loaded fire-arm at a superior would amount to offering violence. Conduct not amounting to offering violence, but which is insubordinate in nature, would properly be charged under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*) or might amount to “behaving with contempt” under section 85 thereof (see article 103.18 – *Insubordinate Behaviour*).

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. À moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.

(D) Le mot «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main.

(E) L'expression «use de violence» comprend toutes formes de violence autres que l'action de frapper. Donner un coup de pied ou un coup de la tête devrait s'interpréter comme «user de violence» et non comme une «action de frapper».

(F) L'expression «montre de la violence» inclut tout geste ou acte de défi qui, exécuté, aboutit à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence. Par exemple, un militaire du rang qui lance ses armes à l'exercice, mais dans une direction telle qu'elles ne peuvent atteindre un supérieur, ne peut être accusé d'avoir montrer de la violence aux termes du présent article. Par contre, lancer des armes ou pointer une arme à feu chargée dans la direction d'un supérieur équivaut à montrer de la violence. Une conduite qui n'équivaut pas à montrer de la violence, mais qui de sa nature est insubordonnée, relève à proprement parler de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) ou peut équivaloir à une «conduite méprisante» aux termes de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.18 – *Acte d'insubordination*).

(G) In order to constitute an offence of attempting to strike, or of attempting to use violence, the following elements must be present:

- (i) an intent to commit the offence.
- (ii) an act towards the commission of the offence.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between an act toward the commission of an offence and an act which is mere preparation. It may be difficult to draw a clear line of distinction, but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct step toward the commission of the offence after the preparations have been made. For example a person, having an intent to strike a superior officer, might go some distance away and pick up a stick. The procurement of the stick would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting to strike. An example of an act justifying a charge of attempting to strike would be the picking up of a stick in the vicinity of the superior officer concerned in such circumstances as to indicate that the act of picking up was the first of an intended continuous series of movements which, if continued would have resulted in an actual offence of striking.

(H) If violence is used in self-defence and it is shown that it was necessary, or at the moment the accused had reason to believe that it was necessary for his actual protection from injury and that he used no more violence than was reasonably necessary for that purpose he is legally justified in using it, and commits no offence.

(I) Unless it is established that violence is needed for self-defence, provocation is not a ground of acquittal but tends merely to mitigate the punishment. Evidence of provocation, if tendered, must be admitted.

(J) See section 133 of the *National Defence Act* (article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with any one of the offences prescribed in this section 84 of the *National Defence Act* may be found guilty of any other offences prescribed in section.

(C)

103.18 – INSUBORDINATE BEHAVIOUR

(1) Section 85 of the *National Defence Act* provides:

“85. Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable

(G) Pour qu’il y ait infraction de tentative de frapper, ou de tentative d’user de violence, les éléments suivants sont nécessaires :

- (i) une intention de commettre l’infraction,
- (ii) un acte tendant à la perpétration de l’infraction.

La seule intention ne suffit pas, si aucun acte n’est posé pour la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s’impose entre un acte tendant à la perpétration d’une infraction et un acte qui sert de préparatifs. Il peut être difficile d’établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu’un acte ou une omission motivant une accusation de tentative doit comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l’infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l’intention de frapper un supérieur, peut s’éloigner quelque peu et ramasser un bâton. Le fait de se procurer un bâton constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de frapper. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de frapper serait celui de ramasser un bâton à proximité du supérieur en cause, en des circonstances de nature à indiquer qu’il s’agit du premier d’une série continue de mouvements voulus qui, s’ils se poursuivent, résulteront en une action réelle de frapper un supérieur.

(H) Dans le cas de légitime défense, s’il a été établi que la violence était nécessaire ou qu’au moment de l’acte l’accusé avait raison de la croire nécessaire pour s’éviter réellement des blessures et qu’il n’a pas outrepassé les bornes raisonnables à cette fin, il a le droit de l’employer et il ne commet aucune infraction en ce faisant.

(I) A moins qu’on n’ait établi la nécessité de la violence en vue de la légitime défense, la provocation ne constitue pas un motif d’acquiescement, mais elle peut amener un adoucissement de peine. Si l’on présente une preuve de provocation, il faut l’admettre.

(J) Voir l’article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*) qui prescrit qu’une personne accusée de l’une quelconque des infractions visées au présent article peut être déclarée coupable de toute autre infraction mentionnée au même article.

(C)

103.18 – ACTE D’INSUBORDINATION

(1) L’article 85 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«85. Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité,

to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 85 should be in the following form:

{ Used threatening language to Used insulting language to Behaved with contempt toward }	} a superior officer
{ A menacé verbalement A insulté verbalement }	
	} un supérieur

S'est conduit d'une façon méprisante à l'endroit d'un supérieur

encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 85 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec.85.
N.D.A.

USED THREATENING LANGUAGE TO A SUPERIOR OFFICER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, said to *(number, rank and name)* "I'll catch up with you some dark night, and you will wind up in hospital" or words to that effect.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 85
L.D.N.

A MENACÉ VERBALEMENT UN SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a dit à *(numéro, grade et nom)* «Je te rencontrerai bien dans un coin noir et tu finiras à l'hôpital» ou quelque chose du genre.

(C)

NOTES

(A) The expression "superior officer" is defined in section 2 of the *National Defence Act* to mean any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by that Act, or by regulation or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member. Unless this relationship exists, the charge must be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

NOTES

(A) L'expression «supérieur» est définie à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*; elle désigne tout officier ou militaire du rang qui, relativement à tout autre officier ou militaire du rang, est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service, à lui donner un ordre légitime. A moins que ce rapport n'existe, l'accusation doit être portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(B) A service tribunal should be satisfied, before conviction, that the accused knew that the person, with respect to whom an offence in this section was committed, was a superior officer. If the superior did not wear the insignia of his rank, and was not personally known to the accused, evidence would be necessary to show that the accused was otherwise aware that he was his superior officer.

(C) Where the accused is charged with an offence against a superior officer who is of the same rank, evidence must be adduced to show that the latter is the accused's superior on some other ground, for example, by reason of the appointment which the superior officer holds.

(D) Where a charge is for using threatening or insulting language, the particulars must state the expressions or their substance and the superior officer to whom they were addressed.

(E) In the case of threatening or insulting words, they must have been expressed to a superior officer and with an insubordinate intent, that is to say, they must be, either in themselves, or in the manner or circumstances in which they were spoken, insulting or disrespectful.

(F) In the case of contemptuous behaviour, the act or omission complained of must have been within the sight or hearing of the superior officer in question.

(G) Insubordinate language or conduct not falling within Notes (E) or (F) may only be charged under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(H) Mere abusive or violent language used by, or contemptuous behaviour on the part of, a drunken person should not be charged under section 85 of the *National Defence Act*. As a general rule, the interests of discipline would be served by laying a charge under section 97 of the *National Defence Act* (see article 103.30 – *Drunkenness*) or section 120 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(C)

103.19 – QUARRELS AND DISTURBANCES

(1) Section 86 of the *National Defence Act* provides:

“86. Every person who

(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,

(B) Un tribunal militaire devrait s'assurer, avant la déclaration de culpabilité, que l'accusé savait que la personne à l'égard de laquelle il a commis l'infraction prévue au présent article était un supérieur. Si le supérieur ne portait pas les insignes de son grade et n'était pas connu personnellement de l'accusé, il faut une preuve établissant que l'accusé savait d'une autre façon qu'il était son supérieur.

(C) Quand une personne est accusée d'une infraction contre un supérieur de même grade, la preuve doit établir que ce dernier était par ailleurs son supérieur, par exemple, en vertu des fonctions que le supérieur remplissait.

(D) Quand l'accusation comporte menaces ou insultes en paroles, les détails doivent contenir les expressions ou leur substance ainsi que le nom du supérieur qui en était l'objet.

(E) Il faut que les paroles menaçantes ou insultantes aient été adressées à un supérieur et renferment une intention d'insubordination, c'est-à-dire qu'elles doivent être insultantes ou irrespectueuses en soi ou encore dans la manière ou dans les circonstances dans lesquelles elles ont été prononcées.

(F) Dans le cas d'une conduite méprisante, l'acte ou l'omission reprochée doit avoir eu lieu à la vue ou à portée de voix du supérieur en cause.

(G) Les paroles ou les actes d'insubordination qui ne tombent pas sous les notes (E) ou (F) ne relèvent que de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*).

(H) De simples paroles injurieuses ou violentes ou des actes méprisants de la part d'une personne ivre ne devraient pas faire l'objet d'accusation en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la défense nationale*. En règle générale, une accusation portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.30 – *Ivresse*) ou de l'article 129 la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*) servira les fins de la discipline.

(C)

103.19 – QUERELLES ET DÉSORDRES

(1) L'article 86 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«86. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre.

(2) The statement of the offence in a charge under section 86 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 86 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

{ Quarrelled } { Fought }	with a person subject to the Code of Service Discipline
---	---

(b)

Used provoking	{ speeches } { gestures }	{ toward a person subject to the Code of Service Discipline, tending to cause a }	{ quarrel } { disturbance }
----------------	---	---	---

a)

{ S'est querellé } { S'est battu }	avec une personne justiciable du code de discipline militaire
--	---

b)

{ A adressé des propos } { A adressé des gestes }	provocateurs	{ à un justiciable du code de discipline militaire, tendant ainsi à créer }	{ une querelle } { du désordre }
---	--------------	---	--

SPECIMEN CHARGE

Para. 86 (b) N.D.A.	USED PROVOKING SPEECHES TOWARD A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE, TENDING TO CAUSE A QUARREL
------------------------	---

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), said to (number, rank and name) “If you weren’t afraid of him, you would take (rank and name) outside and teach him a lesson” or words to that effect.

(C)

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

Art. 86 (b) L.D.N.	A ADRESSÉ À UN JUSTICIALE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE DES PROPOS PROVOCATEURS TENDANT À CRÉER UNE QUERELLE
-----------------------	--

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a dit à (numéro, grade et nom) «Si tu n’avais pas peur de lui tu amènerais (grade et nom) dehors et lui donnerais une leçon» ou quelque chose du genre.

(C)

NOTE

The offences in section 86 of the *National Defence Act* are prescribed so that those in authority will have a suitable means of suppressing quarrels or disturbances in circumstances in which they might have serious consequences. For example, a fight in a ship, in an aircraft, or in a place where explosive or valuable and delicate apparatus is situated, might produce extremely serious results. Charges should not be laid indiscriminately under this section for mere isolated squabbles .

(C)

103.20 – RESISTING OR ESCAPING FROM ARREST OR CUSTODY

(1) Section 87 of the *National Defence Act* provides:

“87. Every person who is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,”

(2) The statement of the offence in a charge under section 87 should be in one of the following forms:

(a)

Being concerned
in a

{	quarrel	}
	fray	
	disorder	

NOTE

Les infractions relevant de l’article 86 de la *Loi sur la défense nationale* sont formulées de façon à fournir à l’autorité les moyens appropriés de supprimer les querelles et les désordres en des circonstances où ils peuvent avoir de sérieuses conséquences. Par exemple, une bagarre à bord d’un navire, d’un aéronef ou en un endroit qui contient des substances explosives ou des appareils précieux et délicats peut avoir des résultats extrêmement graves. Des accusations ne devraient pas être portées sans discernement aux termes du présent article dans le cas de simples chamailleries isolées.

(C)

103.20 – DÉSDORDRES

(1) L’article 87 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d’obéir à un officier qui, bien que d’un grade inférieur, ordonne qu’il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne – ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement – sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu’elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l’appréhender ou de le prendre en charge;

d) s’évade d’une caserne, d’une station, d’un camp, de logements militaires ou d’un bateau.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 87 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

$\left\{ \begin{array}{l} \text{refused to obey} \\ \text{struck} \\ \text{used violence} \\ \text{offered violence to} \end{array} \right\}$	an officer who ordered him into arrest
---	--

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Struck} \\ \text{Used violence to} \\ \text{Offered violence to} \end{array} \right\}$	a person in whose custody he was placed
--	--

(c)

Resisted an escort whose duty it was to	$\left\{ \begin{array}{l} \text{apprehend him} \\ \text{have him in charge} \end{array} \right\}$
--	---

(d)

Broke out of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{barracks} \\ \text{station} \\ \text{camp} \\ \text{quarters} \\ \text{ship} \end{array} \right\}$
--------------	--

a)

Étant impliqué dans	$\left\{ \begin{array}{l} \text{une querelle} \\ \text{une bagarre} \\ \text{du désordre} \end{array} \right\}$
---------------------	---

$\left\{ \begin{array}{l} \text{a refusé d'obéir à} \\ \text{a frappé} \\ \text{a usé de violence envers} \\ \text{a montré de la violence envers} \end{array} \right\}$	un officier qui a ordonné sa mise aux arrêts
--	---

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A frappé} \\ \text{A usé de violence envers} \\ \text{A montré de la violence} \\ \text{envers} \end{array} \right\}$	une personne sous la garde de qui il était placé
---	---

c)

A résisté à une personne chargé de	$\left\{ \begin{array}{l} \text{l'appréhender} \\ \text{le prendre} \end{array} \right\}$
---------------------------------------	---

d)

S'est évadé	$\left\{ \begin{array}{l} \text{d'une caserne} \\ \text{d'une station} \\ \text{d'un camp} \\ \text{d'un cartier} \\ \text{d'un bateau} \end{array} \right\}$
-------------	---

SPECIMEN CHARGE

Para. 87(a)
N.D.A.

BEING CONCERNED IN A QUARREL, STRUCK AN OFFICER WHO ORDERED HIM INTO ARREST

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being engaged in a quarrel with *(number, rank and name)* struck in the face *(number, rank and name)* when ordered into arrest by the said *(rank and name)*.

Para. 87(b)
N.D.A.

OFFERED VIOLENCE TO A PERSON IN WHOSE CUSTODY HE WAS PLACED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in custody, threatened with a length of pipe *(number, rank and name)*, a person in whose custody he was placed.
(1 September 1999)

Para. 87(c)
N.D.A.

RESISTED AN ESCORT WHOSE DUTY IT WAS TO HAVE HIM IN CHARGE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while under escort of *(number, rank and name)*, resisted the escort by kicking and struggling.

Para. 87(d)
N.D.A.

BROKE OUT OF BARRACKS

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being under punishment of confinement to barracks, quit his barracks.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 87a) ÉTANT IMPLIQUÉ DANS UNE QUERELLE, A FRAPPÉ UN OFFICIER QUI ORDONNAIT QU'IL SOIT MIS
L.D.N. AUX ARRÊTS

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), étant mêlé à une querelle avec (numéro, grade et nom), il a frappé au visage (numéro, grade et nom) lorsque le (grade et nom) a ordonné sa mise aux arrêts.

Al. 87b) A MONTRÉ DE LA VIOLENCE ENVERS UNE PERSONNE SOUS LA GARDE DE QUI IL ÉTAIT PLACÉ
L.D.N.

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était aux arrêts, il a menacé d'un tronçon de tuyau (numéro, grade et nom), personne sous la garde de qui il était placé. (1^{er} septembre 1999)

Al. 87c) A RÉSISTÉ À UNE PERSONNE CHARGÉE DE LE PRENDRE EN CHARGE
L.D.N.

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était escorté par (numéro, grade et nom), il a résisté à l'escorte en donnant des Coups de pied et en se débattant.

Al. 87d) S'EST ÉVADÉ D'UNE CASERNE
L.D.N.

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était consigné au quartier il a quitté la caserne.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) The words “offers violence” in paragraphs 87(a) and 87(b) of the *National Defence Act* include any defiant gesture or act that, if completed, would end in violence but do not extend to an insulting or impertinent gesture or act from which violence could not result.

(B) A charge might be laid under paragraph 87(b) of the *National Defence Act* of assaulting a civilian policeman if the person committing the assault has lawfully been placed in the custody of the policeman.

(C) The offence of resisting, prescribed in paragraph 87(c) of the *National Defence Act*, may be committed even if the resistance is passive. A non-commissioned member lying down and refusing to move, if physically able to move, “resists”. Threats or a threatening attitude which in fact impede his arrest may amount to resisting an escort. The particulars of the charge should specify the nature of the resistance.

(D) The offence of breaking out under paragraph 87(d) of the *National Defence Act* consists of quitting barracks, etc., at a time when the accused had no right to do so, either because he was on duty or under punishment, or because of some regulation, order or instruction: and it is immaterial whether the offence was accompanied by violence, stratagem, disguise or simply by walking past a sentry. Where the accused has remained absent for some time after breaking out of barracks the accused should normally be charged only with desertion or absence without leave. The mode in which the act was effected will, however, assist the commanding officer in determining

NOTES

(A) L'expression «montre de la violence», aux alinéas 87a) et b) de la *Loi sur la défense nationale*, inclut tout geste ou acte de défi qui, s'il était exécuté, aboutirait à la violence, mais elle n'implique pas un geste insultant ou impertinent ou un acte qui ne conduit pas à la violence.

(B) Aux termes de l'alinéa 87b) de la *Loi sur la défense nationale*, on peut porter une accusation de voies de fait sur la personne d'un agent de police civil si l'auteur des voies de fait a été légitimement confié à la garde de cet agent.

(C) L'action de résister prévue à l'alinéa 87c) de la *Loi sur la défense nationale* peut constituer une infraction, même s'il s'agit d'une résistance passive. Un militaire du rang qui s'étend et refuse de bouger, alors qu'il est physiquement capable de bouger, «résiste». Des menaces ou une attitude menaçante qui nuisent réellement à son arrestation peuvent équivaloir à l'acte de résister à une escorte. Les détails de l'accusation devraient préciser la nature de la résistance.

(D) L'action de s'évader prévue à l'alinéa 87d) de la *Loi sur la défense nationale* consiste à sortir de la caserne, etc., à un moment où l'accusé n'était pas autorisé à le faire, parce qu'il était de service ou puni ou par suite de quelque règlement, ordre ou directive; peu importe que l'accusé ait accompagné l'infraction de violence, de ruse, de feinte ou qu'il ait simplement passé par le poste de faction. Quand il demeure absent quelque temps après son évvasion de la caserne, on ne porte qu'une seule accusation de désertion ou d'absence illégale. La façon dont l'acte a été accompli aide toutefois le commandant à déterminer si l'infraction relève du présent article ou si elle équivaut à une désertion ou une absence

whether to deal with it as an offence under this section, or to treat it as amounting to desertion or absence without leave. The particulars of the charge must show that the absence was without permission, or otherwise unlawful. A charge of breaking out of quarters, etc., may be laid in a case of a person quartered in one part of a barrack who improperly leaves that part for another part where he had no right to be.

(C)

103.21 – DESERTION

(1) Section 88 of the *National Defence Act* provides:

“88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 88 should be in one of the following forms:

illégale. Les détails de l'accusation doivent établir que l'absence n'était pas autorisée ou était autrement illégale. On peut porter une accusation d'évasion de la caserne, etc., dans le cas d'une personne qui, logée dans une partie d'une caserne, en sort indûment pour passer dans une autre partie où sa présence n'est pas autorisée.

(C)

103.21 – DÉSERTION

(1) L'article 88 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«88. (1) Quiconque déserte ou tente de désérer commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

(2) Déserte quiconque :

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante - ou ayant été prévenu à cette fin -, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

c) s'absenté de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 88 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

{ When on activeservice, When under orders for active service }	{ deserted attempted to desert }
--	--

Deserted
Attempted to desert

{ Étant en service actif Ayant été tenu de se présenter en service actif }	{ a déserté a tenté de déserté }
--	---

A déserté
A tenté de déserté

SPECIMEN CHARGES

Sec. 88
N.D.A.

ATTEMPTED TO DESERT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, was apprehended scaling the security fence of his unit dressed in civilian clothes with a railway ticket in his possession.

Sec. 88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when under orders for embarkation, absented himself without authority from *(unit)*, from *(date)* until *(date)*, with intent to avoid that embarkation.

Sec. 88
N.D.A.

DESERTED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority absented himself from *(unit)*, until apprehended on *(date)* at *(indicate place of offence)*.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 88
L.D.N.

A TENTÉ DE DÉSERTER

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, on l'a appréhendé alors qu'il escaladait la clôture de sûreté de son unité, habillé en civil et muni d'un billet de chemin de fer.

Art. 88
L.D.N.

A DÉSERTÉ

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il avait reçu l'ordre de s'embarquer, il s'est absenté sans autorisation de *(unité)*, du *(date)* au *(date)*, dans le dessein d'éviter de s'embarquer.

Art. 88
L.D.N.

A DÉSERTÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est absenté sans autorisation de (unité), jusqu'au moment de son arrestation le (date) à (indiquer le lieu de l'infraction).

(C)

NOTES

(A) It is an essential ingredient of the offence of desertion that the accused have had a wrongful intent. The question as to whether an accused intended not to return, or did any act which showed that the accused had an intention of not returning, is in each case a question of fact to be decided by the service tribunal upon the evidence submitted in the course of the trial. Prolonged absence which the accused fails to explain may be taken into account by the service tribunal as one of the factors relevant to the issue of whether the accused intended not to return. Where, however, the absence has lasted for six months or more, subsection 88(3) of the *National Defence Act* applies. Evidence relating to the following questions may assist the court in determining whether the accused intended to return:

- (i) Did the accused make any remarks indicating that he did not intend to return?
- (ii) Were the circumstances in which the accused was living during the absence inconsistent with an intention of returning?
- (iii) Did the accused change his name during his absence?
- (iv) Was the state of the accused's kit inconsistent with an intention of returning?

(B) In order to establish an offence of attempting to desert, the following two elements must be proven:

- (i) an intent to commit the offence of desertion,
- (ii) an act or omission towards the commission of the offence of desertion.

An intent to desert is not sufficient alone if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence of desertion and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while an act or omission sufficient to support a charge of attempting to desert must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to desert, might pack his kit. That fact would merely be a stage in his preparations and not such an act that would justify a charge of attempting to desert. An example of an act justifying a charge of attempting to desert would

NOTES

(A) L'intention illégale forme un élément essentiel de l'infraction de désertion. Que l'accusé ait eu le dessein de ne pas rentrer, ou ait posé un acte quelconque indiquant qu'il a eu le dessein de ne pas rentrer, constitue dans chaque cas une question de fait sur laquelle le tribunal militaire doit se prononcer d'après les éléments de preuve soumis au cours du procès. Le tribunal militaire peut examiner une absence prolongée que l'accusé est incapable d'expliquer et l'accepter à titre d'élément pertinent de la question de savoir s'il a eu le dessein de ne pas rentrer. Toutefois, quand l'absence a duré six mois ou plus, le paragraphe 88(3) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique. La preuve relative aux aspects suivants aide la cour à déterminer si l'accusé a eu l'intention de rentrer :

- (i) L'accusé a-t-il fait quelque observation indiquant son intention de ne pas rentrer?
- (ii) Les circonstances dans lesquelles l'accusé vivait depuis son absence étaient-elles incompatibles avec une intention de retour?
- (iii) L'accusé a-t-il changé de nom durant son absence?
- (iv) L'état du fournement de l'accusé était-il incompatible avec une intention de retour?

(B) Pour établir une infraction de tentative de désertion, il faut établir les deux éléments suivants :

- (i) une intention de commettre l'infraction de désertion,
- (ii) un acte ou une omission tendant à la perpétration de l'infraction de désertion.

La seule intention de désertion ne suffit pas si aucun acte n'a été posé en vue de la mettre en œuvre. Toutefois, une distinction s'impose entre un acte ou une omission tendant à la perpétration d'une infraction de désertion et un acte ou une omission qui servent simplement de préparatifs. Il est impossible d'établir une ligne définie de démarcation, mais, en général, les préparatifs consistent à trouver et à ordonner les moyens en vue de commettre une infraction, tandis qu'un acte ou une omission motivant une accusation de tentative de désertion doivent comporter un mouvement direct sur la voie de la perpétration de l'infraction, consécutivement à des préparatifs. Par exemple, une personne ayant l'intention de désertir peut ramasser son fournement. Ce fait constitue seulement une phase de ses préparatifs et non un acte motivant une accusation de tentative de désertion. Un acte qui motiverait une accusation de tentative de désertion serait de grimper à une clôture

be the scaling of a fence surrounding the camp after preparations indicating an intent to desert.

(C) The offence of desertion is committed even though the accused person may have left his place of duty with the intention of joining another unit. It is not necessary to prove that he intended to leave Her Majesty's service.

(D) The expression "without authority" in section 88 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom.

(E) See section 133 of the *National Defence Act* (article 103.62 – *Conviction of Related or Less Serious Offences*) under which a person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert, or of being absent without leave, and a person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave. See also section 137 of the *National Defence Act* (article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*) under which a person may be convicted of an attempt to commit an offence although charged with actually committing that offence, or convicted of an attempt to commit an offence although the evidence shows the offence was committed.

(F) The expression "active service" refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.22 – CONNIVANCE AT DESERTION

(1) Section 89 of the *National Defence Act* provides:

"89. Every person who

(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 89 should be in one of the following forms:

entourant le camp après avoir fait des préparatifs qui indiquent une intention de désert.

(C) Il y a infraction de désertion même si l'accusé a quitté le lieu de son service avec l'intention de rallier une autre unité. Il n'est pas nécessaire de prouver qu'il a eu l'intention d'abandonner le service de Sa Majesté.

(D) L'expression «sans autorisation», à l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage.

(E) Voir l'article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*) aux termes duquel une personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission et une personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission. Voir aussi l'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* (article 103.63 – *Condamnation de tentative de commettre une infraction*), en vertu duquel une personne peut être condamnée pour avoir tenté de commettre une infraction quoiqu'elle soit accusée d'avoir effectivement commis cette infraction, ou peut être condamnée pour avoir tenté de commettre une infraction quoiqu'il ait été prouvé que l'infraction a été commise.

(F) L'expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l'article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang de ces forces.

(C)

103.22 – CONNIVENCE DANS LES CAS DE DÉSERTION

(1) L'article 89 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait – ou a des motifs raisonnables de croire – qu'il s'agit d'un déserteur.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 89 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Being aware of the	{ Desertion intended desertion }	of a person from Her Majesty's Forces, did not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith
-----------------------	-------------------------------------	--

(b)

Failed to take steps in his power to cause the apprehension of a person whom he	{ Knew had reasonable cause to believe }	to be a deserter
---	---	------------------

a)

Étant au courant de la	{ Désertion désertion projetée }	d'une personne au sein des forces de Sa Majesté n'en a pas servi aussitôt on supérieur sans excuse raisonnable
---------------------------	-------------------------------------	--

b)

A omis de prendre les moyens à sa disposition pour faire
arrêter une personne

alors qu'il	{ Savait avait des motifs raisonnables de croire }	que cette personne avait déserté
-------------	--	----------------------------------

SPECIMEN CHARGES

Para. 89 (a)
N.D.A.

BEING AWARE OF THE INTENDED DESERTION OF A PERSON FROM HER MAJESTY'S FORCES,
DID NOT WITHOUT REASONABLE EXCUSE INFORM HIS SUPERIOR OFFICER FORTHWITH

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, knowing that *(number, rank and name)*, intended to desert Her Majesty's Forces, did not inform his superior officer, *(number, rank and name)*, of that fact forthwith.

Para. 89 (b)
N.D.A.

FAILED TO TAKE STEPS IN HIS POWER TO CAUSE THE APPREHENSION OF A PERSON WHOM
HE KNEW TO BE A DESERTER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while acting as train patrol, knowing that *(number, rank and name)*, was a deserter, on encountering the said *(rank and name)*, failed to place him under arrest.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 89 a)
L.D.N.

ÉTANT AU COURANT DE LA DÉsertION PROJÉTÉE D'UNE PERSONNE DES FORCES DE SA MAJESTÉ, SANS EXCUSE RAISONNABLE, N'EN A PAS AVERTI AUSSITÔT SON SUPÉRIEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sachant que (numéro, grade et nom) avait l'intention de désertre des forces de Sa Majesté, il n'en a pas averti aussitôt son supérieur (numéro, grade et nom).

Al. 89 b)
L.D.N.

A OMIS DE PRENDRE LES MOYENS À SA DISPOSITION POUR FAIRE ARRÊTER UNE PERSONNE QU'IL SAVAIT ÊTRE UN DÉSERTEUR

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il surveillait un convoi de chemin de fer et savait que (numéro, grade et nom) était un déserteur a omis, lorsqu'il l'a rencontré, de mettre le (grade et nom) en état d'arrestation.

(C)

NOTES

(A) The time at which the accused person became aware of the desertion or intended desertion, and, if he gave notice to his superior officer, the time at which he gave notice, are material and should be specified in the particulars of the charge.

(B) If a charge is laid under paragraph 89(b) of the *National Defence Act*, a statement must be made in the particulars of the charge as to the steps which were within the power of the accused person to take in order to cause the deserter to be apprehended.

(C)

103.23 – ABSENCE WITHOUT LEAVE

(1) Section 90 of the *National Defence Act* provides:

“90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(2) A person absents himself without leave who

(a) without authority leaves his place of duty;

(b) without authority is absent from his place of duty; or

(c) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 90 should be in the following form:

Absented himself without leave.

NOTES

(A) Le moment auquel l'accusé a eu connaissance de la désertion réelle ou projetée et, s'il en a averti son supérieur, le moment auquel il l'a fait, importent et devraient être précisés dans les détails de l'accusation.

(B) Si l'on porte une accusation aux termes de l'alinéa 89b) de la *Loi sur la défense nationale*, les détails doivent comporter une mention relative aux moyens dont disposait l'accusé en vue de faire arrêter le déserteur.

(C)

103.23 – ABSENCE SANS PERMISSION

(1) L'article 90 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«90. (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. (5 juin 2008)

(2) S'absente sans permission quiconque :
(5 juin 2008)

a) sans autorisation, quitte son poste;

b) sans autorisation, est absent de son poste;

c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 90 devrait être rédigé selon la formule suivante :

S'est absenté sans permission.

SPECIMEN CHARGES

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, at *(time)* hours, *(date)*, without authority was absent from *(unit)* and remained absent until *(time)* hours, *(date)*.

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority was absent from colour-hoisting parade.

Sec. 90
N.D.A.

ABSENTED HIMSELF WITHOUT LEAVE

Particulars: In that he, failed to return to *(unit)*, at *(time)* hours, *(date)*, on expiration of his annual leave, and remained absent without authority until *(time)* hours, *(date)*.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que à *(heure)*, le *(date)*, il s'est absenté sans permission de *(unité)* et est resté absent jusqu'à *(heure)*, le *(date)*.

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, s'est absenté sans permission d'un rassemblement de tissage du drapeau.

Art. 90
L.D.N.

S'EST ABSENTÉ SANS PERMISSION

Détails : En ce qu'il n'a pas rejoint *(unité)*, à *(heure)*, le *(date)*, à l'expiration de son congé annuel, et est resté absent sans permission jusqu'à *(heure)*, le *(date)*.

(C)

NOTES

(A) The offence of absence without leave is defined in subsection 90(2) of the *National Defence Act*. When the offence has been committed it is regarded as continuing until such time as the absentee returns to the absentee's place of duty or until the absence ceases to be "without authority". Accordingly, the circumstances under which it was committed, the length of the absence and the circumstances of its termination, e.g., by apprehension or surrender, are material to the gravity of the offence and taken into consideration for this purpose and for administrative purposes, having regard to the effect on pay which is a consequence of a conviction for this offence.

NOTES

(A) L'infraction «d'absence sans permission» est définie au paragraphe 90(2) de la *Loi sur la défense nationale*. Lorsque l'infraction a été commise, elle est considérée comme se prolongeant jusqu'à ce que le militaire manquant retourne au lieu de son service ou que l'absence cesse d'être une absence «sans permission». Par conséquent, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, la durée de l'absence et les circonstances qui en marquent la fin, par exemple, l'arrestation ou le retour volontaire, sont essentiels à la gravité de l'infraction et comptent à cette fin ainsi qu'aux fins administratives, quant à l'effet qu'elles peuvent avoir sur la solde, effet qui est une des conséquences de la condamnation pour cette infraction.

(B) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and convicted of both offences; but as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed “when in custody”.

(C) An officer or non-commissioned member charged with desertion or attempted desertion may, under section 133 of the *National Defence Act* (see article 103.62 – *Conviction of Related or Less Offences*), be found guilty of absence without leave; but if charged only with absence without leave he cannot be convicted of desertion or attempted desertion.

DRAFTING CHARGES

(D) The particulars should state the date that the absence began and the date that it ended and, if significant for the purpose of proving a day’s absence, the hour of departure and return.

(E) Where a person is charged with being absent from a particular parade, that parade should be specified in the statement of particulars. (It must be proved that the accused knew or should have known of the time and place appointed by the commanding officer, but the place for the parade need not have been specifically mentioned if it can be proved that it was well understood and known to the accused. Such a charge should seldom be preferred unless orders stating both the time and place of parade can be produced.)

INTENT

(F) It is not necessary to establish that an absentee had a specific intent to commit the offence. As long as there are no circumstances amounting in law to a defence (and it may be so presumed until it is raised by the defence) the fact of the absence without authority together with the knowledge the absentee had or is presumed to have had as to his duty to be where required if wanted is sufficient to establish a guilty state of mind, whether the absence was deliberate or arose from forgetfulness, carelessness or negligence.

TERMS USED IN DEFINITION

(G) What the accused’s “place of duty” was is a question of fact to be decided by the service tribunal from the evidence submitted to it and the service tribunal must call upon military knowledge, practice and custom to determine the issue in each case. Normally it is the duty of an officer or non-commissioned member to be with his unit at a place where he ought to be found if wanted or where his duties take him. However he may have a place of duty with a particular part of the unit at

(B) Une personne aux arrêts qui s’évade et s’absente ainsi sans permission peut licitement être accusée des deux infractions et être reconnue coupable de celles-ci; mais, en règle générale, il est préférable de ne l’accuser que d’absence sans permission, en indiquant dans les détails, aux fins d’accentuer la gravité de l’infraction, que celle-ci a été commise alors que cette personne était «aux arrêts».

(C) Un officier ou militaire du rang accusé de désertion ou de tentative de désertion peut être déclaré coupable d’absence sans permission aux termes de l’article 133 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’article 103.62 – *Condamnation pour infractions de même nature ou moins graves*); cependant, s’il n’est accusé que d’absence sans permission, il ne peut être reconnu coupable de désertion ni de tentative de désertion.

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

(D) L’exposé des détails devrait comporter la date du début et de la fin de l’absence. Si la chose importe aux fins d’établir une journée d’absence, il faut également y indiquer l’heure de départ et de retour.

(E) Quand une personne est accusée de s’être absentée d’un rassemblement en particulier, il faut préciser de quel rassemblement il s’agit dans l’exposé des détails. (Il doit être prouvé que l’accusé connaissait ou aurait dû connaître l’heure et le lieu indiqués par le commandant; cependant, on se dispense de mentionner expressément le lieu du rassemblement si l’on peut établir qu’il était su et connu de l’accusé. On porte rarement l’accusation en cause si l’on ne peut produire les ordres donnant l’heure et l’endroit du rassemblement.)

INTENTION

(F) Il n’est pas nécessaire d’établir que la personne absente avait l’intention spécifique de commettre une infraction. S’il n’existe aucune circonstance équivalant en droit à une défense (et on peut le présumer tant que la défense n’a pas soulevé ce point), le fait qu’il y a eu absence sans autorisation joint à la connaissance que la personne absente avait ou est présumée avoir eue quant à son devoir d’être à l’endroit requis au cas où l’on aurait besoin d’elle, suffit à démontrer un état d’esprit coupable, que l’absence ait été délibérée ou qu’elle ait été le résultat de l’oubli, de l’insouciance ou de la négligence.

TERMES EMPLOYÉS DANS LA DÉFINITION

(G) La définition du lieu de service de l’accusé est une question de fait que doit décider le tribunal militaire d’après la preuve qui lui est soumise et le tribunal militaire doit fonder sa décision, dans chaque cas, sur les connaissances, la pratique et les usages militaires. Normalement, un officier ou militaire du rang a le devoir d’être avec son unité à un endroit où l’on puisse le trouver si on a besoin de lui, ou bien là où ses fonctions lui commandent d’être. Toutefois, le lieu de son service peut être auprès d’une certaine partie de

a particular time and place and his duty is to be there at that time. Subject to Note (1), it is customary to regard an officer or non-commissioned member in hospital as being at his place of duty.

(H) The expression “without authority” in section 90 of the *National Defence Act* signifies that the accused was absent with neither the approval of a competent superior nor the sanction of law, practice or custom. It has been the practice not to regard a non-commissioned member as absent without authority who while on authorized leave becomes too ill to travel without severely affecting his health or is detained by civil or service authorities and thus unable to report on time, unless he fails to rejoin at the earliest opportunity after his recovery or release from custody and then regard him as being absent only from the date on which he could have returned.

TERMINATION

(I) Absence without leave terminates when an absentee returns to the place where for the time being the absentee has a duty to be. It has been customary to consider absence as terminated on the date an absentee finally surrenders to or is apprehended by civil or service authorities, or is admitted to a military hospital, and normally this is the date which should be taken. An absentee who is admitted to a civilian hospital or is arrested by the civil police and committed to civil custody is generally regarded as having ceased to be absent on the date of his admission or arrest but if he does not rejoin his unit as soon as practicable after discharge from hospital or release from civil custody, he may be regarded as having been absent without leave from the time he first was absent until he is apprehended or surrenders.

(J) The mere reporting by an absentee to a civil or military authority will not of itself terminate absence without leave nor will the mere giving of orders to an absentee to return to his unit. If, however, on reporting the absentee is taken into custody or is treated under service orders, custom or practice as having ceased to be absent, his absence will be considered to have terminated.

DRAFTING CHARGES

(K) Illustrations of circumstances which might be considered not to excuse an offence under this section:

- (i) the lack of orders to report when an officer or non-commissioned member has been told the orders as to reporting will be sent to him at home. (There is a duty to ask for orders should none reach him within a reasonable time and the period between the date any honest and reasonable person would recognize as the date such orders should normally have arrived and the

l'unité à un moment et un endroit particuliers et il a le devoir d'être à cet endroit à ce moment-là. Sous réserve de la note (1), l'usage veut qu'un officier ou militaire du rang qui est hospitalisé soit considéré comme étant au lieu de son service.

(H) A l'article 90 de la *Loi sur la défense nationale*, l'expression «sans permission» signifie que l'accusé s'est absenté sans le consentement d'un supérieur compétent ni la sanction de la loi, de la pratique ou de l'usage. Dans la pratique, on ne considère pas qu'un militaire du rang est absent sans autorisation lorsque, en congé autorisé, il devient trop malade pour voyager sans affecter gravement sa santé ou qu'il est détenu par les autorités civiles ou militaires et se trouve ainsi incapable de se présenter à temps, à moins qu'il n'omette de rejoindre son poste le plus tôt possible après son rétablissement ou sa mise en liberté; on le considère alors comme ayant été absent seulement à compter de la date à laquelle il aurait pu rallier son poste.

FIN DE L'ABSENCE

(I) L'absence sans permission se termine lorsqu'une personne retourne à l'endroit où son devoir l'appelle pour le moment. La coutume veut que l'on considère l'absence terminée à la date à laquelle la personne absente se livre aux autorités civiles ou militaires ou est appréhendée par celles-ci, ou lorsqu'elle est admise dans un hôpital militaire, et c'est normalement la date dont on doit tenir compte. La personne absente qui est admise dans un hôpital militaire ou arrêtée par la police civile et confiée à la garde de l'autorité civile est considérée en règle générale comme ayant cessé d'être absente à la date de son admission ou de son arrestation; toutefois, si elle ne rejoint pas son unité le plus tôt possible après sa sortie de l'hôpital ou après sa mise en liberté, on peut considérer qu'elle était absente sans permission depuis le moment où elle a été portée absente jusqu'à ce qu'elle se soit livrée ou ait été appréhendée.

(J) Pour qu'une absence sans permission prenne fin, il ne suffit pas que la personne absente se présente à l'autorité civile ou militaire, pas plus qu'il ne suffit d'ordonner à cette personne de rejoindre son unité. Toutefois, si lorsqu'elle reprend son service, la personne absente est mise sous garde ou est traitée en vertu des ordres, de la pratique ou des usages militaires comme ayant cessé d'être absente, on considère que son absence a pris fin.

LIBELLÉ DES ACCUSATIONS

(K) Voici des exemples de circonstances qui ne suffiraient pas à constituer une excuse à l'égard d'une infraction portée en vertu du présent article :

- (i) l'absence d'ordres de rappel lorsqu'on a dit à l'officier ou au militaire du rang que des ordres de rappel lui seraient adressés à sa demeure. (Il est de son devoir de s'enquérir de ces ordres s'il ne les a pas reçus dans un délai raisonnable : aussi la période écoulée entre la date où, d'après toute personne honnête et raisonnable, ces ordres auraient dû normalement arriver et la date où la personne absente s'est

date of actually reporting may be regarded as absence without leave);

(ii) getting so drunk as to be unable to return in time;

(iii) going to sleep when returning to duty, thereby being carried past his station and unable to get back in time;

(iv) losing his railway ticket and having insufficient money to get back in time;

(v) failing to leave home in time to be on parade;

(vi) failing to catch a train to return from leave on time;

(vii) failing to obey an order of which he ought to have been aware (although misapprehension arising from want of clarity in the order may be ground for excuse).

effectivement présentée, peut être considérée comme période d'absence sans permission);

(ii) s'est enivré au point de ne pouvoir retourner à temps;

(iii) s'est endormi en retournant à son poste, qu'il a ainsi été transporté au-delà de sa station et n'a pu se présenter à temps.

(iv) a perdu son billet de train et n'avait pas assez d'argent pour rentrer à temps;

(v) n'a pas quitté sa demeure assez tôt pour arriver à temps au rassemblement;

(vi) a manqué le train qui devait le ramener à temps après un congé;

(vii) n'a pas obéi à un ordre qu'il aurait dû connaître (bien qu'un malentendu provenant d'un défaut de clarté dans l'ordre puisse servir d'excuse).

(C)

103.24 – FALSE STATEMENT IN RESPECT OF LEAVE

(1) Section 91 of the *National Defence Act* provides:

“91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 91 should be in the following form:

(C) [5 juin 2008]

103.24 – FAUSSE DÉCLARATION CONCERNANT UN CONGÉ

(1) L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 91 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 91
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE STATEMENT IN RESPECT OF PROLONGATION OF LEAVE OF
ABSENCE

Particulars: In that he, on *(date)*, sent a telegram from *(place)*, to the commanding officer of *(unit)*, stating that his wife was seriously ill and that he therefore requested a two-week extension of annual leave, knowing that his wife was not in fact ill.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 91
L.D.N.

A FAIT SCIEMMENT UNE FAUSSE DÉCLARATION AU SUJET DE LA PROLONGATION D'UN CONGÉ

Détails : En ce que, le (*date*), il a envoyé un télégramme de (*endroit*), au commandant de (*unité*), pour dire que sa femme était gravement malade et demander par conséquent une prolongation de deux semaines de congé annuel, sachant que sa femme n'était pas malade.

(C)

NOTE

Section 91 of the *National Defence Act* applies only to a false statement made in order to obtain extension of leave; for example, a false statement to the effect that a close relative is seriously ill and, therefore, additional leave is required. It does not relate to false excuses for over-staying leave.

(C)

103.25 – SCANDALOUS CONDUCT BY OFFICERS

(1) Section 92 of the *National Defence Act* provides:

“92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 92 should be in the following form:

NOTE

L'article 91 de la *Loi sur la défense nationale* ne s'applique qu'à une fausse déclaration faite en vue d'obtenir une prolongation de congé; par exemple, une fausse déclaration portant qu'un proche est sérieusement malade et demandant en conséquence un supplément de congé. Elle ne se rapporte pas à de fausses excuses dans le cas d'une rentrée tardive de congé.

(C)

103.25 – CONDUITE SCANDALEUSE DE LA PART D'OFFICIERS

(1) L'article 92 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution – ignominieuse ou non – du service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 92 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGES

Sec. 92
N.D.A.

BEHAVED IN A SCANDALOUS MANNER UNBECOMING AN OFFICER

Particulars: In that he, on (*date*), at (*indicate place of offence*), at the Annual Charity Ball, when in uniform, used offensive language to (*name*), the wife of the Ambassador of _____ and behaved in a drunken and riotous manner,

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 92
L.D.N.

S'EST CONDUIT D'UNE MANIÈRE SCANDALEUSE ET INDIGNE D'UN OFFICIER

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), au Bal annuel des œuvres de charité, alors qu'il portait l'uniforme, il a tenu des propos offensants à l'endroit de (nom) épouse de l'ambassadeur de _____ et, étant ivre s'est conduit d'une manière tapageuse.

(C)

NOTES

(A) It is to be noted that this offence relates only to officers and that the service tribunal may only impose one or the other of two prescribed punishments on conviction. An alternative charge might be laid under section 129 of the *National Defence Act* (see article 103.60 – *Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*).

(B) Scandalous conduct may be either military or social; but a charge based upon social misconduct should not be preferred under this section unless it is so grave as to warrant dismissal with disgrace or dismissal from Her Majesty's service. **(8 October 1998)**

(C) [8 October 1998]

103.26 – CRUEL OR DISGRACEFUL CONDUCT

(1) Section 93 of the *National Defence Act* provides:

“93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 93 should be in the following form:

Behaved in a	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cruel} \\ \text{disgraceful} \end{array} \right\}$	manner
Comportement	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cruel} \\ \text{deshonorant} \end{array} \right\}$	

NOTES

(A) À noter que la présente infraction n'a trait qu'aux officiers et qu'en cas de culpabilité, le tribunal militaire ne peut imposer que l'une ou l'autre des peines prescrites. On peut porter une accusation subsidiaire en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.60 – *Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*). **(1^{er} septembre 1999)**

(B) La conduite scandaleuse peut être de nature militaire ou mondaine; cependant, on ne devrait pas porter d'accusation d'inconduite mondaine aux termes du présent article à moins que l'acte ne soit assez grave pour encourir la destitution ignominieuse ou la destitution du service de Sa Majesté.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.26 – CRUAUTÉ OU CONDUITE DÉSHONORANTE

(1) L'article 93 sur la Loi de la défense nationale prescrit :

«93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 93 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGES

Sec.93
N.D.A.

BEHAVED IN A CRUEL MANNER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), buned a dog alive.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art.93
L.D.N.

COMPORTEMENT CRUEL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a brûlé vif un chien.

(C)

NOTE

Offences involving indecency or unnatural conduct might be charged under this section but, as a general rule, should be charged under section 130 of the *National Defence Act* (see article 103.61 – *Offences Against other Canadian Law*), that is to say, the service offence should be the offence prescribed in the *Criminal Code*.

(C)

**103.27 – TRAITOROUS OR DISLOYAL
UTTERANCES**

(1) Section 94 of the *National Defence Act* provides:

“94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 94 should be in the following form:

Used	$\left\{ \begin{array}{l} \text{traitorous} \\ \text{disloyal} \end{array} \right\}$	words regarding Her Majesty
A tenu des paroles	$\left\{ \begin{array}{l} \text{traïtresses} \\ \text{infidèles} \end{array} \right\}$	à l'égard de Sa Majesté

NOTE

Les infractions comportant des actes d'indécence ou des actes anormaux pourraient relever du présent article : cependant, règle générale, elles devraient être portées en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.61 – *Infractions à d'autres lois du Canada*), c'est-à-dire que l'infraction d'ordre militaire devrait être la même que prévoit le *Code criminel*.

(C)

103.27 – PROPOS TRAÎTRES OU DÉLOYAUX

(1) L'article 94 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 94 devrait être rédigé selon la formule suivante :

NOTES

(A) The words alleged to have been used may be either spoken, written, or printed.

(B) The words used, or their substance, must be set out in the particulars of the charge.

(C)

103.28 – ABUSE OF SUBORDINATES

(1) Section 95 of the *National Defence Act* provides:

“95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 95 should be in the following form:

Struck Ill-treated	a person who by reason of	Rank appointment	was subordinate to him
A frappé A maltraité	une personne qui en raison de son	Grade emploi	lui était subordonnée

SPECIMEN CHARGE

Sec.95
N.D.A.

STRUCK A PERSON WHO BY REASON OF RANK WAS SUBORDINATE TO HIM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, struck with his fist *(number, rank and name)*, in the face.

(C)

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

Art. 95
L.D.N.

A FRAPPÉ UNE PERSONNE QUI EN RAISON DE SON GRADE LUI ÉTAIT SUBORDONNÉE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l’infraction)*, il a donné un coup de poing au visage de *(numéro, grade et nom)*.

(C)

NOTES

(A) Les mots allégués peuvent avoir été dits, écrits ou imprimés.

(B) Les mots utilisés, ou leur substance, doivent être précisés dans les détails de l’accusation.

(C)

103.28 – MAUVAIS TRAITEMENTS A L’ÉGARD DE SUBALTERNES

(1) L’article 95 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné – par le grade ou l’emploi – commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 95 devrait être rédigé selon la formule suivante :

NOTES

(A) Striking a sentinel may be a more serious offence under section 75 of the *National Defence Act* (see article 103.08 – *Offences Related to Security*).

(B) “Strikes” means that a blow is struck with the hand or fist or something which is held in the hand. Violence other than striking, such as butting with the head, and kicking, is included, for the purposes of section 95 of the *National Defence Act*, under “ill-treatment”.

(C)

103.29 – FALSE ACCUSATIONS OR STATEMENTS

(1) Section 96 of the *National Defence Act* provides:

“96. Every person who

(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or

(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in respect of the redress sought, suppresses any material fact

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 96 should be in one of the following forms:

(a)

Knowingly made a false accusation against

{	an officer,	}
{	a non-commissioned member,	}

(b)

When seeking redress under section 29 of the <i>National Defence Act</i> , knowingly	{	made a false statement affecting the character of	{	an officer	}	}
		suppressed a material fact		a non-commissioned member		

NOTES

(A) Le fait de frapper une sentinelle peut constituer une infraction plus grave en vertu de l'article 75 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.08 – *Infractions relatives à la sécurité*).

(B) L'expression «frappe» signifie qu'un coup est porté avec la main ou le poing ou avec quelque objet tenu dans la main. La violence autre que l'action de frapper, par exemple, un coup de la tête ou un coup de pied, est incluse, pour l'application de l'article 95 de la *Loi sur la défense nationale*, dans la signification de l'expression «maltraite».

(C)

103.29 – FAUSSES ACCUSATIONS OU DÉCLARATIONS

(1) L'article 96 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;

b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 96 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

a)

A porté une fausse accusation contre $\left\{ \begin{array}{l} \text{un officier} \\ \text{un militaire du rang} \end{array} \right\}$

b)

À l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale* $\left\{ \begin{array}{l} \text{a fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation} \\ \text{a dissimulé un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{d'un officier} \\ \text{d'un militaire du rang} \end{array} \right\}$

SPECIMEN CHARGES

Para. 96 (a)
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ACCUSATION AGAINST A NON-COMMISSIONED MEMBER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when appearing before *(rank and name)*, *(unit)*, to be tried summarily stated: "*(rank and name)*, consistently gives false evidence at summary trials when he has a grudge against the person on charge" or words to that effect, knowing such statement to be false.

Para. 96 (b)
N.D.A.

WHEN SEEKING REDRESS UNDER SECTION 29 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, KNOWINGLY SUPPRESSED A MATERIAL FACT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when complaining orally to *(rank and name)*, his commanding officer, that he had been denied tropical outfit grant to which he was entitled under the regulations, failed to inform his commanding officer that he had been paid that grant on a previous occasion.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 96 a)
L.D.N.

A PORTÉ UNE FAUSSE ACCUSATION CONTRE UN MILITAIRE DU RANG

Détails: En ce que, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, le *(date)*, alors qu'il comparait devant *(grade et nom)*, *(unité)*, pour être jugé par voie de procès sommaire, il a déclaré: «*(grade et nom)*, fait toujours de faux témoignages aux procès sommaires lorsqu'il en veut à la personne accusée», ou quelque chose du genre, sachant que cette affirmation était fausse.

Al. 96 b)
L.D.N.

À L'OCCASION D'UNE DEMANDE DE RÉPARATION PRÉSENTÉE SOUS LE RÉGIME DE L'ARTICLE 29
DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, A DISSIMULÉ UN FAIT ESSENTIEL QUANT À LA
RÉPARATION AINSI DEMANDÉE

*Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il se plaignait de vive
voix à (grade et nom), son commandant, de s'être vu refuser l'allocation d'équipement tropical
à laquelle il avait droit en vertu des règlements, il a omis de dire à son commandant qu'il avait
touché cette allocation antérieurement.*

(C)

NOTES

(A) A mere untrue statement, not involving an accusation. (e.g. a statement as to the age of a person), is not within the meaning of subparagraph 96(a) of the *National Defence Act*.

(B) In the case of a charge contrary to paragraph 96(b) of the *National Defence Act*, the prosecutor must adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however, the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.

(C)

103.30 – DRUNKENNESS

(1) Section 97 of the *National Defence Act* provides:

“97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,

(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or

(b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 97 should be in the following form:

Drunkenness

NOTES

(A) L'alinéa 96a) de la *Loi sur la défense nationale* ne vise pas une déclaration qui, simplement erronée, ne comporte pas d'accusation (par exemple, une déclaration concernant l'âge d'une personne).

(B) Dans le cas d'une accusation portée selon l'alinéa 96b) de la *Loi sur la défense nationale*, le procureur de la poursuite doit apporter des preuves de connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est établie, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y avait connaissance de cause.

(C)

103.30 – IVRESSE

(1) L'article 97 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service – ou appelé à prendre son tour de service –, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :

a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 97 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Ivresse

SPECIMEN CHARGE

Sec. 97
N.D.A.

DRUNKENNESS

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), (while on duty in the orderly room of (unit),) was drunk.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 97
L.D.N.

IVRESSE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), (alors qu'il était en service dans le bureau de (l'unité), il était ivre.

(C)

NOTES

(A) The fact that the accused person was on duty at the time aggravates the offence of drunkenness; but, in general, when a person is unexpectedly called on to perform some duty for which the person has not been warned and is found to be unfit for duty by reason of excessive indulgence in alcohol, the person should be dealt with as for drunkenness not on duty.

(B) It is not necessary for the prosecutor to prove that the accused, through liquor or a drug, was in any extreme condition nor is the accused entitled to an acquittal by showing that on the occasion in question he could, or actually did, do some duty without manifest failure. In short, if the service tribunal, upon considering all of the evidence, comes to the conclusion that he was, through the effect of liquor or a drug unfit to be entrusted with his duty, he may be found guilty on a charge under section 97 of the *National Defence Act*.

(C) In a case of this nature, should there be any doubt as to the reason for the accused's condition, it is desirable that the opinion of a medical officer be obtained at once in order that the medical officer may be able to testify as to whether the condition of the accused is attributable to illness or to the influence of alcohol or a drug.

(D) A witness testifying that an accused person was drunk must state the reasons for his opinion.

(C)

NOTES

(A) Si l'accusé était de service lorsque l'infraction d'ivresse a été commise, celle-ci est plus grave; mais, de façon générale, s'il a été appelé inopinément à accomplir un service quelconque dont il n'a pas été averti et qu'on ait constaté qu'il était incapable de s'en acquitter par suite d'abus d'alcool, l'accusation devrait être généralement celle d'ivresse n'étant pas de service.

(B) Le procureur de la poursuite n'a pas besoin de prouver que l'accusé, sous l'effet de l'alcool ou d'une drogue, était dans un état d'intoxication avancé, pas plus que l'accusé n'a droit à l'acquiescement s'il prouve qu'en cette occasion il pouvait s'acquitter ou s'était effectivement acquitté de certaines fonctions sans défaillance manifeste. En résumé, si le tribunal militaire, après avoir examiné toutes les preuves, arrive à la conclusion que, par suite de l'effet de boissons alcooliques ou d'une drogue, on ne pouvait pas lui confier sa mission, il peut le reconnaître coupable de l'infraction portée en vertu de l'article 97 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Dans un cas de ce genre, si l'on a des doutes quant à la cause de l'état de l'accusé, il est bon d'obtenir aussitôt l'avis d'un médecin militaire, qui pourra rendre témoignage et dire si l'état de l'accusé était attribuable à la maladie ou à l'influence de l'alcool ou d'une drogue.

(D) Un témoin déclarant que l'accusé était ivre doit motiver son opinion.

(C)

103.31 – MALINGERING OR MAIMING

(1) Section 98 of the *National Defence Act* provides:

“98. Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

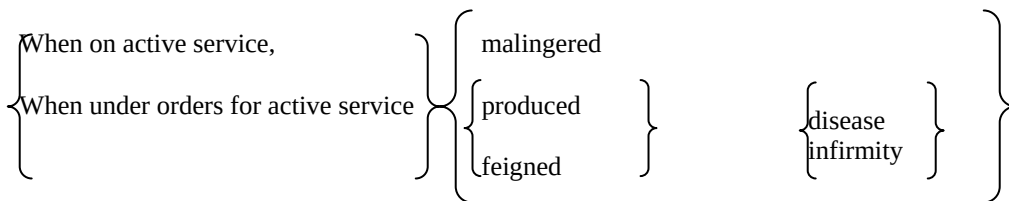
(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

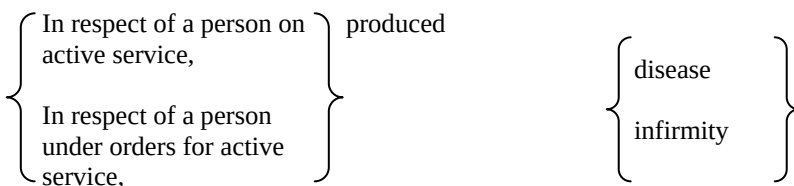
is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 98 should be in one of the following forms:

(a)



Malingered



103.31 – SIMULATION OU MUTILATION

(1) L’article 98 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«98. Comment une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutile ou se blesse, ou mutile ou blesse un membre de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l’intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l’auteur de l’infraction encourt comme peine maximale, s’il a agi alors qu’il était en service actif ou tenu de s’y présenter, ou commis l’infraction sur une personne alors qu’elle était elle-même en service actif ou tenue de s’y présenter, l’emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 98 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

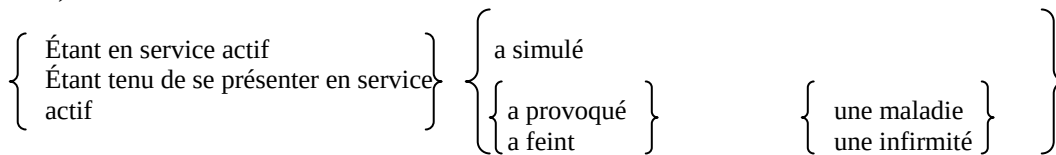
(b)

When on active service, When under orders for active service,	aggravated delayed the cure of	disease infirmity	by	misconduct wilful disobedience of orders
Aggravated Delayed the cure of	disease infirmity		by	misconduct wilful disobedience of orders
In respect of a person on active service, In respect of a person under orders for active service,	aggravated delayed the cure of	disease infirmity	by	misconduct wilful disobedience of orders

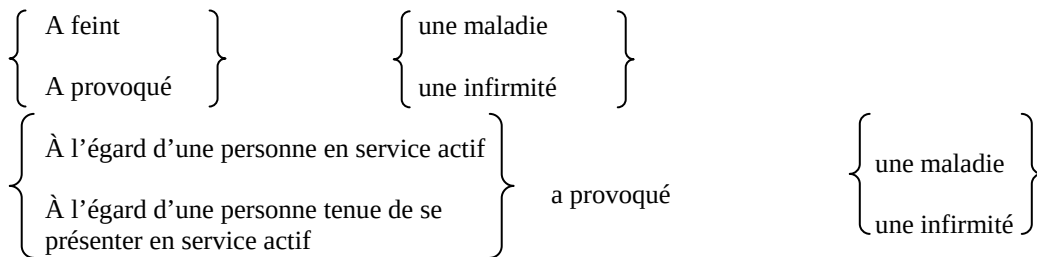
(c)

When on active service, wilfully When under orders for active service, wilfully Wilfully	maimed injured	himself, with intent thereby to render himself unfit for service
When on active service, wilfully When under orders for active service, wilfully Wilfully	caused himself to be maimed injured	by another person, with intent thereby to render himself unfit for service
When on active service, wilfully When under orders for active service, wilfully Wilfully	maimed injured	another person who was a member of Her Majesty's Forces, forces cooperating with her Majesty's Forces with intent to render that other person unfit for service
Wilfully maimed injured	another person who was on active service under orders for active service	and who was a member of Her Majesty's Forces, forces cooperating with her Majesty's Forces with intent to render that other person unfit for service

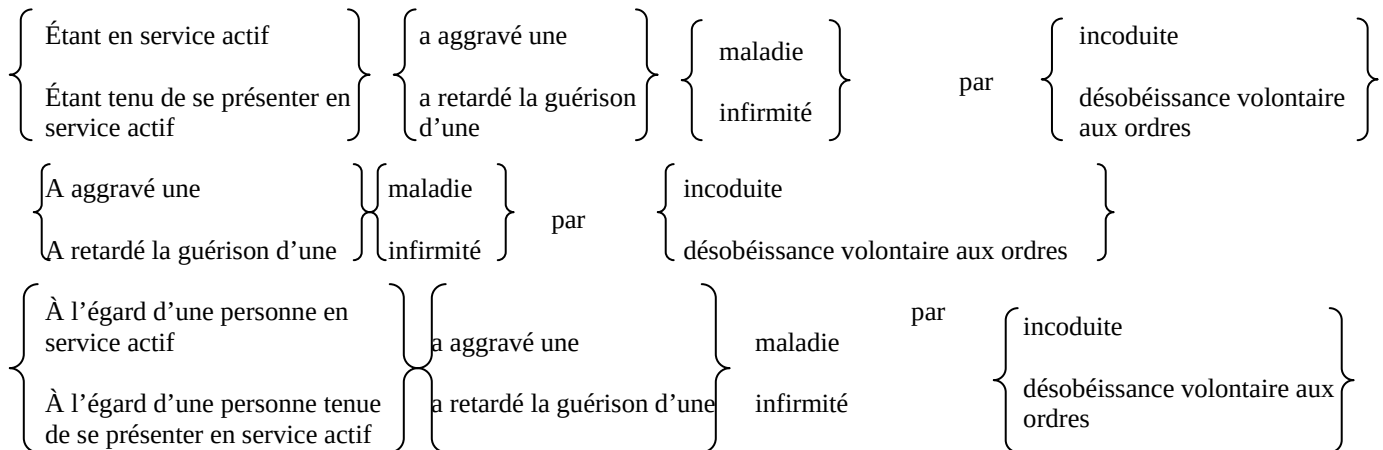
a)



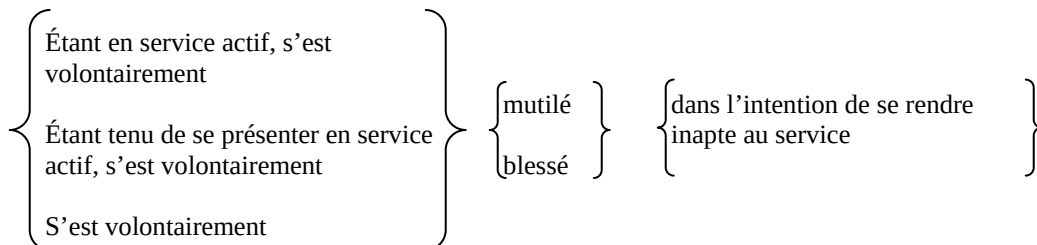
A simulé

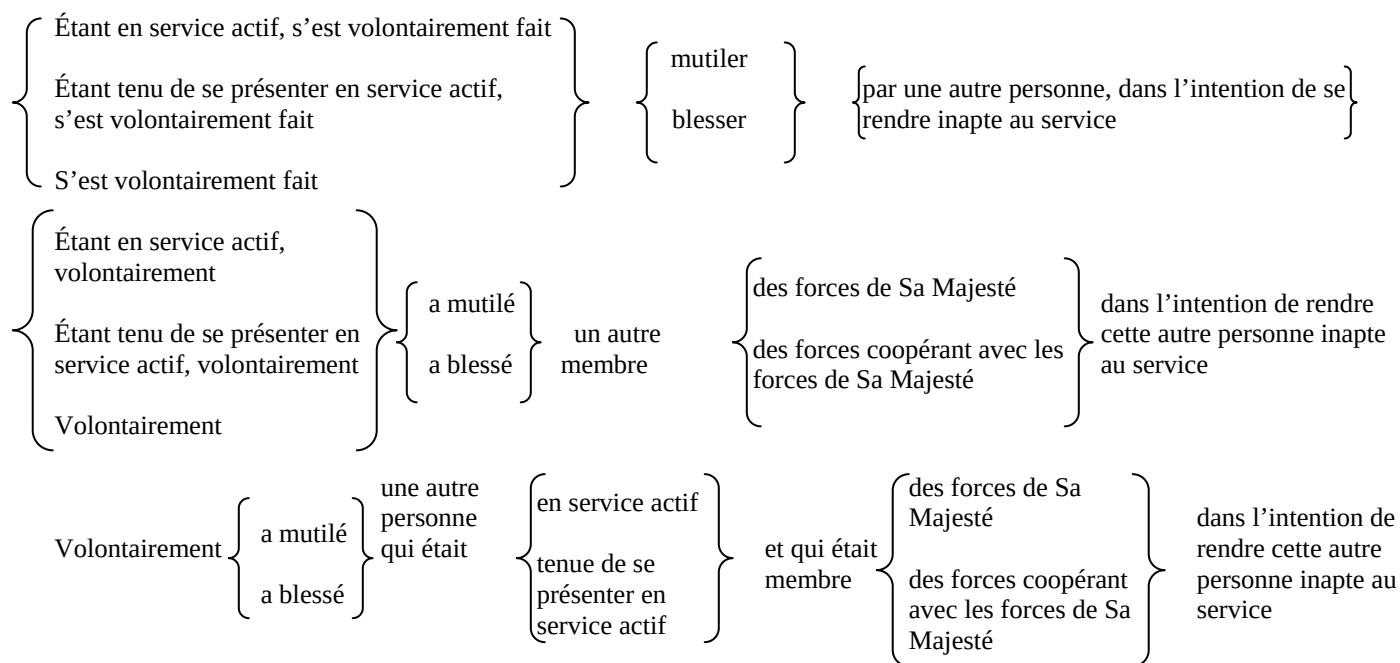


b)



c)





SPECIMEN CHARGES

Para. 98(a)
N.D.A.

MALINGERING

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, with the intention of evading his duties, did not disclose that he had recovered the use of his right arm.

Para. 98(b)
N.D.A.

FEIGNED INFIRMITY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, pretended to *(number, rank and name)*, a medical officer of the Canadian Forces that he was suffering from a wrenched back, whereas, as he knew, he was not so suffering.

Para. 98(c)
N.D.A.

WHEN ON ACTIVE SERVICE, DELAYED THE CURE OF DISEASE BY WILFUL DISOBEDIENCE OF ORDERS

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when under medical treatment for a kidney infection and under orders not to consume alcoholic beverages for the duration of his treatment, consumed a portion of a bottle of whiskey, thereby delaying the cure of his disease.

Para. 98(d)
N.D.A.

WILFULLY CAUSED HIMSELF TO BE MAIMED BY ANOTHER PERSON WITH INTENT THEREBY TO RENDER HIMSELF UNFIT FOR SERVICE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, procured *(number, rank and name)*, to cut off the index finger of his right hand with an axe, with intent to render himself unfit for service.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 98a)
L.D.N.

SIMULATION

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), dans le dessein de se soustraire à son devoir, il n'a pas révélé qu'il avait recouvré l'usage du bras droit.

Al. 98b)
L.D.N.

A FEINT UNE INFIRMITÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a affirmé à (numéro, grade et nom), médecin militaire des Forces canadiennes, qu'il s'était donné un tour de rein, alors qu'il savait fort bien qu'il n'en était rien.

Al. 98c)
L.D.N.

ÉTANT EN SERVICE ACTIF, A RETARDÉ LA GUÉRISON D'UNE MALADIE PAR SA DÉSŒBÉISSANCE VOLONTAIRE AUX ORDRES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il subissait des traitements pour une infection rénale et qu'il avait reçu l'ordre de ne consommer aucune boisson alcoolique pendant son traitement, il a consommé une partie d'une bouteille de whisky, retardant ainsi la guérison de sa maladie.

Al. 98d)
L.D.N.

S'EST VOLONTAIREMENT FAIT MUTILER PAR UNE AUTRE PERSONNE DANS L'INTENTION DE SE RENDRE INAPTE AU SERVICE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a obtenu que (numéro, grade et nom) lui coupe l'index de la main droite avec une hache, dans l'intention de se rendre ainsi inapte au service.

(C)

NOTES

(A) A charge of malingering should be laid only where the accused has pretended illness or infirmity in order to escape duty.

(B) A charge of feigning disease or infirmity should be laid only where the accused exhibits appearances resembling genuine symptoms which, to his knowledge, are not due to such disease or infirmity, but have been induced artificially for purposes of deceit, for example, simulating fits or mental disease.

(C) The words "wilful" in paragraph 98(b) and "wilfully" in paragraph 98(c) of the *National Defence Act* signify that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(D) The particulars of a charge under section 98 of the *National Defence Act* should show in what way an accused person has malingered or what disease or infirmity he has been feigned or produced, or what particular injury has been inflicted, or of what misconduct or wilful disobedience alleged to have been committed.

NOTES

(A) L'accusation de simulation ne devrait être portée que lorsque l'accusé a simulé une maladie ou une infirmité en vue d'éviter du service.

(B) L'accusation de feinte de maladie ou d'infirmité ne devrait être portée que lorsque l'accusé montre des aspects ressemblant à de véritables symptômes et qui, à sa connaissance, ne sont pas dus à une maladie ou à une infirmité de ce genre, mais ont été provoqués artificiellement dans un dessein de supercherie, comme par exemple, dans le cas de simulation de crises ou de maladie mentale.

(C) Les mots «volontaire», à l'alinéa 98b), et «volontairement», à l'alinéa 98c) de la *Loi sur la défense nationale*, signifient que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(D) Les détails d'une accusation portée en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la défense nationale* devraient indiquer de quelle façon l'accusé s'est rendu coupable de simulation ou quelle maladie ou infirmité il a feinte ou produite, ou quelle blessure était infligée, ou de quelle conduite ou désobéissance délibérée on prétend que l'accusé a commise.

(E) The word “injures” relates to a temporary condition whereas the word “maims” relates to a permanent impairment.

(F) The expression “active service” refers to the situation that exists when the Governor in Council exercises its powers under section 31 of the *National Defence Act* to place the Canadian Forces, or any part thereof or any officer or non-commissioned member thereof, on active service.

(C)

103.32 – DETAINING UNNECESSARILY OR FAILING TO BRING UP FOR INVESTIGATION

(1) Section 99 of the *National Defence Act* provides:

“99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person’s case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 99 should be in one of the following forms:

Unnecessarily detained another person in	{	arrest confinement	}	without bringing him to trial
---	---	-----------------------	---	----------------------------------

Failed to bring another person’s case before the proper authority for investigation

Sans nécessité, a détenu une personne	{	aux arrêts en consigne	}	sans la mettre en jugement
--	---	---------------------------	---	----------------------------

A omis de déférer le cas d’une personne à l’autorité compétente aux fins d’enquête.

SPECIMEN CHARGE

Sec.99
N.D.A.

UNNECESSARILY DETAINED ANOTHER PERSON IN ARREST WITHOUT BRINGING HIM TO TRIAL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having placed (number, rank and name), in custody on (date), did not take any steps to bring (number, rank and name), to trial. **(1 September 1999)**

(C) [1 September 1999]

(E) Le mot «blesse» se rapporte à un état temporaire, tandis que le mot «mutile» se rapporte à une altération permanente.

(F) L’expression «en service actif» a trait à la situation qui existe lorsque le gouverneur en conseil exerce les attributions que lui confère l’article 31 de la *Loi sur la défense nationale*, de mettre en service actif les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, ou tout officier ou militaire du rang.

(C)

103.32 – DÉTENTION INUTILE, SANS JUGEMENT ET NON SIGNALÉE

(1) L’article 99 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l’autorité compétente aux fins d’enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 99 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 99
L.D.N.

SANS NÉCESSITÉ, A DÉTENU UNE PERSONNE AUX ARRÊTS SANS LA METTRE EN JUGEMENT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant mis (numéro, grade et nom) aux arrêts le (date), il n'a pas pris les mesures nécessaires pour mettre le (numéro, grade et nom) en jugement. (1^{er} septembre 1999)

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTE

The prosecutor must prove the facts which will either show or enable the service tribunal to infer that the accused could have brought the person in arrest or confinement to trial or brought his case before the proper authority for investigation.

(C)

103.33 – SETTING FREE WITHOUT AUTHORITY OR ALLOWING OR ASSISTING ESCAPE

(1) Section 100 of the *National Defence Act* provides:

“100. Every person who

(a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

(c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 100 should be in one of the following forms:

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wilfully, without authority} \\ \text{Without authority} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{set free} \\ \text{authorized the setting free of} \\ \text{facilitated the setting free of} \end{array} \right\}$	a person in custody
--	--	---------------------

NOTE

Le procureur de la poursuite doit prouver les faits qui démontreront au tribunal militaire ou qui lui permettront de conclure que l'accusé aurait pu mettre en jugement la personne aux arrêts ou en consigne ou déférer son cas à l'autorité compétente pour enquête.

(C)

103.33 – LIBÉRATION NON AUTORISÉE OU AIDE À L'ÉVASION

(1) L'article 100 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«100. Comme une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 100 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Negligently} \\ \text{Wilfully} \end{array} \right\}$	allowed to escape a person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{who was committed to his charge} \\ \text{whom it was to his duty to} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{guard} \\ \text{keep in custody} \end{array} \right\}$

(c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wilfully assisted} \\ \text{Assisted} \end{array} \right\}$	a person to	$\left\{ \begin{array}{l} \text{escape} \\ \text{attempt to escape} \end{array} \right\}$	from custody

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Volontairement, sans autorisation} \\ \text{Sans autorisation} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a libéré une} \\ \text{a permis la libération d'une} \end{array} \right\}$	personne sous garde
	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a facilité la libération d'une} \end{array} \right\}$	

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Par négligence} \\ \text{Volontairement} \end{array} \right\}$	a laissé s'évader une personne	$\left\{ \begin{array}{l} \text{confiée à sa charge} \\ \text{qu'il était de son devoir de} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{garder} \\ \text{tenir sous sa garde} \end{array} \right\}$

c)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Volontairement, a aidé} \\ \text{A aidé} \end{array} \right\}$	une personne à	$\left\{ \begin{array}{l} \text{s'évader} \\ \text{tenter de s'évader} \end{array} \right\}$

SPECIMEN CHARGES

Para. 100(a)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY SET FREE A PERSON IN CUSTODY

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without authority released (number, rank and name), from custody. (1 September 1999)

Para. 100(b)
N.D.A.

WILFULLY ALLOWED TO ESCAPE A PERSON WHOM IT WAS HIS DUTY TO GUARD

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while on duty as guard wilfully left unlocked the door of the cell in which (number, rank and name), was confined thereby allowing him to escape.

Para. 100(c)
N.D.A.

WILFULLY ASSISTED A PERSON TO ATTEMPT TO ESCAPE FROM CUSTODY

Particulars: In that he on (date), at (indicate place of offence), diverted the attention of (number, rank and name), who, at that time, had custody of (number, rank and name), thereby enabling (rank and name of person in custody), to leave his room in the detention barracks in an attempt to escape.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 100a)
L.D.N.

SANS AUTORISATION A LIBÉRÉ UNE PERSONNE SOUS GARDE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans autorisation il a libéré (numéro, grade et nom) qui était aux arrêts. (1^{er} septembre 1999)

Al. 100b)
L.D.N.

VOLONTAIREMENT, A LAISSÉ S'ÉVADER UNE PERSONNE QU'IL ÉTAIT SON DEVOIR DE GARDER

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était de garde, il a volontairement laissé déverrouillée la porte de la cellule où (numéro, grade et nom) était incarcéré, lui permettant ainsi de s'évader.

Al. 100c)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT AIDÉ UNE PERSONNE À TENTER DE S'ÉVADER

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a détourné l'attention de (numéro, grade et nom), qui avait alors la garde de (numéro, grade et nom), permettant ainsi à (grade et nom de la personne sous garde), de quitter sa chambre, dans la caserne disciplinaire, pour tenter de s'évader.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) The expression “without authority” in paragraph 100(a) of the *National Defence Act* signifies that the accused did or omitted to do something without the approval of a competent superior or without the sanction of law, practice, or custom. If proof is given that the person in custody was set free, the onus is on the accused to show his authority. The service tribunal may use its military knowledge with respect to whether the authority alleged was or was not sufficient.

(B) The word “negligently” in paragraph 100(b) of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word “wilfully” in paragraph 100(b) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

NOTES

(A) L'expression «sans autorisation», à l'alinéa 100a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a fait ou omis de faire quelque chose sans l'approbation d'un supérieur autorisé ou sans la sanction de la loi, de l'usage courant ou de la coutume. Si l'on fournit la preuve que la personne détenue a été libérée, il incombe à l'accusé d'établir son autorisation. Le tribunal militaire peut user de ses connaissances en matière militaire pour juger si l'autorisation alléguée était suffisante ou non.

(B) L'expression «par négligence», à l'alinéa 100b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) Le mot «volontairement», à l'alinéa 100b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(D) In order properly to found a charge under paragraph 100(c) of the *National Defence Act* of assisting a person in attempting to escape, it must be proven that the person assisted actually was “attempting”. To that end, the following elements must be established:

- (i) The person assisted had an intent to escape.
- (ii) An act or omission by the person assisted towards the commission of the offence of escaping.

An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of the offence and those which are mere preparations. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists of devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of the offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tried to elude his escort.

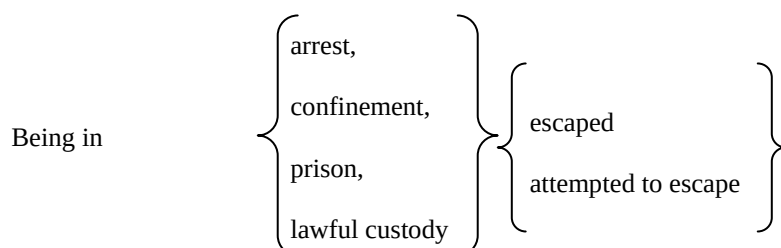
(C)

103.34 – ESCAPE FROM CUSTODY

(1) Section 101 of the *National Defence Act* provides:

“101. Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 101 should be in the following form:



(D) Pour qu’une accusation d’avoir aidé une personne à tenter de s’évader soit bien fondée en vertu de l’alinéa 100c) de la *Loi sur la défense nationale*, il faut prouver que la personne qui a été aidée tentait effectivement de s’évader. Pour cela, il faut établir les éléments suivants :

- (i) la personne aidée avait l’intention de s’évader,
- (ii) l’accomplissement ou l’omission d’un acte de la part de la personne aidée en vue de commettre l’infraction d’évasion.

L’intention seule ne suffit pas, si rien n’est fait en vue de la mettre en œuvre. Toutefois, il faut faire une distinction entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l’infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d’établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d’autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d’évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration de l’infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l’intention de s’évader peut se ménager une cachette à l’avance; cette disposition ne serait qu’une phase de ses préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d’évasion. Comme exemple d’un acte pouvant motiver une accusation de tentative d’évasion, on peut citer le cas d’une personne qui essaie d’échapper à son garde.

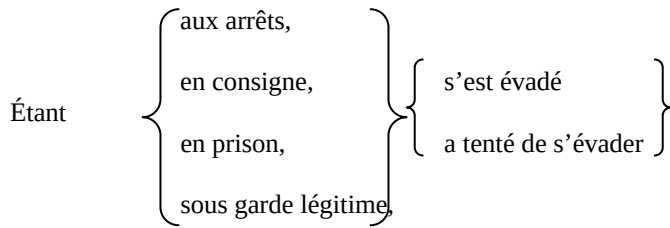
(C)

103.34 – ÉVASION

(1) L’article 101 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«101. Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s’évade ou tente de s’évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 101 devrait être rédigé selon la formule suivante :



SPECIMEN CHARGE

Sec.101
N.D.A.

BEING IN PRISON, ESCAPED

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while held in (name) prison, escaped therefrom.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 101
L.D.N.

ÉTANT EN PRISON, S'EST ÉVADÉ

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était détenu à la prison de (nom de la prison), il s'est évadé.

(C)

NOTES

(A) An accused may be convicted under section 101 of the *National Defence Act* for escaping from any lawful custody, for example, from a civilian who under section 252 of the *National Defence Act* has arrested him as a deserter.

(B) An escape may be either with or without force or artifice and either with or without the consent of the custodian.

(C) A person who escapes from custody and thus absents himself without leave may legally be charged and convicted of both offences; but, as a rule, it is preferable to charge only the absence without leave, alleging in the particulars, for purposes of increasing the gravity of the offence, that it was committed "when in custody".

(D) There are two essential elements of an attempt to escape:

(i) an intent to escape.

(ii) an act or omission towards the commission of the offence.

An intent alone is not sufficient if nothing was done to carry it into effect a distinction must, however, be

NOTES

(A) Un accusé peut, en vertu de l'article 101 de la *Loi sur la défense nationale*, être déclaré coupable de s'être évadé alors qu'il était sous garde légitime, par exemple sous la garde d'un civil qui, en vertu de l'article 252 de la *Loi sur la défense nationale*, l'a arrêté comme déserteur.

(B) L'évasion peut s'effectuer avec ou sans violence ou artifice, ou encore avec ou sans le consentement du gardien.

(C) Une personne qui s'évade et ainsi s'absente sans permission peut être légitimement accusée et déclarée coupable des deux infractions; mais, règle générale, il est préférable de porter simplement une accusation d'absence sans permission, alléguant dans les détails, pour aggraver l'infraction, qu'elle s'est produite «pendant que l'accusé était sous garde».

(D) La tentative d'évasion comporte deux éléments essentiels :

(i) l'intention de s'évader,

(ii) l'accomplissement ou l'omission d'un acte en vue de la perpétration de l'infraction.

L'intention seule ne suffit pas, si rien n'a été fait pour la mettre à exécution. Toutefois, il faut faire une distinction

drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge of attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person having an intent to escape, might arrange a hiding place in advance. That arrangement would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge of attempting. An example of an act justifying a charge of attempting to escape would be found where a person tries to elude his escort.

(C)

103.345 – FAILING TO COMPLY WITH CONDITIONS

(1) Section 101.1 of the *National Defence Act* provides

“101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 101.1 should be in one of the following forms:

Failed to comply with a condition imposed under Division 3

Failed to comply with a condition of an undertaking given under

{ Division 3
Division 10 }

A omis de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3

A omis de se conformer à une condition d’une promesse remise sous le régime de la

{ section 3
section 10 }

SPECIMEN CHARGES

Sec 101.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION IMPOSED UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of release imposed by his commanding officer under Division 3 of the Code of Service Discipline.

entre des actes ou omissions en vue de la perpétration de l’infraction et ceux qui ne constituent que de simples préparatifs. Il est impossible d’établir clairement la ligne de démarcation, mais, en général, la préparation consiste à imaginer ou à fixer les moyens de commettre une infraction, tandis que, d’autre part, un acte ou une omission suffisant à motiver une accusation de tentative d’évasion doit comporter une action directe en vue de la perpétration d’une infraction après que les préparatifs ont été faits. Par exemple, une personne ayant l’intention de s’évader peut se ménager une cachette à l’avance; cette disposition ne serait qu’une phase des préparatifs et non un acte propre à motiver une accusation de tentative d’évasion. Comme exemple d’un acte pouvant motiver une accusation de tentative d’évasion, on peut citer le cas d’un militaire du rang qui essaie d’échapper à son garde.

(C)

103.345 – DÉFAUT DE RESPECTER UNE CONDITION

(1) L’article 101.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d’une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 101.1 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

Sec 101.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A CONDITION OF AN UNDERTAKING GIVEN UNDER DIVISION 3

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), without lawful excuse, failed to report to the Base Duty Officer at 1800 hours, a condition of an undertaking of release given under Division 3 of the Code of Service Discipline.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 101.1
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION IMPOSÉE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa mise en liberté imposée par son commandant sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

Art. 101.1
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE CONDITION D'UNE PROMESSE REMISE SOUS LE RÉGIME DE LA SECTION 3

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), sans excuse légitime, il a omis de se rapporter à l'officier en devoir de la base à 1800 heures, soit une condition de sa promesse donnée sous le régime de la section 3 du code de discipline militaire.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.35 – HINDERING ARREST OR CONFINEMENT OR WITHHOLDING ASSISTANCE WHEN CALLED ON

(1) Section 102 of the *National Defence Act* provides:

“102. Every person who

(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 102 should be in one of the following forms:

103.35 – RÉSISTANCE À LA POLICE MILITAIRE DANS L'EXERCICE DE SES FONCTIONS

(1) L'article 102 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«102. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou militaire du rang - ou entrave son action – dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 102 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Resisted} \\ \text{Wilfully obstructed} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{an officer} \\ \text{a non-commissioned member} \end{array} \right\} \text{ in performing } \left\{ \begin{array}{l} \text{arrest} \\ \text{custody} \\ \text{confinement} \end{array} \right\} \text{ of a person subject to the Code of Service Discipline}$

(b)

When called upon, $\left\{ \begin{array}{l} \text{refused} \\ \text{neglected to assist} \end{array} \right\}$ to assist $\left\{ \begin{array}{l} \text{an officer} \\ \text{a non-commissioned member} \end{array} \right\}$ in performing a duty pertaining to the $\left\{ \begin{array}{l} \text{arrest} \\ \text{custody} \\ \text{confinement} \end{array} \right\}$ of a person subject to the Code of Service Discipline

a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{A résisté} \\ \text{A entravé} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{un officier} \\ \text{un militaire du rang} \end{array} \right\} \text{ dans l'accomplissement d'une mission liée à } \left\{ \begin{array}{l} \text{l'arrestation} \\ \text{la garde} \\ \text{l'incarcération} \end{array} \right\} \text{ d'un justiciable du code de discipline militaire}$

b)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{En ayant été prié} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{a refusé} \\ \text{a négligé} \end{array} \right\} \text{ d'aider } \left\{ \begin{array}{l} \text{un officier} \\ \text{un militaire du rang} \end{array} \right\} \text{ dans l'accomplissement d'une mission liée à } \left\{ \begin{array}{l} \text{l'arrestation} \\ \text{la garde} \\ \text{l'incarcération} \end{array} \right\} \text{ d'un justiciable du code de discipline militaire}$

SPECIMEN CHARGES

Para. 102(a)
N.D.A.

WILFULLY OBSTRUCTED AN OFFICER IN PERFORMING A DUTY PERTAINING TO THE
CONFINEMENT OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when (number, rank and name), was conveying (number, rank and name), a member of the Canadian Forces, to a place of confinement, interposed himself between these two persons in such a fashion as to obstruct the conveying of (number, rank and name), to the place of confinement.

Para. 102(b)
N.D.A.

WHEN CALLED UPON, REFUSED TO ASSIST A NON-COMMISSIONED MEMBER IN PERFORMING
A DUTY PERTAINING TO THE ARREST OF A PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE
DISCIPLINE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when called upon by (number, rank and name), a member of the military police, to assist him in apprehending (number, rank and name), a member of the Canadian Forces, refused to assist.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 102a)
L.D.N.

A ENTRAVÉ UN OFFICIER DANS L'ACCOMPLISSEMENT D'UNE MISSION LIÉE À L'ARRESTATION
D'UN JUSTICIAIRE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors que (numéro, grade et nom), conduisait (numéro, grade et nom), membre des Forces canadiennes, à un lieu d'incarcération, il s'est placé entre ces deux personnes de manière à nuire à celle qui conduisait (numéro, grade et nom) au lieu d'incarcération.

Al. 102b)
L.D.N.

EN AYANT ÉTÉ PRIÉ, A REFUSÉ D'AIDER UN MILITAIRE DU RANG DANS L'ACCOMPLISSEMENT
D'UNE MISSION LIÉE À L'ARRESTATION D'UN JUSTICIAIRE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il a été prié par (numéro, grade et nom), membre de la police militaire de (unité), de l'aider à appréhender (numéro, grade et nom), membre des Forces canadiennes, il a refusé de l'aider.

(C)

NOTE

The word "wilfully" in subparagraph 102(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(C)

103.36 – WITHHOLDING DELIVERY OVER OR ASSISTANCE TO CIVIL POWER

(1) Section 103 of the *National Defence Act* provides:

"103. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment."

(2) The statement of the offence in a charge under section 103 should be in one of the following forms:

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Neglected} \\ \text{Refused} \end{array} \right\}$	to deliver over	$\left\{ \begin{array}{l} \text{an officer} \\ \text{a non-commissioned member} \end{array} \right\}$	to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf
--	-----------------	---	--

NOTE

Le mot «volontairement», à l'alinéa 102a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(C)

103.36 – REFUS DE LIVRAISON OU D'ASSISTANCE AU POUVOIR CIVIL

(1) L'article 103 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«103. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 103 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Neglected Refused	to assist in the lawful apprehension of	an officer a non-commissioned member	accused of an offence punishable by a civil court
A négligé A refusé	de livrer	un officier un militaire du rang	au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin
A négligé A refusé	d'aider à l'arrestation légitime	d'un officier d'un militaire du rang	accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil

SPECIMEN CHARGE

Sec.103
N.D.A.

REFUSED TO DELIVER OVER A NON COMMISSIONED MEMBER TO THE CIVIL POWER, PURSUANT TO A WARRANT IN THAT BEHALF

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when commanding officer of *(unit)*, refused to deliver over to Constable A.B., of the Royal Canadian Mounted Police *(number, rank and name)*, a non-commissioned member of his unit, for whose arrest on a charge of manslaughter a warrant had been issued

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 103
L.D.N.

A REFUSÉ DE LIVRER UN MILITAIRE DU RANG AU POWOIR CIVIL MALGRÉ LE MANDAT DÉCERNÉ À CETTE FIN

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était commandant *(unité)*, il a refusé de livrer au gendarme A.B., de la Gendarmerie royale du Canada, *(numéro, grade et nom)*, un militaire du rang de son unité, à l'égard de qui un mandat d'arrestation avait été émis sous l'accusation d'homicide involontaire.

(C)

NOTE

Before an officer or non-commissioned member delivers over a person to the civil power, he should require to see the warrant or other authority for the delivery over.

(C)

NOTE

Avant de livrer une personne à l'autorité civile, un officier ou un militaire du rang devrait exiger qu'on lui fasse voir le mandat ou l'autorisation à cette fin.

(C)

103.37 – LOSING, STRANDING OR HAZARDING VESSELS

(1) Section 104 of the *National Defence Act* provides:

“104. Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty’s Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 104 should be in one of the following forms:

Wilfully Negligently By default }		lost stranded hazarded }	one of
---	--	--	--------

103.37 – PERTE, ÉCHOUEMENT OU MISE EN DANGER DE NAVIRES

(1) L’article 104 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«104. Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger – ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger – un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 104 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

Her Majesty’s Canadian ships the vessels of the Canadian Forces }
--

Wilfully Negligently By default }	suffered to be	lost stranded hazarded }	one of	Her Majesty’s Canadian ships the vessels of the Canadian Forces }
---	----------------	--	--------	--

Volontairement Par négligence Par une faute }		a perdu a échoué a mis en danger }	un	navire canadien de Sa Majesté navire }
---	--	--	----	---

Volontairement Par négligence Par une faute }	a toléré que soit	perdu échoué mis en danger }	un	navire canadien de Sa Majesté navire }
---	-------------------	---	----	---

SPECIMEN CHARGE

Sec. 104
N.D.A.

NEGLIGENTLY STRANDED ONE OF THE VESSELS OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at or about *(indicate place of offence)*, by failing to keep a proper lookout did allow one of the motorboats of the Air Search and Rescue Unit to become stranded on a rock.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 104
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A ÉCHOUE UN NAVIRE

Détails : En ce que, le (date), à ou aux environs de (indiquez le lieu de l'infraction), il n'a pas exercé une surveillance appropriée et a permis à une des embarcations motorisées de l'unité aérienne de recherches et de sauvetage de s'échouer sur un rocher.

(C)

NOTES

(A) The word “wilfully” in section 104 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(B) The word “negligently” in section 104 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word “hazards” in section 104 of the *National Defence Act* means to endanger or put to the risk of loss or harm.

(C)

[103.38: repealed on 1 September 1999]

103.385 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S ORDERS – SHIPS

(1) Section 106 of the *National Defence Act* provides:

“106. (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

(2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline.”

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression «par négligence», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L'expression «met en danger», à l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie risquer de perdre ou d'avarier.

(C)

[103.38 : abrogé le 1^{er} septembre 1999]

103.385 – DÉSObÉISSANCE AUX ORDRES DU COMMANDANT – BATEAUX

(1) L'article 106 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«106. (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 106 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 106 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

When in a ship, disobeyed a lawful command by the captain of the ship in relation to $\left\{ \begin{array}{l} \text{the navigation} \\ \text{the handling} \end{array} \right\}$ of the ship

While in a ship, disobeyed a lawful command given by the captain of the ship affecting the safety of the ship

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant relativement à $\left\{ \begin{array}{l} \text{la navigation} \\ \text{la manœuvre} \end{array} \right\}$ de ce bateau

À bord d'un bateau, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant touchant à la sécurité de ce bateau

SPECIMEN CHARGE

Sec. 106
N.D.A.

WHEN IN A SHIP DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE SHIP
IN RELATION TO THE HANDLING OF THE SHIP

Particulars: In that he, on *date*), at (*indicate place of offence*), while officer of the watch of Her Majesty's Canadian Ship (*name*), having been ordered by (*number, rank and name*), the captain of the said ship to maintain a station 50 cables astern of the ship next preceding, failed to do so and allowed the ship to close to a distance of 10 cables on the ship next preceding.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 106
L.D.N.

À BORD D'UN BATEAU, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT
RELATIVEMENT À LA MANOEUVRE DE CE BATEAU

Détails : En ce que, le (*date*), à (*indiquez le lieu de l'infraction*), alors qu'il était officier de quart à bord du navire canadien de Sa Majesté (*nom*), et qu'il avait reçu l'ordre de (*matricule, grade et nom*), commandant du bateau, de se maintenir à 50 encablures à l'arrière du bateau qui le précédait, n' a pas tenu compte de cet ordre et a permis au bateau de s'approcher à une distance de 10 encablures du bateau qui le précédait.

(C)

NOTE

The captain of a ship would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon navigation or handling of the ship or affecting its safety.

(C)

NOTE

Le capitaine d'un bateau aurait le droit de donner un ordre à un passager qui lui est supérieur dans l'ordre hiérarchique lorsqu'il s'agit de la navigation, de la manœuvre ou de la sécurité du bateau.

(C)

103.39 – WRONGFUL ACTS IN RELATION TO AIRCRAFT OR AIRCRAFT MATERIAL

(1) Section 107 of the *National Defence Act* provides:

“107. Every person who

(a) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

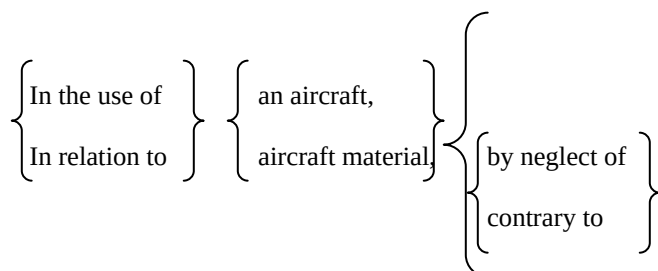
(b) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty’s aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty’s Forces, or

(c) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty’s aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty’s Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 107 should be in one of the following forms :

(a)



103.39 – ACTES DOMMAGEABLES RELATIFS AUX AÉRONEFS

(1) L’article 107 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

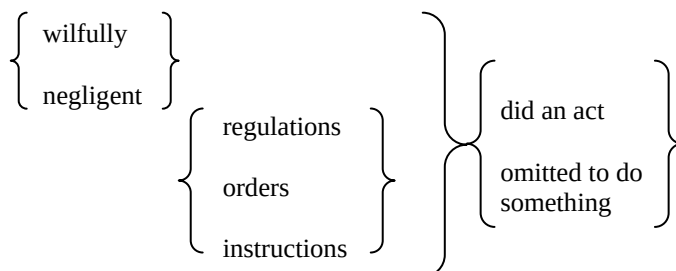
«107. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l’emprisonnement à perpétuité, s’il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) dans l’utilisation d’un aéronef ou de matériel aéronautique – ou relativement à l’un ou l’autre –, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause – ou est de nature à causer – la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause – ou est de nature à causer – des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d’une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration – par un État neutre ou sous l’autorité de celui-ci – ou la destruction dans un État neutre, d’un aéronef de Sa Majesté ou d’une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 107 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :



which { act
omission } { caused
was likely to cause } { loss of life
bodily injury } to a person

(b)

{ By neglect of
Contrary to } { Wilfully
Negligently } { regulations
orders
instructions } { did an act
omitted to do something } which { act
omission } { resulted
was likely to result }

in { damage to
destruction of
loss of } { Her Majesty's aircraft
Her Majesty's aircraft material
aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces
aircraft material of a force cooperating with Her Majesty's Forces }

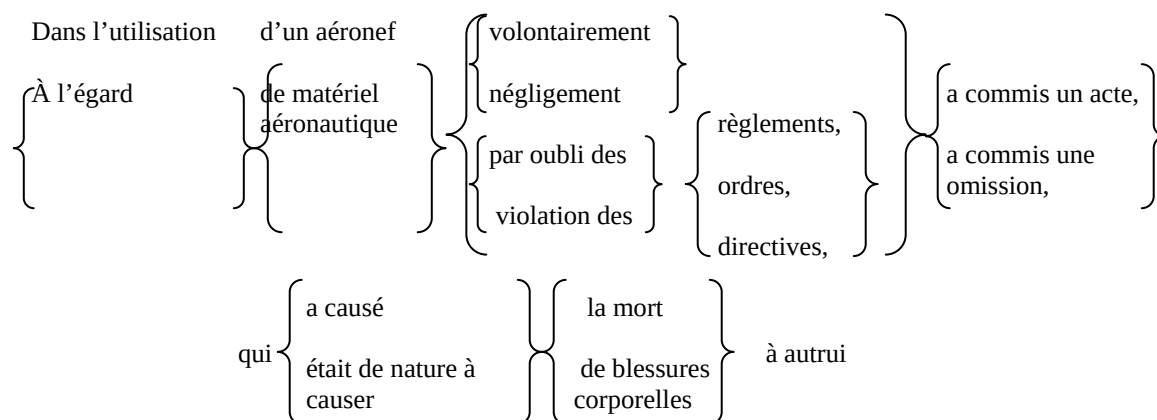
(c)

During a state of war { wilfully
negligently } caused the sequestration { by
under the territory of } a neutral state of one of

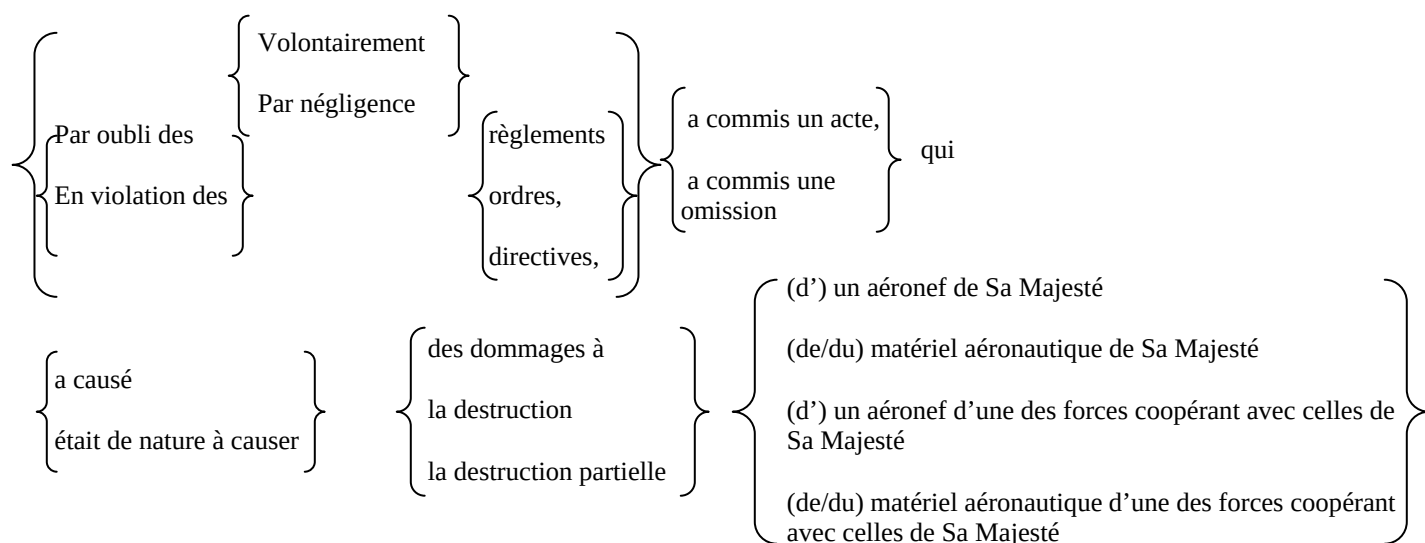
Her Majesty's aircraft
the aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces

During a state of war, { wilfully
negligently } caused the destruction in a neutral state of one of { Her Majesty's aircraft
the aircraft of a force cooperating with Her Majesty's Forces }

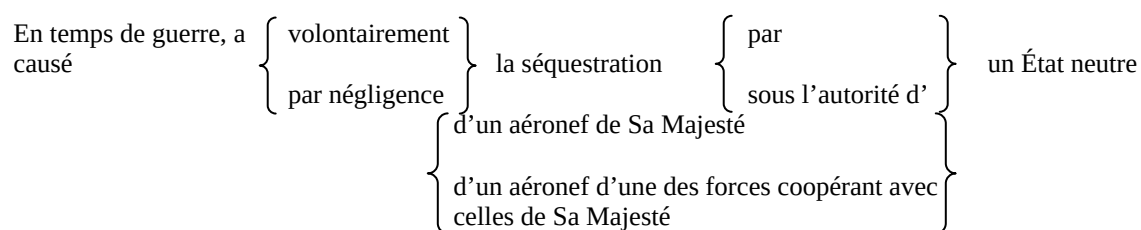
a)



b)



c)



En temps de guerre, a causé $\left\{ \begin{array}{l} \text{volontairement} \\ \text{par négligence} \end{array} \right\}$ la destruction, dans un État neutre, $\left\{ \begin{array}{l} \text{d'un aéronef de Sa Majesté} \\ \text{d'un aéronef d'une des forces} \\ \text{coopérant avec celles de Sa Majesté} \end{array} \right\}$

SPECIMEN CHARGES

Para. 107(a)
N.D.A.

IN THE USE OF AN AIRCRAFT, CONTRARY TO ORDERS, DID AN ACT WHICH ACT CAUSED
LOSS OF LIFE TO A PERSON

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters)*, unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than _____ meters above the ground level, contrary to the provisions of Flying Orders for _____ *(date)*, section _____ paragraph _____ as a consequence of which the said aircraft came into contact with a vehicle driven by *(name)*, of *(residence)*, causing the death of the said *(name)*.

Para. 107(b)
N.D.A.

NEGLIGENTLY DID AN ACT, WHICH ACT RESULTED IN DESTRUCTION OF HER MAJESTY'S
AIRCRAFT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters)*, negligently allowed the said aircraft to enter an inverted spin, which act resulted in the crash and destruction of that aircraft.

Para. 107(c)
N.D.A.

DURING A STATE OF WAR, WILFULLY CAUSED THE SEQUESTRATION BY A NEUTRAL STATE
OF ONE OF HER MAJESTY'S AIRCRAFT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while acting as pilot of Her Majesty's aircraft *(type and number or letters)*, when flying over the territory of the state of _____, voluntarily descended and landed in the said territory, without due occasion, and thereby caused the sequestration by the state of _____, of the said aircraft.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 107a)
N.D.A.

DANS L'UTILISATION D'UN AÉRONEF, EN VIOLATION DES RÈGLEMENTS, A COMMIS UN ACTE QUI
A CAUSÉ LA MORT À AUTRUI

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était pilote d'un aéronef de Sa Majesté *(type et numéro ou lettres)*, il a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de _____ mètres au-dessus du sol, contrairement aux dispositions des Ordres de vol du _____ *(date)*, article _____, paragraphe _____, par suite de quoi l'aéronef est entré en contact avec un véhicule conduit par *(nom)*, de *(résidence)*, causant la mort de *(nom)*.

Al. 107b)
N.D.A.

PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UN ACTE QUI A CAUSÉ LA DESTRUCTION D'UN AÉRONEF DE SA
MAJESTÉ

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté *(type et numéro ou lettres)*, il a, par négligence, permis que l'aéronef exécute une vrille sur le dos, lequel acte a provoqué l'écrasement au sol et la destruction de l'aéronef.

Al. 107c)
N.D.A.

EN TEMPS DE GUERRE, A CAUSÉ VOLONTAIREMENT LA SÉQUESTRATION D'UN AÉRONEF DE SA
MAJESTÉ PAR UN ÉTAT NEUTRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il pilotait un aéronef de Sa Majesté (type et numéro ou lettres) et survolait le territoire de l'État de _____, il a volontairement atterri dans ce territoire, sans raison valide, causant ainsi la séquestration de l'aéronef par l'État de_____.

(C)

NOTES

(A) The word “wilfully” in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The word “negligently” in section 107 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The word “sequestration” in paragraph 107© of the *National Defence Act* refers to a principle of international law whereby a neutral state may seize an aircraft of a belligerent which come within its territorial limits.

(D) The expression “any person” as used in paragraph 107(a) of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.40 – SIGNING INACCURATE CERTIFICATE

(1) Section 108 of the *National Defence Act* provides:

“108. Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 108 should be in the following form:

Signed an inaccurate
certificate in relation to

{	an aircraft	}
	aircraft material	

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression “par négligence”, à l'article 107 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) Le mot «séquestration», à l'alinéa 107c) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à un principe de droit international d'après lequel un état neutre peut saisir un aéronef d'un belligérant qui pénètre dans les limites de son territoire.

(D) L'expression «à autrui», à l'article 107a) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.40 – SIGNATURE D'UN CERTIFICAT INEXACT

(1) L'article 108 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«108. Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 108 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A signé un certificat
inexact concernant

$\left\{ \begin{array}{l} \text{un aéronef} \\ \text{du matériel} \\ \text{aéronautique} \end{array} \right\}$

SPECIMEN CHARGE

Sec. 108
N.D.A.

SIGNED AN INACCURATE CERTIFICATE IN RELATION TO AIRCRAFT MATERIAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, signed Form _____, certifying that aircraft _____, *(type and number or letters)*, had been completely re-armed with rockets, when in fact the aircraft at that time had not been so re-armed.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 108
L.D.N.

A SIGNÉ UN CERTIFICAT INEXACT CONCERNANT DU MATÉRIEL AÉRONAUTIQUE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a signé la formule _____, attestant que l'aéronef _____, *(type et numéro ou lettres)*, avait été complètement réarmé de fusées, alors qu'en réalité l'aéronef n'avait pas été réarmé.

(C)

103.41 – LOW FLYING

(1) Section 109 of the *National Defence Act* provides:

“109. Every person who flies on aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 109 should be in the following form:

Flew an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances.

103.41 – VOL À TROP BASSE ALTITUDE

(1) L'article 109 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«109. Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 109 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A piloté un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 109
N.D.A.

FLEW AN AIRCRAFT AT A HEIGHT LESS THAN THE MINIMUM HEIGHT AUTHORIZED IN THE
CIRCUMSTANCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at about *(hours)*, at or about *(indicate place of offence)*, while acting as pilot of aircraft *(type and numbers or letters)*, unnecessarily and without authority, flew the said aircraft at a height of less than _____ meters above ground level, contrary to section _____, paragraph _____, of _____ Standing Orders issued by _____.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 109
L.D.N.

A PILOTÉ UN AÉRONEF À UNE ALTITUDE INFÉRIEURE AU MINIMUM AUTORISÉ DANS LES
CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le *(date)*, vers *(heure)*, à ou aux environs de *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il pilotait l'aéronef *(type et numéro ou lettres)*, il a, sans nécessité et sans autorisation, conduit l'aéronef à une altitude de moins de _____ mètres au-dessus du sol, en contravention de l'article _____, paragraphe _____, des ordres permanents _____ émis par _____.

(C)

(C)

NOTE

NOTE

The phrase "authorized in the circumstances" in section 109 of the *National Defence Act* refers to service orders under which the minimum altitudes are specified. These orders may emanate from National Defence Headquarters, the headquarters of a lower formation or in certain circumstances from a unit commander or other superior.

L'expression «autorisé dans les circonstances», à l'article 109 de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte aux ordres de service qui spécifient les minima d'altitude. Ces ordres peuvent émaner du Quartier général de la Défense nationale, du quartier général d'une formation inférieure ou, dans certaines circonstances, d'un commandant d'unité ou d'un autre supérieur.

(C)

(C)

**103.42 – DISOBEDIENCE OF CAPTAIN'S
ORDERS – AIRCRAFT**

**103.42 – DÉSOBÉISSANCE AUX ORDRES DU
COMMANDANT – AÉRONEFS**

(1) Section 110 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 110 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

"110. (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

«110. (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manoeuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) For the purposes of this section,

(2) Pour l'application du présent article :

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef – quel que soit son grade – est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manoeuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline.”

b) si l’aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manoeuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l’aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 110 should be in one of the following forms:

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 110 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft in relation to $\left\{ \begin{array}{l} \text{the flying} \\ \text{the handling} \end{array} \right\}$ of the aircraft

When in an aircraft, disobeyed a lawful command given by the captain of the aircraft affecting the safety of the aircraft

Se trouvant à bord d’un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant $\left\{ \begin{array}{l} \text{le pilotage} \\ \text{la manoeuvre} \end{array} \right\}$ de l’appareil

Se trouvant à bord d’un aéronef, a désobéi à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant la sécurité de l’appareil

SPECIMEN CHARGE

Sec. 110
N.D.A.

WHEN IN AN AIRCRAFT DISOBEYED A LAWFUL COMMAND GIVEN BY THE CAPTAIN OF THE AIRCRAFT IN RELATION TO THE FLYING OF THE AIRCRAFT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while acting as second pilot of aircraft (type and number or letters), when ordered by (number, rank and name), the captain of the said aircraft to maintain a constant air speed of 400 knots, failed to do so and allowed the speed of the aircraft to fall to 250 knots.

(C)

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

Art. 110
L.D.N.

SE TROUVANT À BORD D’UN AÉRONEF, A DÉSOBÉI À UN ORDRE LÉGITIME DONNÉ PAR LE COMMANDANT DE CELUI-CI CONCERNANT LE PILOTAGE DE L’APPAREIL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l’infraction), alors qu’il pilotait en second l’aéronef (type et numéro ou lettres) et que (numéro, grade et nom), commandant de l’aéronef, lui avait ordonné de maintenir l’aéronef à une vitesse constante de 400 nœuds, il n’a pas obéi à cet ordre et a laissé la vitesse de l’aéronef baisser à 250 nœuds.

(C)

NOTES

(A) The captain of an aircraft would be empowered to issue an order to a senior passenger but only where the subject matter of the order has some bearing upon the flying or handling of the aircraft or affecting its safety.

(B) As to persons in a glider the authority to issue lawful commands would rest with the captain of the glider in respect of matters affecting the flying or handling of the glider or its safety, and the question as to who would have the authority to issue commands to airborne troops in connection with other matters would be determined by the circumstances of the case, that is to say, the identity of the officer designated to be in command of the troops or who is in command of the troops by virtue of his appointment or rank.

(C)

103.43 – IMPROPER DRIVING OF VEHICLES

(1) Section 111 of the *National Defence Act* provides:

“111. (1) Every person who

(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person’s ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 111 should be in one of the following forms:

NOTES

(A) Le commandant d’un aéronef a le droit de donner un ordre à un officier supérieur qui est passager à bord, mais uniquement lorsque cet ordre se rapporte au pilotage ou à la manœuvre de l’appareil ou en ce qui concerne la sécurité de l’appareil.

(B) Quant aux personnes à bord d’un planeur, c’est le commandant du planeur qui a le droit de donner des ordres relativement au pilotage ou à la manœuvre du planeur ou en ce qui concerne sa sécurité et la question de savoir qui aurait le droit de donner des ordres aux troupes aéroportées à d’autres égards dépend des circonstances, c’est-à-dire de l’officier désigné pour commander les troupes ou qui les commande en vertu de son emploi ou de son grade.

(C)

103.43 – CONDUITE RÉPRÉHENSIBLE DE VÉHICULES

(1) L’article 111 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«111. (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d’une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d’un tel véhicule et s’y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu’il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes – qu’il soit en mouvement ou non –, alors que ses facultés sont affaiblies par l’alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d’un véhicule des Forces canadiennes, permet qu’il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l’alcool ou une drogue.

(2) Pour l’application de l’alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d’un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu’elle ne prouve qu’elle n’y est pas montée pour le mettre en marche.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 111 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

(a)

Drove a vehicle of the Canadian Force

{ recklessly,
in a manner that was dangerous to any person or property, }

having regard to all the circumstances of the case

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces and being

{ in } such vehicle, { by wilful neglect permitted } the vehicle to be driven
{ on } { caused }

{ recklessly
in manner that was dangerous to any person or property }

having regard to all circumstances of the case

(b)

While his ability to drive was impaired by { alcohol }
a drug }

{ drove }
{ attempted to drive } a vehicle of the Canadian Forces

(c)

Having charge of a vehicle of the Canadian Forces knowingly { alcohol }
permitted it to be driven by a person whose ability to drive such { a drug }
vehicle was impaired by

a)

A conduit un véhicule des Forces
canadiennes

{ de manière téméraire }
{ d'une manière dangereuse pour une personne ou des biens }

compte tenu des circonstances

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes et se trouvant à
bord,

{ par négligence, a permis de laisser }
a fait } conduire le véhicule

{ d'une manière téméraire }
{ d'une manière dangereuse pour une personne ou des biens }

compte tenu des circonstances

b)

Alors que ses facultés étaient affaiblies par { l'alcool }
une drogue }

{ a conduit }
{ a tenté de conduire } un véhicule des Forces canadiennes

c)

Ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, a permis qu'il soit conduit par un individu dont il savait que les facultés étaient affaiblies par { l'alcool }
une drogue }

SPECIMEN CHARGES

Para.111(1)(a) DROVE A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES IN A MANNER THAT WAS DANGEROUS TO
N.D.A. ANY PERSON OR PROPERTY HAVING REGARD TO ALL THE CIRCUMSTANCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), drove (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, at a speed in excess of 80 kilometres per hour over a winding road covered in part with ice.

Para.111(1)(b) WHILE HIS ABILITY TO DRIVE WAS IMPAIRED BY ALCOHOL, DROVE A VEHICLE OF THE
N.D.A. CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), drove (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, while his ability to drive such vehicle was impaired by alcohol.

Para.111(1)(c) HAVING CHARGE OF A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES KNOWINGLY PERMITTED IT
N.D.A. TO BE DRIVEN BY A PERSON WHOSE ABILITY TO DRIVE SUCH VEHICLE WAS IMPAIRED BY
ALCOHOL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), while in charge of (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, permitted (number, rank and name), to drive the said vehicle, knowing that the said (number, rank and name), had been drinking alcoholic beverages.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 111(1)a)
L.D.N.

A CONDUIT UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES D'UNE MANIÈRE DANGEREUSE POUR
UNE PERSONNE OU DES BIENS, COMPTE TENU DES CIRCONSTANCES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conduit (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, à une vitesse dépassant 80 kilomètres à l'heure sur une route sinueuse en partie recouverte de glace

Al. 111(1)b)
L.D.N.

ALORS QUE SES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR L'ALCOOL, A CONDUIT UN VÉHICULE
DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a conduit (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, alors que ses facultés étaient affaiblies par l'alcool.

Al. 111(1)c)
L.D.N.

AYANT LA CHARGE D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES, A PERMIS QU'IL SOIT
CONDUIT PAR UN INDIVIDU DONT IL SAVAIT QUE LES FACULTÉS ÉTAIENT AFFAIBLIES PAR
L'ALCOOL

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il avait la charge de (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, a permis que (numéro, grade et nom) conduise ce véhicule, sachant que le (numéro, grade et nom) avait consommé des boissons alcooliques.

(C)

NOTES

(A) The word “wilful” in paragraph 111(1)(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) The expression “having charge of” in paragraphs 111(1)(a) and (c) of the *National Defence Act* has the meaning attached to the phrase by military usage or custom.

(C) The expression “any person” as used in paragraph 111(1)(a) of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.44 – UNAUTHORIZED USE OF VEHICLES

(1) Section 112 of the *National Defence Act* provides:

“112. Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

NOTES

(A) Le mot «volontaire», à l'alinéa 111(1)a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) L'expression «ayant la charge de», aux alinéas 111(1)b) et c) de la *Loi sur la défense nationale*, a la signification que lui attribuent les usages et les traditions militaires.

(C) Le mot «personne», à l'alinéa 111(1)a) de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.44 – USAGE NON AUTORISÉ DE VÉHICULES

(1) L'article 112 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«112. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives.»

(2) The statement of the offence in a charge under section 112 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 112 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Used a vehicle of the Canadian Forces
for an unauthorized purpose

(b)

Without authority, used a vehicle of the Canadian Forces.

(c)

Used a vehicle of the Canadian Forces
contrary to

{ a regulation
an order
an instruction }

a)

S'est servi d'un véhicule des Forces canadiennes à des fins non autorisées

b)

S'est servi, sans autorisation, d'un véhicule des Forces canadiennes

c)

S'est servi d'un véhicule des Forces
canadiennes d'une façon contraire à

{ un règlement
un ordre
une directive }

SPECIMEN CHARGES

Para. 112 (a)
N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES FOR AN UNAUTHORIZED PURPOSE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority used vehicle *(type and number)*, a vehicle of the Canadian Forces, to transport him from his residence at *(place)*, in the city of _____, to the civil airport in the vicinity of that city when proceeding on leave.

Para. 112 (b)
N.D.A.

WITHOUT AUTHORITY USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority, drove vehicle *(type and number)*, a vehicle of the Canadian Forces, between the Officers' Mess at *(unit)*, and the railway station at _____.

Para. 112 (c)
N.D.A.

USED A VEHICLE OF THE CANADIAN FORCES CONTRARY TO AN ORDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), used vehicle (type and number), a vehicle of the Canadian Forces, for the transportation of the unit hockey team to a distance of more than _____ kilometres from (unit), contrary to the provisions of paragraph _____, of an order issued by _____, on (date).

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 112 a)
L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES À DES FINS NON AUTORISÉES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est servi sans autorisation du véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, pour se transporter de sa demeure à (endroit) dans la ville de _____, jusqu'à l'aéroport civil situé dans le voisinage de cette ville, alors qu'il s'en allait en congé.

Al. 112 b)
L.D.N.

S'EST SERVI, SANS AUTORISATION, D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a, sans autorisation, conduit le véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, à partir du mess des officiers de (unité) jusqu'à la gare de _____.

Al. 112 c)
L.D.N.

S'EST SERVI D'UN VÉHICULE DES FORCES CANADIENNES CONTRAIREMENT À UN ORDRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il s'est servi du véhicule (type et numéro), un véhicule des Forces canadiennes, pour transporter l'équipe de hockey de l'unité sur une distance de plus de _____ kilomètres de (unité), contrairement à l'alinéa _____ d'un ordre émis par _____, le (date).

(C)

NOTES

(A) The class of offence contemplated by paragraph 112(a) of the *National Defence Act* is the use of a vehicle for some personal purpose even though the driver holds a service operator's permit, whereas paragraph 112(b) of the *National Defence Act* contemplates a case wherein a person without a service operator's permit uses a vehicle for any purpose, whether such purpose in itself is proper or not. In this case, however, it would be possible for an unauthorized driver to put forward an excuse. For example if a vehicle were parked near a burning building, a person, even though not holding a driver's permit, should obviously take reasonable steps to remove it and would not render himself liable under this section for so doing.

(B) Paragraph 112(c) of the *National Defence Act* applies to a great range of circumstances not covered by either 112(a) or (b) of the *National Defence Act*. For example, a driver who carries a civilian whom he is not authorized to transport cannot be charged with using a vehicle for an unauthorized purpose if he were on a

NOTES

(A) L'infraction prévue à l'alinéa 112a) de la *Loi sur la défense nationale* vise l'emploi d'un véhicule pour des fins personnelles, bien que le conducteur soit porteur d'un permis de conducteur militaire, tandis que l'alinéa 112b) de la *Loi sur la défense nationale* vise le cas d'une personne qui, non munie d'un permis de conducteur militaire, se sert d'un véhicule à une fin quelconque, légitime en soi ou non. Toutefois, le cas échéant, le conducteur non autorisé peut invoquer une excuse; par exemple, si un véhicule est stationné près d'un immeuble en feu, un militaire, même s'il n'est pas porteur d'un permis de conducteur, devrait évidemment le déplacer et il ne se rendrait pas par là passible des peines prévues par le présent article.

(B) L'alinéa 112c) de la *Loi sur la défense nationale* s'applique à une variété de circonstances qui ne sont pas visées aux alinéas 112a) ou b) de la *Loi sur la défense nationale*. Par exemple, un conducteur qui transporte un civil qu'il n'est pas autorisé à transporter ne peut pas être accusé de s'être servi d'un véhicule à des fins non autorisées s'il était à ce

duty run at the time. In those circumstances it would be necessary to lay a charge under paragraph 112(c) of the *National Defence Act* and the particulars of that charge should contain a reference to the regulation, order or instruction alleged to have been violated.

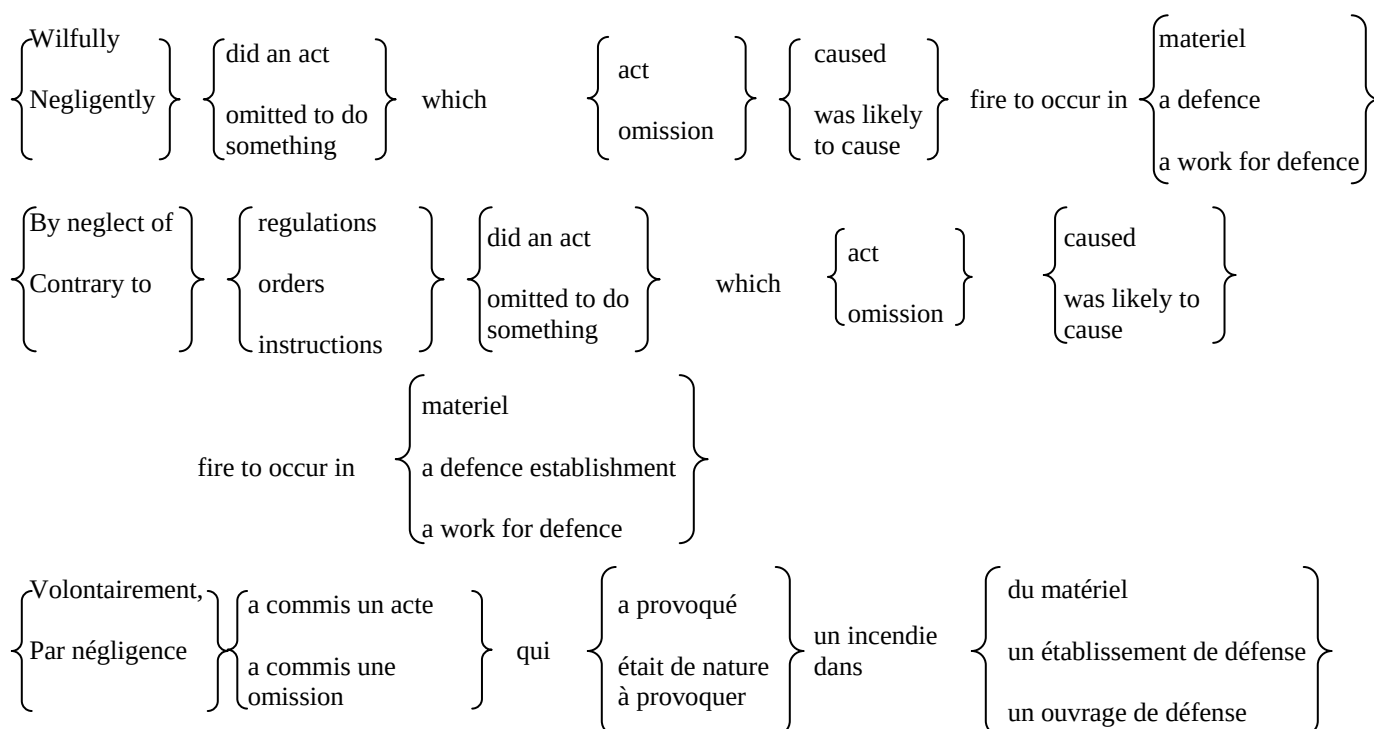
(C)

103.45 – CAUSING FIRES

(1) Section 113 of the *National Defence Act* provides:

“113. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 113 should be in the following form:



moment-là en course réglementaire. Le cas échéant, il faudrait porter une accusation en vertu de l’alinéa 112c) de la *Loi sur la défense nationale*, et mentionner dans les détails de l’accusation, le règlement, l’ordre ou l’instruction qui est censé avoir été enfreint.

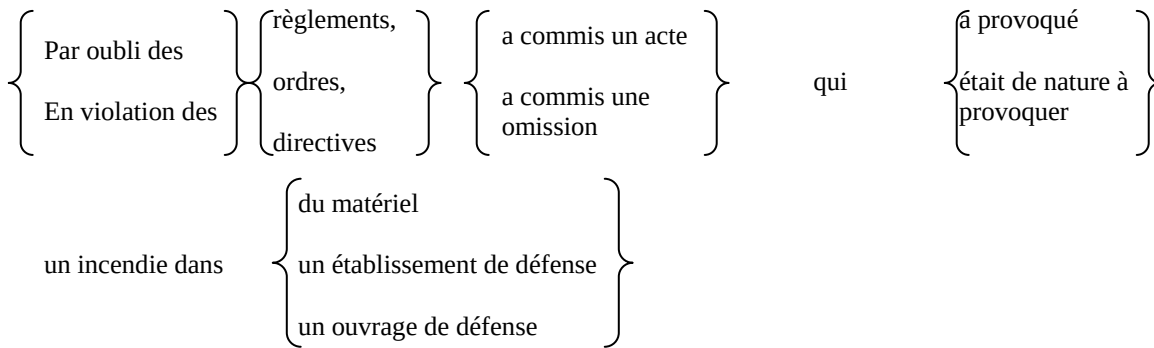
(C)

103.45 – INCENDIE

(1) L’article 113 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«113. Tout fait – acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l’oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives – provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l’emprisonnement à perpétuité, s’il est volontaire et, dans tout autre cas, d’un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 113 devrait être rédigé selon la formule suivante :



SPECIMEN CHARGES

Sec. 113
N.D.A.

NEGLIGENTLY OMITTED TO DO SOMETHING WHICH OMISSION WAS LIKELY TO CAUSE
FIRE TO OCCUR IN A DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, negligently failed to ensure that all electrical appliances were turned off in the non-commissioned members' kitchen at *(unit)*, when the said kitchen was closed for the night.

Sec. 113
N.D.A.

CONTRARY TO ORDERS DID SOMETHING WHICH ACT CAUSED FIRE TO OCCUR IN A
DEFENCE ESTABLISHMENT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, in barrack block 16 by smoking in bed contrary to paragraph _____ of Canadian Forces Base *(name)* Standing Orders, caused a fire to occur in the said barrack block.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 113
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A COMMIS UNE OMISSION QUI ÉTAIT DE NATURE À PROVOQUER UN
INCENDIE DANS UN ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, par négligence, omis de s'assurer que tous les appareils électriques étaient bien débranchés dans la cuisine des militaires du rang de *(unité)*, lorsque cette cuisine a été fermée pour la nuit.

Art. 113
L.D.N.

EN VIOLATION DES ORDRES, A COMMIS UN ACTE QUI A PROVOQUÉ UN INCENDIE DANS UN
ÉTABLISSEMENT DE DÉFENSE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en fumant au lit dans la caserne n°16 contrairement au paragraphe _____ des règlements permanents de la base des Forces canadiennes de *(nom)*, il a provoqué un incendie dans cette caserne.

(C)

NOTES

NOTES

(A) The word "wilfully" in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(A) L'expression «s'il est volontaire», à l'article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait qu'il faisait l'acte ou l'omission et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(B) The word “negligently” in section 113 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C) The offence prescribed in section 113 of the *National Defence Act* is considerably broader than the civilian offence of “arson”.

(C)

103.46 – STEALING

(1) Section 114 of the *National Defence Act* provides:

“114. (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person’s rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

(2) For the purposes of this section,

(a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(B) Le mot «négligence», à l’article 113 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l’accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d’une façon qui n’aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente, dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(C) L’infraction prescrite à l’article 113 de la *Loi sur la défense nationale* a un sens beaucoup plus large que l’infraction civile «d’incendie criminel».

(C)

103.46 – VOL

(1) L’article 114 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«114. (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d’un emprisonnement de quatorze ans, si l’auteur, au moment de sa perpétration, est de par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l’objet volé, ou en a la responsabilité, et d’un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

(2) Pour l’application du présent article :

a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l’usage d’une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d’être volée, dans l’une ou l’autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s’en dessaisir à une condition touchant son retour que l’on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s’en servir de telle manière qu’il soit impossible de la remettre dans l’état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu’elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l’intention de la voler;

(c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 114 should be in one of the following forms:

Stealing

Stealing when entrusted, by reason of

{ his rank,
his appointment,
his employment,
a lawful command }

with the custody, control or distribution of th thing stolen

Vol

A commis un vol, étant, par

{ son grade,
ses fonctions,
son emploi,
suite d'un ordre légitime }

chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou d'en avoir la responsabilité

SPECIMEN CHARGES

Sec. 114
N.D.A.

STEALING

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), stole a wristwatch bearing the initials “_____”, the property of (number, rank and name).

Sec.114
N.D.A.

STEALING, WHEN ENTRUSTED BY REASON OF HIS EMPLOYMENT, WITH THE CUSTODY, CONTROL OR DISTRIBUTION OF THE THING STOLEN

c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 114 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when employed as steward in the bar at the Sergeant's Mess of *(unit)*, and so entrusted with the custody, control or distribution of the beverages there maintained for sale, stole two bottles of Canadian whisky, part of the beverages so entrusted to him.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 114
L.D.N.

VOL

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a volé une montre-bracelet portant les initiales _____, appartenant à *(numéro, grade et nom)*.

Art. 114
L.D.N.

A COMMIS UN VOL, ÉTANT PAR SON EMPLOI, CHARGÉ DE LA GARDE OU DE LA DISTRIBUTION DES OBJETS VOLÉS, OU D'EN AVOIR LA RESPONSABILITÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il était employé comme barman au mess des sergents de *(unité)*, et était chargé de la garde et de la distribution des boissons destinées à la vente et d'en avoir la responsabilité, il a volé deux bouteilles de whisky canadien, lesquelles faisaient partie du stock de boissons qui lui étaient ainsi confiées.

(C)

NOTES

(A) On every charge of stealing, three things must be proven by the prosecutor:

(a) that the article in question is one that is capable of being stolen;

(b) that it was in fact stolen – that an offence was committed: and

(c) that it was stolen by the accused.

(B) In order to prove that an article is capable of being stolen, it must be established that some person other than the accused owns it and, though the owner may be a person unknown, an indication must be given in the charge of his identity, at least by describing such owner in relation to some circumstances.

(C) The property stolen should be described in detail. It is improper to allege that the accused stole certain named things and "other articles".

(D) To constitute theft, the taking or conversion mentioned in paragraph 114(2)(a) of the *National Defence Act* must not only be done with the necessary intent but also must be done fraudulently and without colour of right.

(E) The words "converting" in paragraph 114(2)(a) and "conversion" in paragraphs 114(2)(c) and (d) of the *National Defence Act* mean the wrongful appropriation and application of the property of another to one's own use.

NOTES

(A) Sur chaque chef d'accusation de vol, le procureur de la poursuite doit prouver trois éléments, à savoir :

(a) que l'article en question est susceptible d'être volé;

(b) qu'il a été effectivement volé – qu'une infraction a été commise;

(c) qu'il a été volé par l'accusé.

(B) Afin de prouver qu'un article est susceptible d'être volé, il faut démontrer qu'une personne autre que l'accusé en est le propriétaire et, bien que ce dernier puisse ne pas être connu, il faut l'identifier dans le chef d'accusation, au moins en le décrivant relativement à certaines circonstances.

(C) Il faut donner une description détaillée du bien volé. Il est irrégulier d'alléguer que l'accusé a volé certaines choses mentionnées et «d'autres articles».

(D) Pour constituer un vol, la prise ou le détournement mentionné à l'alinéa 114(2)(a) de la *Loi sur la défense nationale* doit être effectué non seulement dans l'intention voulue, mais aussi frauduleusement et sans apparence de droit.

(E) Les mots «détourner» à l'alinéa 114(2)(a) et «détournement» aux alinéas 114(2)(c) et (d) de la *Loi sur la défense nationale* signifient l'appropriation injustifiée du bien d'autrui et son application à son propre usage.

(F) The phrase “colour of right” in paragraph 114(2)(a) of the *National Defence Act* refers to an honest belief in a state of facts which, if it existed, would furnish a legal justification or excuse for the act. For example, a person who takes possession of property in the belief that it is his own, is not guilty of stealing even though his belief may be mistaken.

(G) Where a systematic course of petty thefts from the same owner has been perpetrated over a period, it is not necessary to charge each act as a separate offence. The transaction may be treated as one continuous act of stealing and charged in a single charge in which the total amount involved is set out.

(C)

103.47 – RECEIVING

(1) Section 115 of the *National Defence Act* provides:

“115. Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 115 should be in the following form:

{	Received	}	property obtained by the commission of a
{	Retained in his possession	}	service offence, knowing the property to
			have been so obtained

{	A recelé	}	un bien obtenu par la perpétration d’une
{	A détenu	}	infraction d’ordre militaire, sachant qu’il a
			été ainsi obtenu

SPECIMEN CHARGE

Sec.115
N.D.A.

RECEIVED PROPERTY OBTAINED BY THE COMMISSION OF A SERVICE OFFENCE, KNOWING
THE PROPERTY TO HAVE BEEN SO OBTAINED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, received from *(number, rank and name)*, one pair of binoculars, public property, knowing that the binoculars had been obtained by the said *(rank and name)*, by stealing.

(C)

(F) L’expression «sans apparence de droit», à l’alinéa 114(2)a) de la *Loi sur la défense nationale* se rapporte à la conviction d’un état de choses qui, s’il existait, fournirait un motif valable ou une excuse pour l’acte en question. Par exemple, quiconque s’empare d’un bien, croyant raisonnablement qu’il lui appartient, n’est pas coupable de vol, bien qu’il puisse avoir tort de le croire.

(G) Lorsqu’une série de larcins systématiques, perpétrés contre un même propriétaire, s’est continuée pendant un certain laps de temps, il n’est pas nécessaire de faire de chacun d’eux un chef d’accusation distinct. On peut les traiter comme un vol continu et les réunir sous un seul chef d’accusation dans lequel on indiquera le montant global qu’ils représentent.

(C)

103.47 – RECEL

(1) L’article 115 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«115. Le recel ou la détention d’un bien dont on sait qu’il a été obtenu par la perpétration d’une infraction d’ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d’un emprisonnement de sept ans.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 115 devrait être rédigé selon la formule suivante :

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 115
L.D.N.

A RECÉLÉ UN BIEN OBTENU PAR LA PERPÉTRATION D'UNE INFRACTION D'ORDRE MILITAIRE,
SACHANT QU'IL A ÉTÉ AINSI OBTENU

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a reçu de (numéro, grade et nom) des jumelles qui étaient un bien public, sachant que le (grade et nom) avait volé ces jumelles.

(C)

NOTES

(A) The offence of receiving in this section is not dependent on a prior offence of stealing only but may be based upon a prior offence of some other nature. For examples, where an officer received a gift for favours extended in the transaction of business relating to Her Majesty's Forces, he thereby commits a service offence under paragraph 117(c) of the *National Defence Act*, and another officer who receives that gift from him knowing it to have been so obtained, commits an offence under section 115 of the *National Defence Act*.

(B) Where charges of stealing and receiving are laid in respect of the same transaction, they should be laid in the alternative.

(C) Where an offence of receiving is founded on an earlier act of stealing by someone, the same person cannot normally be both the thief and the receiver and conviction for both offences with regard to the same transaction would therefore be improper and inconsistent. A person who aids, abets, counsels, or procures, though he may under section 72(1) of the *National Defence Act* (article 103.01 – *Responsibility for Offences*) be convicted of stealing, is not in actual fact the thief and he may therefore be convicted of receiving, if the delivery to him is not merely an act done in the commission of the theft but a separate transaction which takes place only after the completion of the theft.

(D) The remarks in Note (C) above relating to receiving do not apply to the offence of retaining possession, since the two offences are distinct and mutually exclusive. In the case of receiving the initial possession was gained with the knowledge that the goods were stolen whereas in the case of retaining, the initial possession was gained honestly and their character as stolen goods was only learned subsequently.

(E) Section 354 of the *Criminal Code* creates the omnibus offence of "having in possession" stolen goods and makes no distinction between "receiving" and "retaining". Where there is doubt whether an offence is receiving or retaining, the charge should be laid under section 130 of the *National Defence Act* alleging breach of section 354 of the *Criminal Code*.

(C)

NOTES

(A) L'infraction de recel, mentionnée au présent article, ne dépend pas seulement d'une infraction antérieure de vol, mais peut être fondée sur une infraction antérieure d'une autre nature. Par exemple, lorsqu'un officier reçoit un don pour des faveurs consenties dans la conclusion d'une affaire concernant les forces de Sa Majesté, il commet, par là une infraction militaire aux termes de l'alinéa 117 c) de la *Loi sur la défense nationale* et l'officier qui reçoit ce don de lui, sachant qu'il a été obtenu de cette façon, commet une infraction aux termes de l'article 115 de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) Lorsque les accusations de vol et de recel se rapportent à la même affaire, il faudrait qu'elles soient subsidiaires l'une à l'autre. **(1^{er} septembre 1999)**

(C) Lorsque l'infraction de recel se fonde sur un vol antérieur commis par quelqu'un, la même personne ne peut pas normalement être le voleur et le receleur, et il serait donc irrégulier et illogique de la condamner pour les deux infractions se rapportant à la même affaire. Une personne qui aide, encourage, conseille ou incite, quoique pouvant être déclarée coupable de vol aux termes du paragraphe 72(1) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 103.01 – *Responsabilité des infractions*), n'est pas en réalité le voleur et peut par conséquent être déclarée coupable de recel si la remise de l'objet volé n'est pas simplement un acte accompli dans la perpétration du vol, mais une opération distincte qui n'a lieu qu'après que le vol a été commis.

(D) Les remarques relatives au recel, contenues dans la note (C) ci-dessus, ne s'appliquent pas au fait de «détenir», puisque les deux infractions sont distinctes et s'excluent mutuellement. Dans le cas de recel, la possession a été d'abord obtenue alors qu'on savait que l'objet avait été volé, tandis que celui qui a «détenu» les objets les a d'abord obtenus honnêtement et n'a appris que par la suite qu'il s'agissait d'objets volés.

(E) L'article 354 du *Code criminel* crée l'infraction globale qui consiste à «avoir en sa possession» des objets volés et n'établit aucune distinction entre «receler» et «détenir». Lorsqu'on n'est pas certain si la personne a recélé ou détenu des objets, l'accusation devrait être portée en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* et devrait alléguer une infraction commise en violation de l'article 354 du *Code criminel*.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.48 – DESTRUCTION, LOSS OR IMPROPER DISPOSAL

(1) Section 116 of the *National Defence Act* provides:

“116. Every person who

(a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty’s Forces or of any forces cooperating therewith,

(b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 116 should be in one of the following forms:

(a)

Wilfully	{ destroyed damaged }	{ public property non-public property property of Her Majesty’s Forces property of forces cooperating with Her Majesty’s Forces }
{ Lost by neglect Sold improperly Expended wastefully }	{ public property non-public property property of Her Majesty’s Forces property of forces cooperating with Her Majesty’s Forces }	

103.48 – DOMMAGE, PERTE OU ALIÉNATION IRRÉGULIÈRE

(1) L’article 116 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«116. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l’une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;

c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 116 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

(b)

Wilfully { destroyed
damaged
sold improperly } property belonging to another person subject to the Code of Service Discipline

(c)

{ Sold
Pawned
Disposed of } { a cross
a medal
an insignia
a decoration } granted { by
with the
approval of } Her Majesty

a)

A volontairement détruit { un bien public
un bien non-public
un bien des Forces de Sa Majesté
un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

A volontairement endommagé { un bien public
un bien non-public
un bien des Forces de Sa Majesté
un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

{ A perdu par négligence
A vendu irrégulièrement
A dissipé } { un bien public
un bien non-public
un bien des Forces de Sa Majesté
un bien des forces coopérant avec celles de Sa Majesté }

b)

{ A volontairement détruit
A volontairement endommagé
A volontairement vendu de façon irrégulière } un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire

c)

{ A vendu
A mis en gage
A disposé d' } { une croix
une médaille
un insign
une décoration } accordé(e) { par
avec l'approbation de } Sa Majesté

SPECIMEN CHARGES

Para. 116 (a)
N.D.A.

WILFULLY DAMAGED PUBLIC PROPERTY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, damaged the front seat-cover of vehicle *(type and number)*, a vehicle of the Canadian Forces, by slashing that seat-cover with a knife.

Para. 116 (b)
N.D.A.

SOLD IMPROPERLY PROPERTY BELONGING TO ANOTHER PERSON SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, without authority sold to *(name and address)*, one camera, the property of *(number, rank and name)*, a member of the Canadian Forces.

Para. 116 (c)
N.D.A.

SOLD A DECORATION GRANTED BY HER MAJESTY

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, sold to *(name and address)*, the George Cross granted to him by Her Majesty.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 116 a)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT ENDOMMAGÉ UN BIEN PUBLIC

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a endommagé le couvre-siège avant du véhicule *(type et numéro)*, un véhicule des Forces canadiennes, en faisant une incision dans le couvre-siège avec un couteau.

Al. 116 b)
L.D.N.

A VOLONTAIREMENT VENDU DE FACON IRRÉGULIÈRE UN BIEN APPARTENANT À UN AUTRE JUSTICIABLE DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a vendu irrégulièrement à *(nom et adresse)*, un appareil photographique appartenant à *(numéro, grade et nom)*, un membre des Forces canadiennes.

Al. 116 c)
L.D.N.

A VENDU UNE DÉCORATION ACCORDÉE PAR SA MAJESTÉ

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a vendu à *(nom et adresse)*, la Croix George que lui avait accordée Sa Majesté.

(C)

NOTES

(A) The word “wilfully” in paragraphs 116(a) and (b) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) A charge should not be laid under paragraphs 116(a) or (b) of the *National Defence Act* of improperly selling, if the “improper” conduct alleged amounted merely to an

NOTES

(A) Le mot «volontairement», aux alinéas 116a) et b) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Il ne faudrait pas porter d'accusation de vente irrégulière sous le régime des alinéas 116a) ou b) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» qui est

error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty must have been present.

(C)

103.49 – MISCELLANEOUS OFFENCES

(1) Section 117 of the *National Defence Act* provides:

“117. Every person who

(a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces, **(1 September 1999)**

(c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for convoying a vessel entrusted to his care,

(e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 117 should be in one of the following forms:

alléguée se résume simplement à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C)

103.49 – INFRACTIONS DIVERSES

(1) L'article 117 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes; **(1^{er} septembre 1999)**

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoier un navire confié à sa garde;

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 117 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Connived at the exaction of an} \\ \text{exorbitant price for property} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{purchased} \\ \text{rented} \end{array} \right\}$
 by a person supplying
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{property} \\ \text{services} \end{array} \right\}$
 to the Canadian Forces

(b)

Improperly
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{demanded} \\ \text{accepted} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{compensation} \\ \text{consideration} \\ \text{personal advantage} \end{array} \right\}$
 in respect of
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{the performance of a military duty} \\ \text{a matter relating to the} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Department of} \\ \text{National Defence} \\ \text{Canadian Forces} \end{array} \right\}$

(1 September 1999)

(c)

Received
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{a gift} \\ \text{a loan} \\ \text{a promise} \\ \text{compensation} \\ \text{consideration} \end{array} \right\}$
 for
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{assisting} \\ \text{favouring} \end{array} \right\}$
 another person in the transaction of business relating to
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Her Majesty's Forces} \\ \text{forces cooperating with Her} \\ \text{Majesty's Forces} \\ \text{a mess} \\ \text{an institute} \\ \text{a canteen} \end{array} \right\}$

(d)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Demanded} \\ \text{Accepted} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{compensation} \\ \text{consideration} \\ \text{personal advantage} \end{array} \right\}$
 for conveying a vessel entrusted to his care

(e)

Being in command of
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{a vessel} \\ \text{an aircraft} \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{took} \\ \text{received} \end{array} \right\}$
 on board
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{goods} \\ \text{merchandise} \end{array} \right\}$
 that he was not authorized to
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{take} \\ \text{receive} \\ \text{on board} \end{array} \right\}$

(f)

An act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128 of the *National Defence Act*.

a)

{ A été de connivence dans l'exaction
d'un prix exorbitant pour un bien } { acheté
loué } par un fournisseur de { biens
services } aux Forces
canadiennes

b)

A irrégulièrement exigé { une rétribution
une contrepartie } pour { l'accomplissement d'un devoir militaire
une question relative { au ministère de la Défense nationale
aux Forces canadiennes } }

(1^{er} septembre 1999)

c)

A reçu { un don
un prêt
une promesse
une rétribution
une contrepartie } pour { aider
favoriser } une autre personne dans la conclusion d'une affaire concernant { les forces de Sa Majesté
les forces coopérant avec celles de Sa Majesté
un mess
un organisme
une cantine }

d)

{ A exigé
A accepté } { une rétribution
une contrepartie
un avantage personnel } pour convoier au navire confié à sa garde

e)

Ayant le commandement { d'un navire
d'un aéronef } { a pris
a reçu } à son bord des { effets
marchandises } qu'il n'était pas autorisé à { prendre
recevoir à bord }

f)

A commis un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128 de la *Loi sur la défense nationale*

SPECIMEN CHARGES

- Para. 117(b)
N.D.A. IMPROPERLY ACCEPTED CONSIDERATION IN RESPECT OF THE PERFORMANCE OF MILITARY DUTY
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, improperly accepted the sum of dollars from the firm of *(name)*, in consideration of the placing with the said firm of an order for the purchase of *(specify item)*, the placing of the said order being in the performance of his military duty as *(specify duty)*.
- Para. 117(c)
N.D.A. RECEIVED A LOAN FOR FAVOURING ANOTHER PERSON IN THE TRANSACTION OF BUSINESS RELATING TO A MESS
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, in return for placing an order for beer for the Officers' Mess of *(unit)* with *(name of firm)*, received a loan in the amount of dollars from A.B., the sales manager of the said firm.
- Para. 117(d)
N.D.A. DEMANDED PERSONAL ADVANTAGE FOR CONVOYING A VESSEL ENTRUSTED TO HIS CARE
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, demanded from *(name)*, the captain of *(name of vessel)*, free passage on the said *(name of vessel)*, for his wife, between Canada and the United Kingdom, in return for convoying the said *(name of vessel)*, being a vessel entrusted to his care.
- Para. 117(e)
N.D.A. BEING IN COMMAND OF AN AIRCRAFT RECEIVED ON BOARD MERCHANDISE THAT HE WAS NOT AUTHORIZED TO RECEIVE ON BOARD
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being in command of aircraft *(type and number or letters)*, received on board the said aircraft three flasks of perfume, he not being authorized to receive the said perfume on board.
- Para. 117(f)
N.D.A. AN ACT OF A FRAUDULENT NATURE NOT PARTICULARLY SPECIFIED IN SECTIONS 73 TO 128 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, being in charge of the non-commissioned member's mess at *(unit)*, with intent to defraud, placed in the stock pile of cases containing full bottles of beer, a number of beer cases in which no beer was contained.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

- Al. 117b)
L.D.N. A IRRÉGULIÈREMENT ACCEPTÉ UNE RÉTRIBUTION POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UN DEVOIR MILITAIRE
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a irrégulièrement accepté la somme _____ de dollars de la maison *(nom)*, pour avoir confié à cette maison une commande d'achat de *(indiquez l'objet)*, l'attribution de cette commande faisant partie de l'accomplissement de ses devoirs militaires en tant que *(indiquez ses fonctions)*.
- Al. 117c)
L.D.N. A REÇU UN PRÊT POUR FAVORISER UNE AUTRE PERSONNE DANS LA CONCLUSION D'UNE AFFAIRE CONCERNANT UN MESS
- Détails:* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, pour avoir attribué une commande de bière destinée au mess des officiers de *(unité)* à *(nom de l'entreprise commerciale)*, il a reçu un prêt au montant de dollars de A.B., directeur des ventes de cette entreprise commerciale.

Al. 117d)
L.D.N.

A EXIGÉ UN AVANTAGE PERSONNEL POUR ESCORTER UN NAVIRE CONFIE À SES SOINS

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a exigé de (nom), capitaine du (nom du navire), un voyage gratuit à bord du (nom du navire) pour son conjoint, entre le Canada et le Royaume-Uni, pour avoir escorté le (nom du navire), lequel navire avait été confié à sa garde.

Al. 117e)
L.D.N.

AYANT LE COMMANDEMENT D'UN AÉRONEF, A REÇU À SON BORD DES MARCHANDISES QU'IL N'ÉTAIT PAS AUTORISÉ À RECEVOIR À BORD

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il commandait l'aéronef (type et numéro ou lettres), il a reçu à bord de cet aéronef trois flacons de parfum qu'il n'était pas autorisé à recevoir à bord.

Al. 117f)
L.D.N.

A COMMIS UN ACTE DE CARACTÈRE FRAUDULEUX NON EXPRESSÉMENT VISÉ AUX ARTICLES 73 À 128 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il était chargé du mess des militaires du rang de (unité), il a, dans l'intention de frauder, placé parmi le stock de caisses contenant des bouteilles de bière pleines, un certain nombre de caisses contenant des bouteilles vides

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) An example of an offence under paragraph 117(a) of the *National Defence Act* would be the following. A unit has need of provisions and finds it necessary to make arrangements with a wholesale grocer for its supplies. Clandestinely, an officer of the unit makes arrangements for a farmer to supply the wholesale grocer with certain items at a price higher than the farmer would otherwise have charged. As a result, the wholesale grocer is obliged to make a higher charge to the unit.

(B) A charge should not be laid under paragraph 117(b) of the *National Defence Act* of doing something improperly if the "improper" conduct alleged amounted merely to an error in judgement or incorrect action. The element of dereliction of duty should have been present.

(C) The word "fraudulent" in paragraph 117(f) of the *National Defence Act* refers to some deceitful practice or device resorted to with intent to deprive another of his rights, or in some manner to do him an injury.

(C)

NOTES

(A) Voici un exemple de l'infraction visé par l'alinéa 117a) de la *Loi sur la défense nationale* : Une unité a besoin de vivres et se voit obligée de conclure un accord avec un épicier en gros pour les fournir. Clandestinement, un officier de l'unité s'entend avec un agriculteur pour qu'il fournisse à l'épicier en gros certains articles à un prix plus élevé que cet agriculteur n'aurait exigé autrement. Il en résulte que l'épicier en gros est obligé d'exiger de l'unité un prix plus élevé.

(B) On ne devrait pas porter une accusation d'acte irrégulier sous le régime de l'alinéa 117b) de la *Loi sur la défense nationale* si la conduite «irrégulière» alléguée se résume à une erreur de jugement ou à une incorrection. Il faut qu'il y ait manquement au devoir.

(C) Le mot «frauduleux», à l'alinéa 117f) de la *Loi sur la défense nationale*, se rapporte à une supercherie à laquelle on a recours intentionnellement pour priver une autre personne de ses droits ou pour lui nuire de quelque autre façon.

(C)

103.50 – OFFENCES IN RELATION TO TRIBUNALS

(1) Section 118 of the *National Defence Act* provides:

“118. (1) For the purposes of this section and section 119, “tribunal” includes, in addition to a service tribunal, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 118 should be in one of the following forms:

103.50 – INFRACTIONS RELATIVES AUX TRIBUNAUX

(1) L'article 118 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, « tribunal » s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

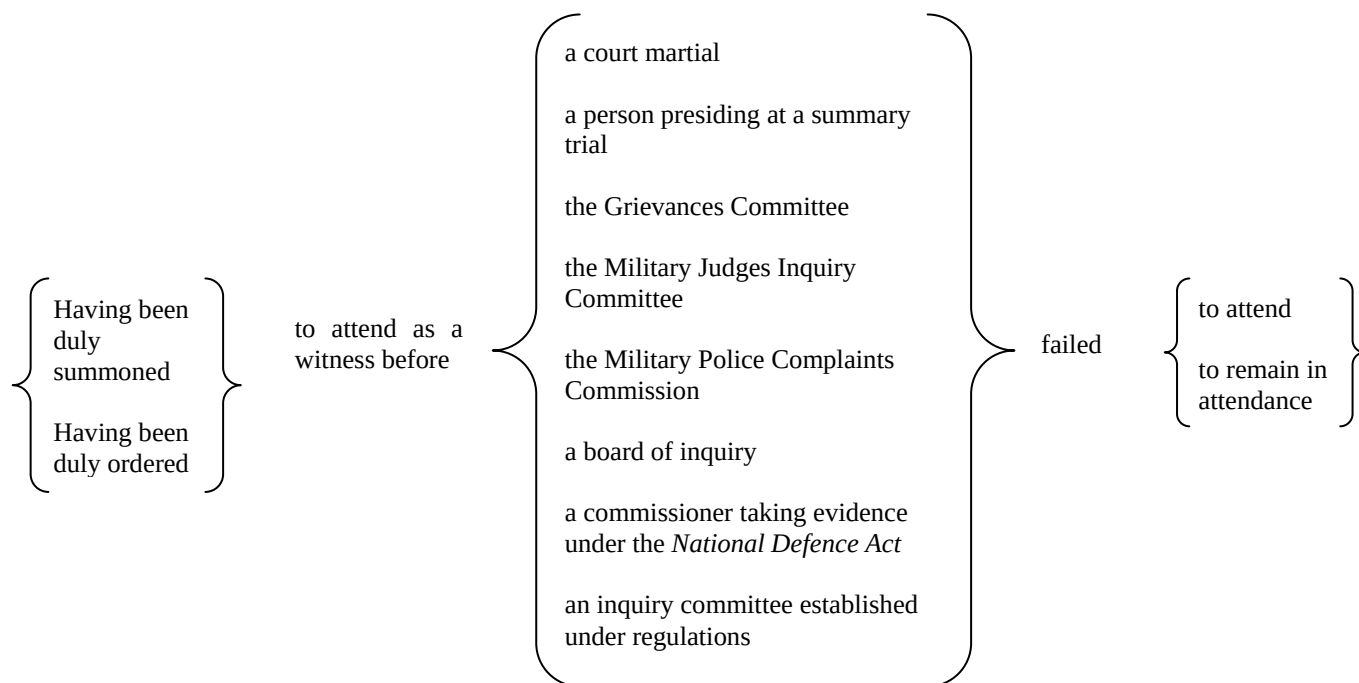
d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

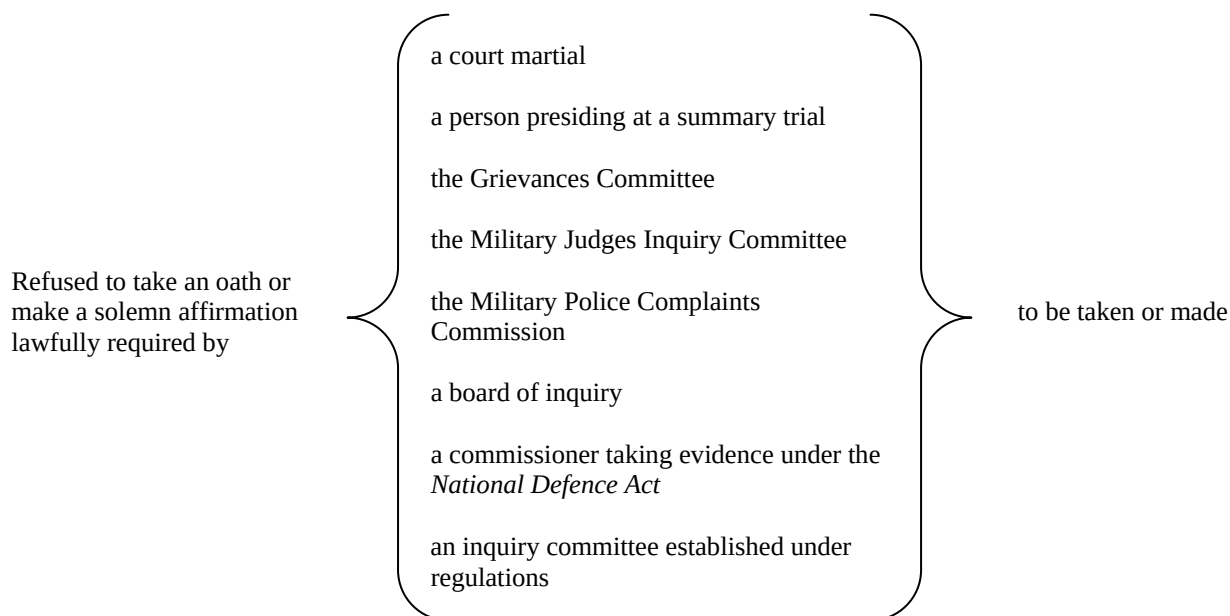
f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 118 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

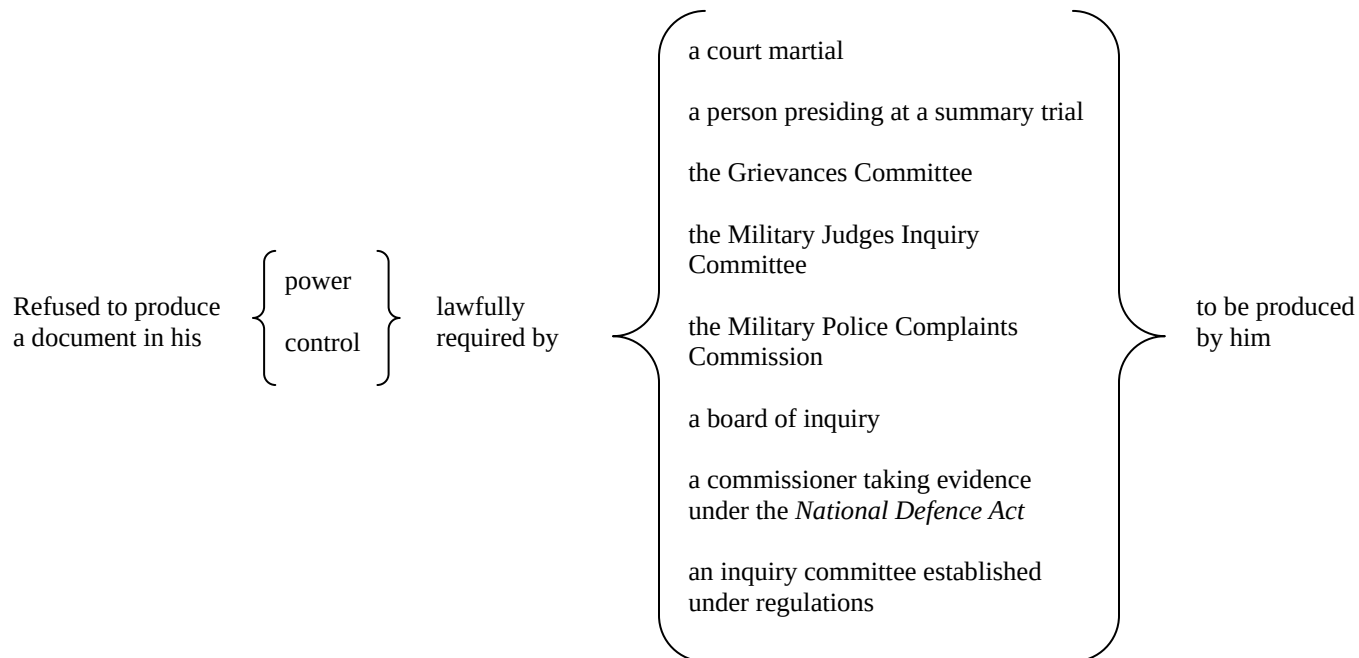
(a)



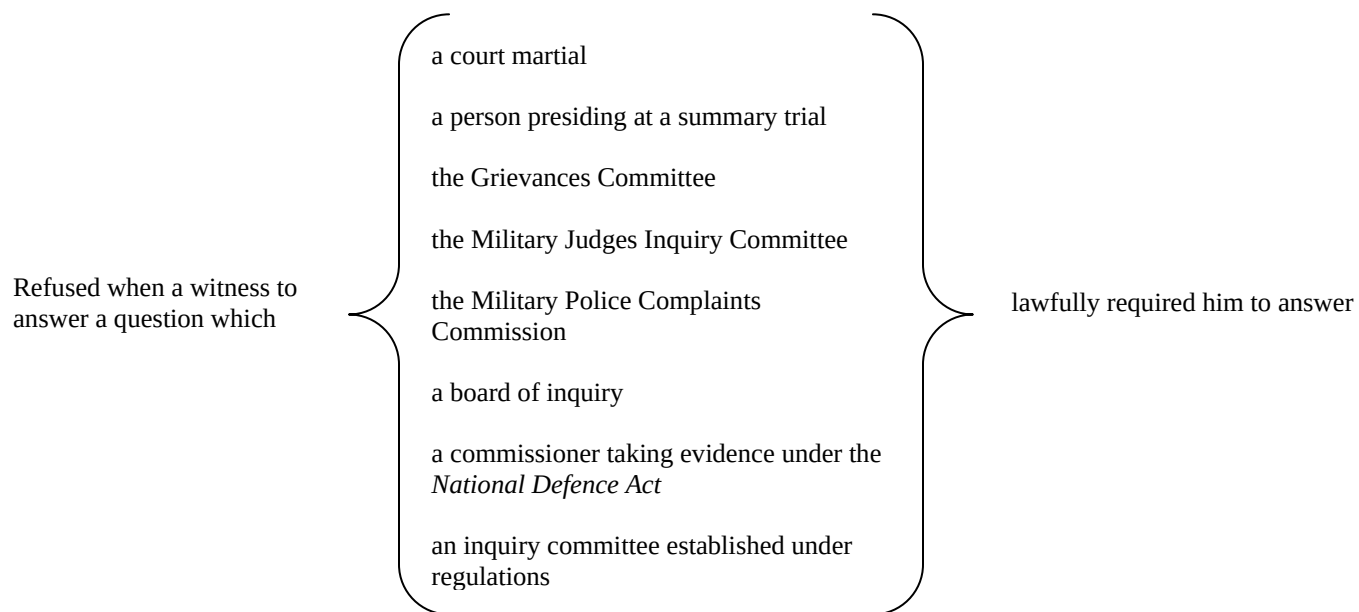
(b)



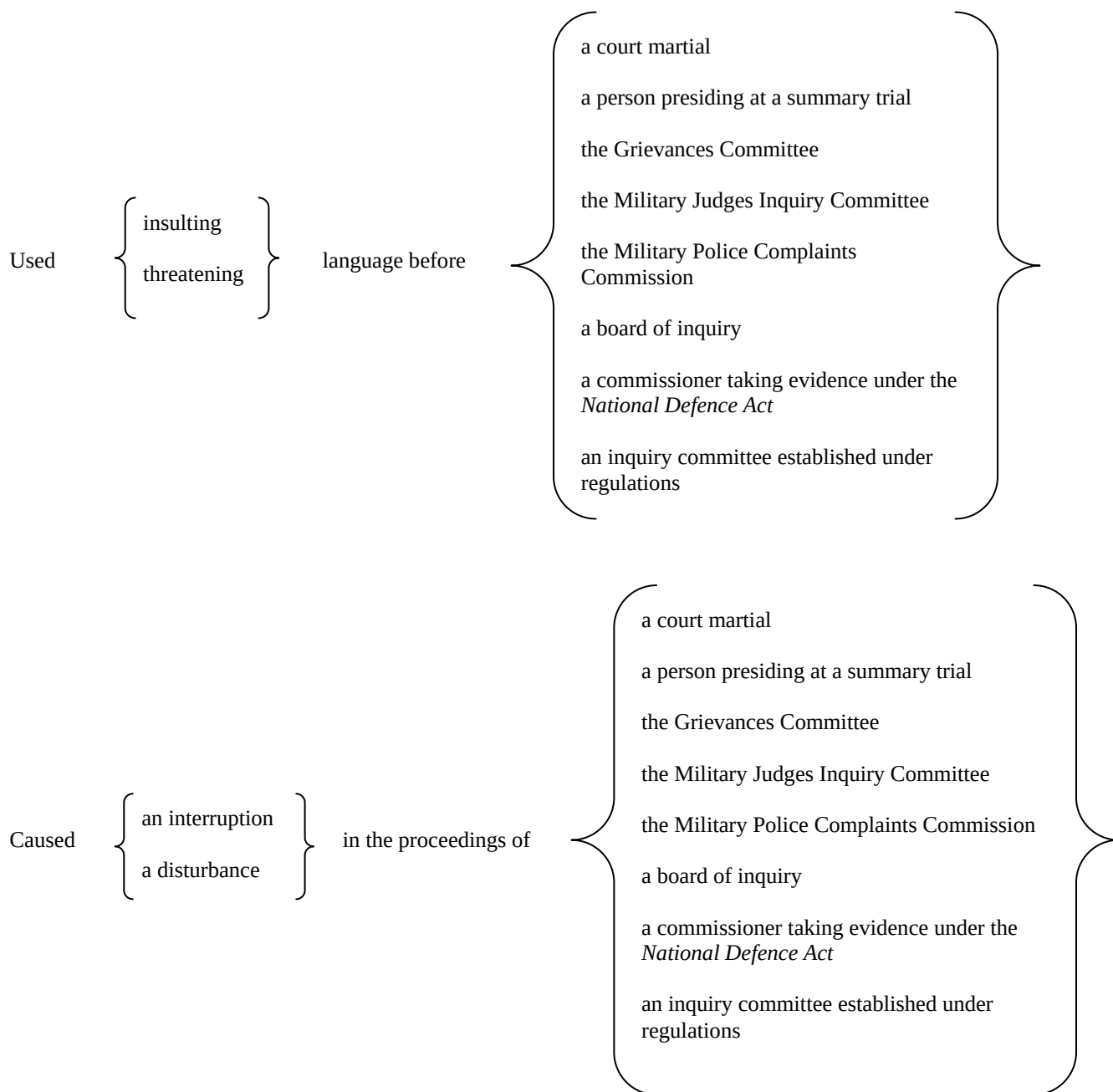
(c)



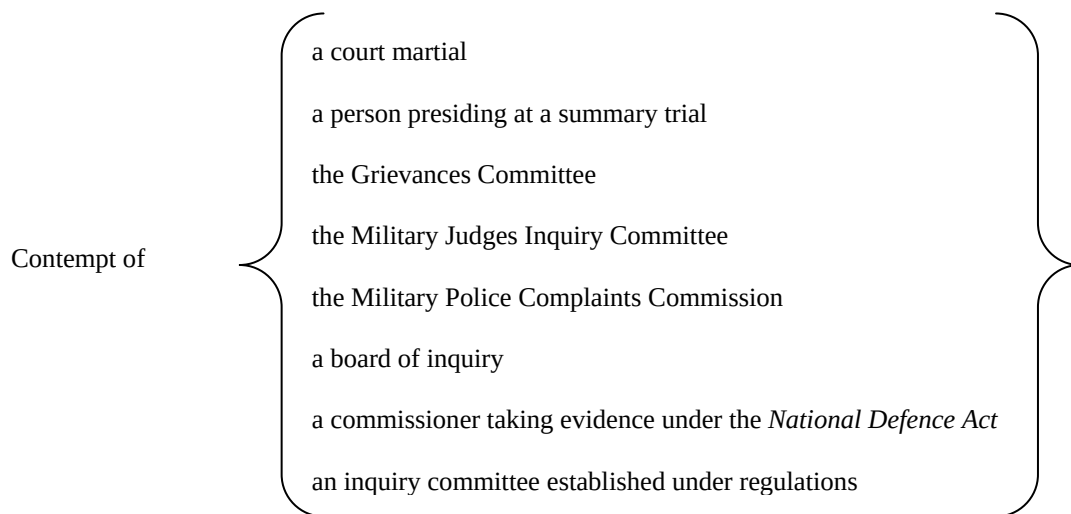
(d)



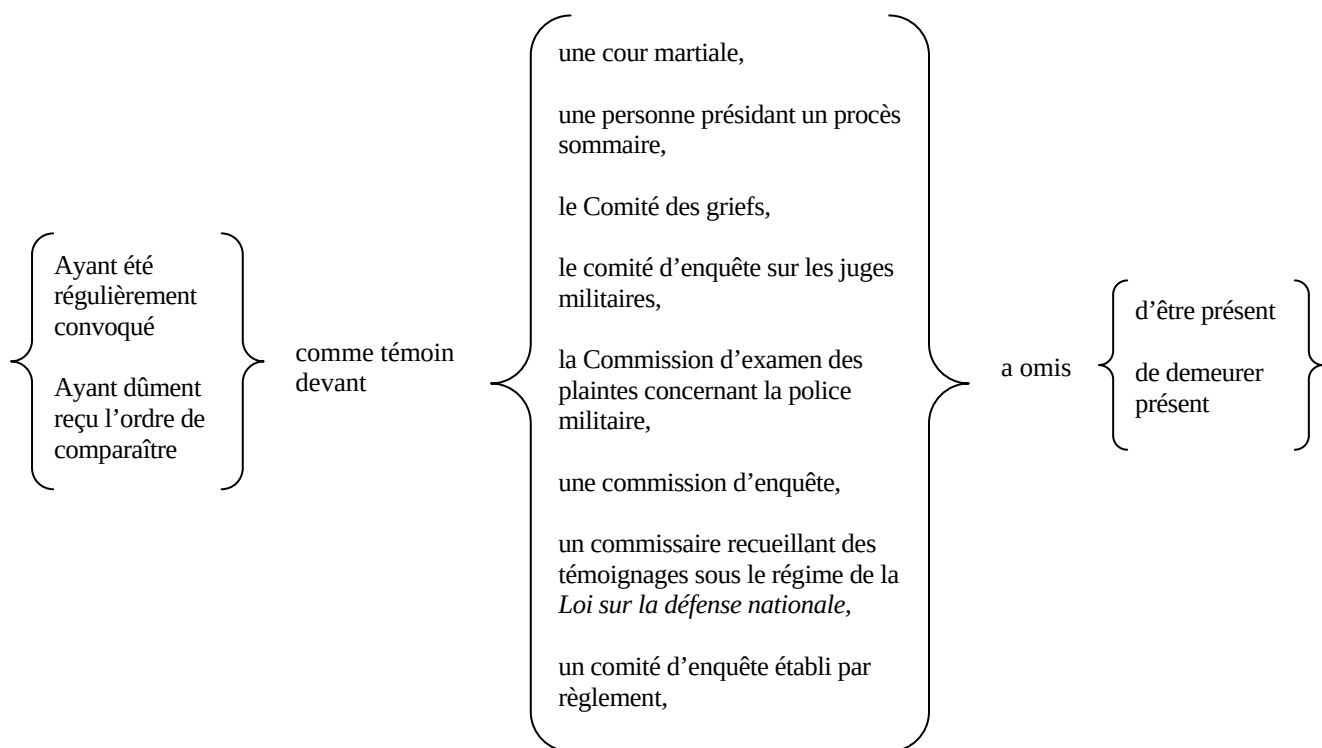
(e)



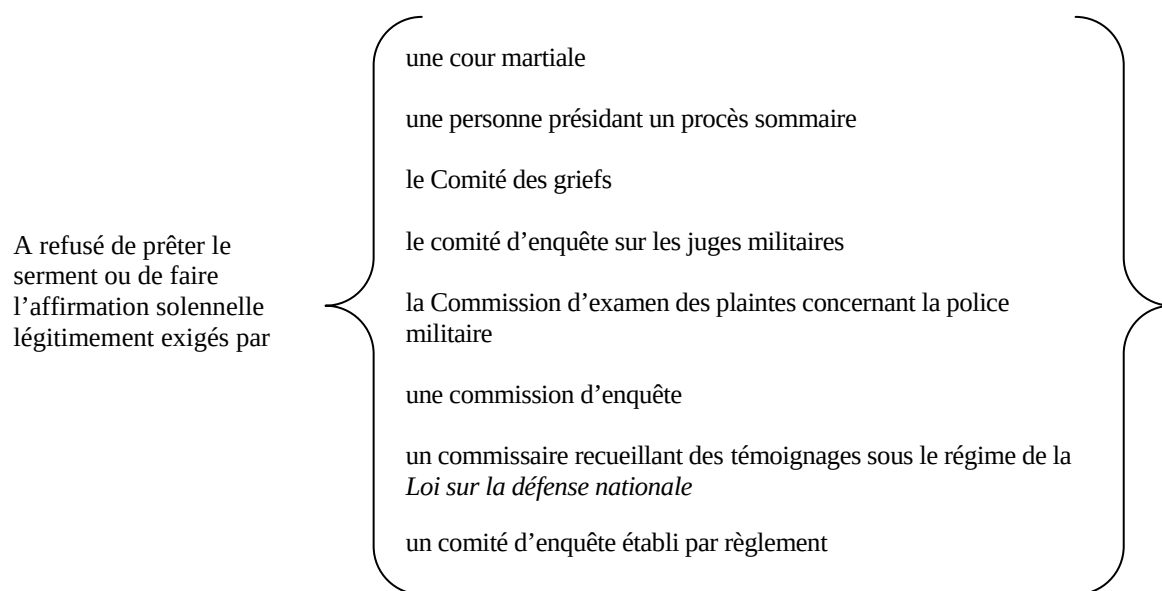
(f)



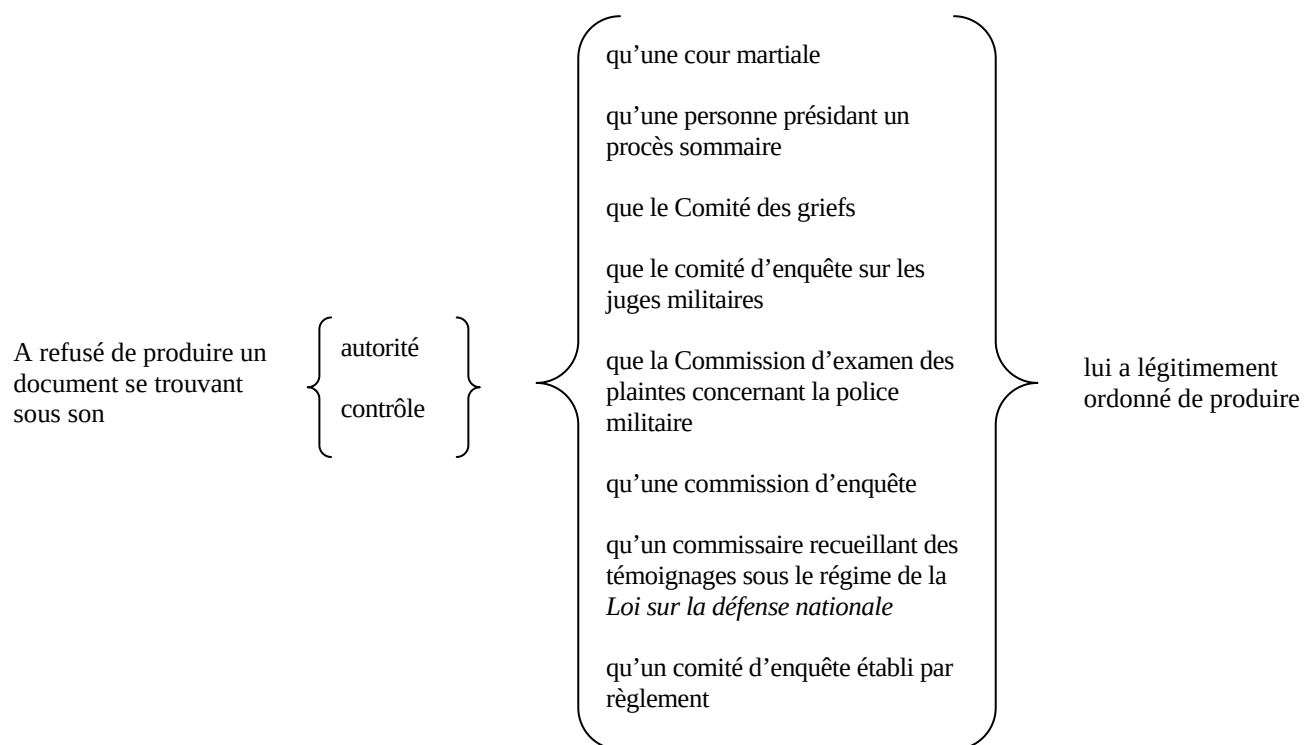
a)



b)



c)



d)

A refusé, étant témoin, de
répondre à une question
légitimement posée par

une cour martiale
une personne présidant un procès sommaire
le Comité des griefs
le comité d'enquête sur les juges militaires
la Commission d'examen des plaintes concernant la police
militaire
une commission d'enquête
un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la
Loi sur la défense nationale
un comité d'enquête établi par règlement

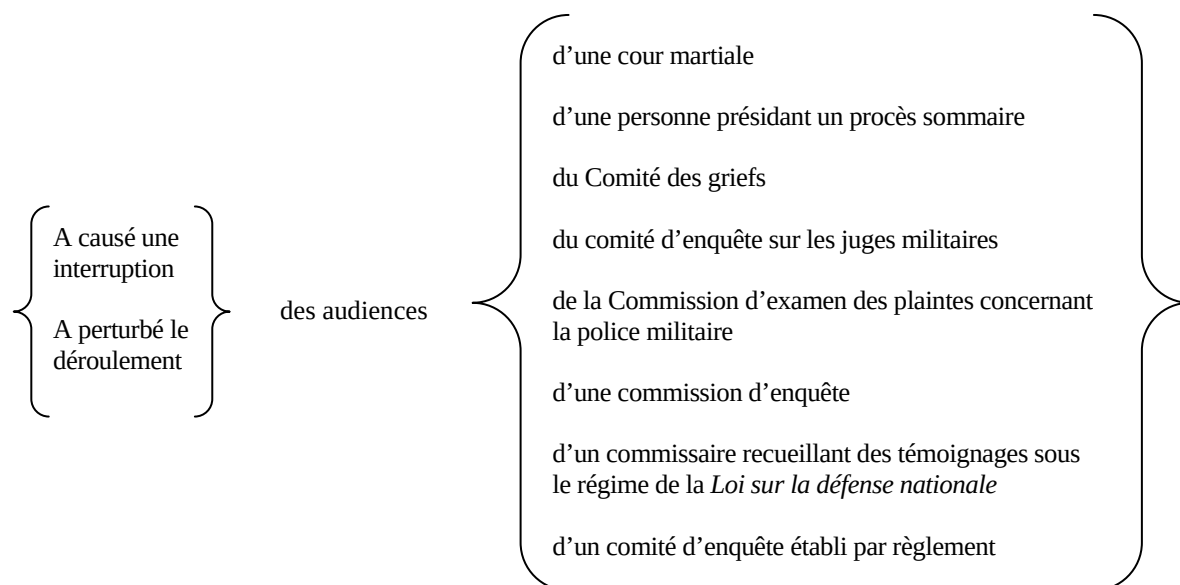
e)

A proféré des

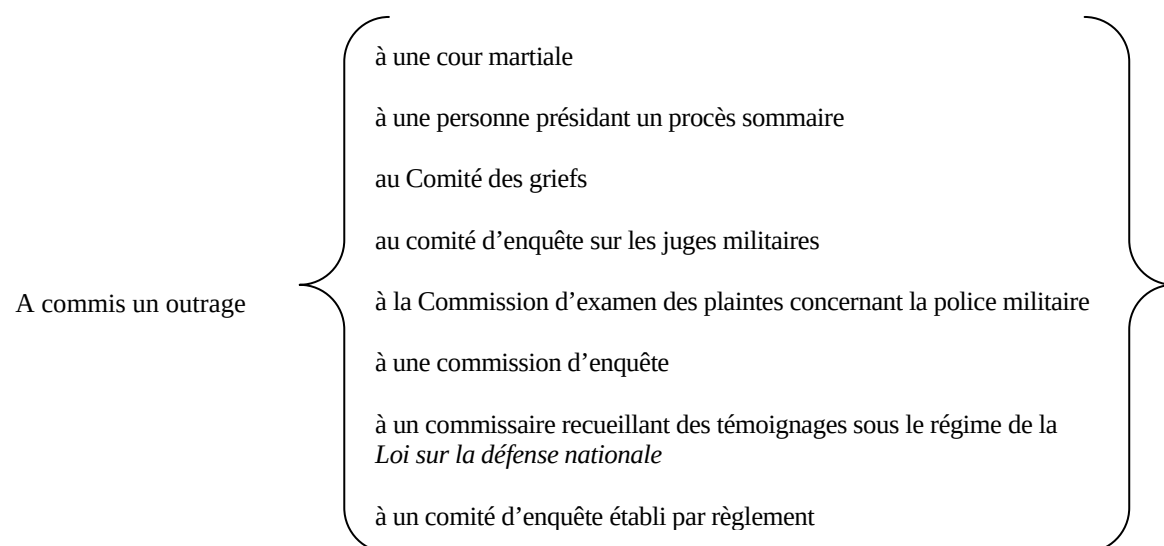
{
insultes
menaces
}

devant

une cour martiale
une personne présidant un procès sommaire
le Comité des griefs
le comité d'enquête sur les juges militaires
la Commission d'examen des plaintes concernant
la police militaire
une commission d'enquête
un commissaire recueillant des témoignages sous
le régime de la *Loi sur la défense nationale*
un comité d'enquête établi par règlement



f)



SPECIMEN CHARGES

Para. 118(2)(a)
N.D.A.

HAVING BEEN DULY ORDERED TO ATTEND AS WITNESS BEFORE A COURT
MARTIAL, FAILED TO ATTEND

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, having been duly ordered by *(service number, rank and name)*, his commanding officer, to attend as a witness before a General Court Martial convened to try *(service number, rank and name)*, at *(place)*, did not attend.

Para. 118(2)(b)
N.D.A.

REFUSED TO TAKE AN OATH OR MAKE A SOLEMN AFFIRMATION
LAWFULLY REQUIRED BY A PERSON PRESIDING AT A SUMMARY TRIAL TO
BE TAKEN OR MADE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when appearing as a witness at a summary trial before *(service number, rank and name)*, when required by the said *(service number, rank and name)*, to be sworn or to make a solemn affirmation, refused to take the oath or make the affirmation prescribed by regulations.

Para. 118(2)(c)
N.D.A.

REFUSED TO PRODUCE A DOCUMENT IN HIS CONTROL LAWFULLY
REQUIRED BY A COURT MARTIAL TO BE PRODUCED BY HIM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when a witness before a General Court Martial convened for the trial of *(service number, rank and name)*, having control of the pay ledger sheets of the accused, refused to produce those sheets when directed to do so by the presiding military judge of the court martial.

Para. 118(2)(d)
N.D.A.

REFUSED WHEN A WITNESS TO ANSWER A QUESTION WHICH A BOARD OF
INQUIRY LAWFULLY REQUIRED HIM TO ANSWER

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, when a witness before a board of inquiry convened to investigate the loss of certain public property, refused to answer when asked by the president of that board of inquiry whether previous losses of the same nature had occurred.

Para. 118(2)(e)
N.D.A.

USED INSULTING LANGUAGE BEFORE A COURT MARTIAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while in attendance as a member of the public at a General Court Martial convened for the trial of *(service number, rank and name)*, shouted “You are all as straight as corkscrews. You’re giving my buddy a rough deal”, or words to that effect.

Para. 118(2)(f)
N.D.A.

CONTEMPT OF A COURT MARTIAL

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, before a General Court Martial convened for his trial, thumbed his nose at the senior member of the court martial panel.

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 118(2)a)
L.D.N.

AYANT DÛMENT REÇU L'ORDRE DE COMPARAÎTRE COMME TÉMOIN DEVANT UNE COUR MARTIALE, A OMIS D'ÊTRE PRÉSENT

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant dûment reçu l'ordre de (numéro matricule, grade, nom), son commandant, de comparaître comme témoin devant une cour martiale générale convoquée pour juger (numéro matricule, grade, nom), à (lieu), ne s'est pas présenté.

Al. 118(2)b)
L.D.N.

A REFUSÉ DE PRÊTER LE SERMENT OU DE FAIRE L'AFFIRMATION SOLENNELLE LÉGITIMEMENT EXIGÉS PAR UNE PERSONNE PRÉSIDENT UN PROCÈS SOMMAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin à un procès sommaire devant (numéro matricule, grade et nom), et que le (numéro matricule, grade et nom), lui avait exigé de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, il a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation prescrits par les règlements.

Al. 118(2)c)
L.D.N.

A REFUSÉ DE PRODUIRE UN DOCUMENT SE TROUVANT SOUS SON CONTRÔLE QU'UNE COUR MARTIALE LUI A LÉGITIMEMENT ORDONNÉ DE PRODUIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une cour martiale générale convoquée pour juger le (numéro matricule, grade et nom) et qu'il avait sous son contrôle les feuilles du grand-livre de solde relatives à l'accusé, il a refusé de produire les feuilles que le juge militaire président la cour martiale lui avait ordonné de produire.

Al. 118(2)d)
L.D.N.

A REFUSÉ, ÉTANT TÉMOIN, DE RÉPONDRE À UNE QUESTION LÉGITIMEMENT POSÉE PAR UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une commission d'enquête convoquée pour enquêter sur la perte de certains biens publics, il a refusé de répondre lorsque le président de cette commission d'enquête lui a demandé s'il s'était déjà produit d'autres pertes de même nature.

Al. 118(2)e)
L.D.N.

A PROFÉRÉ DES INSULTES DEVANT UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il faisait partie du public à une cour martiale générale convoquée pour juger le (numéro matricule, grade et nom), il a crié : « Vous êtes tous aussi droits que des tire-bouchons. Vous traitez durement mon copain », ou quelque chose du genre.

Al. 118(2)f)
L.D.N.

A COMMIS UN OUTRAGE À UNE COUR MARTIALE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), devant une cour martiale générale convoquée pour le juger, il a fait un pied de nez au plus haut gradé des membres du comité de la cour martiale.

(C) [1 September 1999 – Notes repealed; 18 July 2008;
18 October 2013]

(C) [1^{er} septembre 1999 – Notes abrogées; 18 juillet 2008;
18 octobre 2013]

103.505 – FAILURE TO APPEAR OR ATTEND

(1) Section 118.1 of the *National Defence Act* provides:

“118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 118.1 should be in following form:

Having been duly	{ summoned, ordered, }	failed to	{ appear remain in attendance }	before a service tribunal
Ayant été dûment convoqué,	{ ne comparaît pas ne demeure pas présent }			devant un tribunal militaire

SPECIMEN CHARGE

Sec. 118.1
N.D.A

HAVING BEEN DULY SUMMONED, FAILED TO APPEAR BEFORE A SERVICE TRIBUNAL

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), having been duly summoned to appear as the accused before the Standing Court Martial at 1000 hours convened for (number, rank and name), without lawful excuse, failed to appear as summoned.

(C) [1 September 1999]

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 118.1
L.D.N.

AYANT ÉTÉ DÛMENT CONVOQUÉ, FAIT DÉFAUT DE COMPARAÎTRE DEVANT UN TRIBUNAL MILITAIRE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant été régulièrement convoqué à comparaître comme accusé devant la cour martiale permanente à 1000 heures convoquée pour (numéro, grade et nom), sans excuse légitime, fait défaut d'y comparaître.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.51 – FALSE EVIDENCE

(1) Section 119 of the *National Defence Act* provides:

“119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

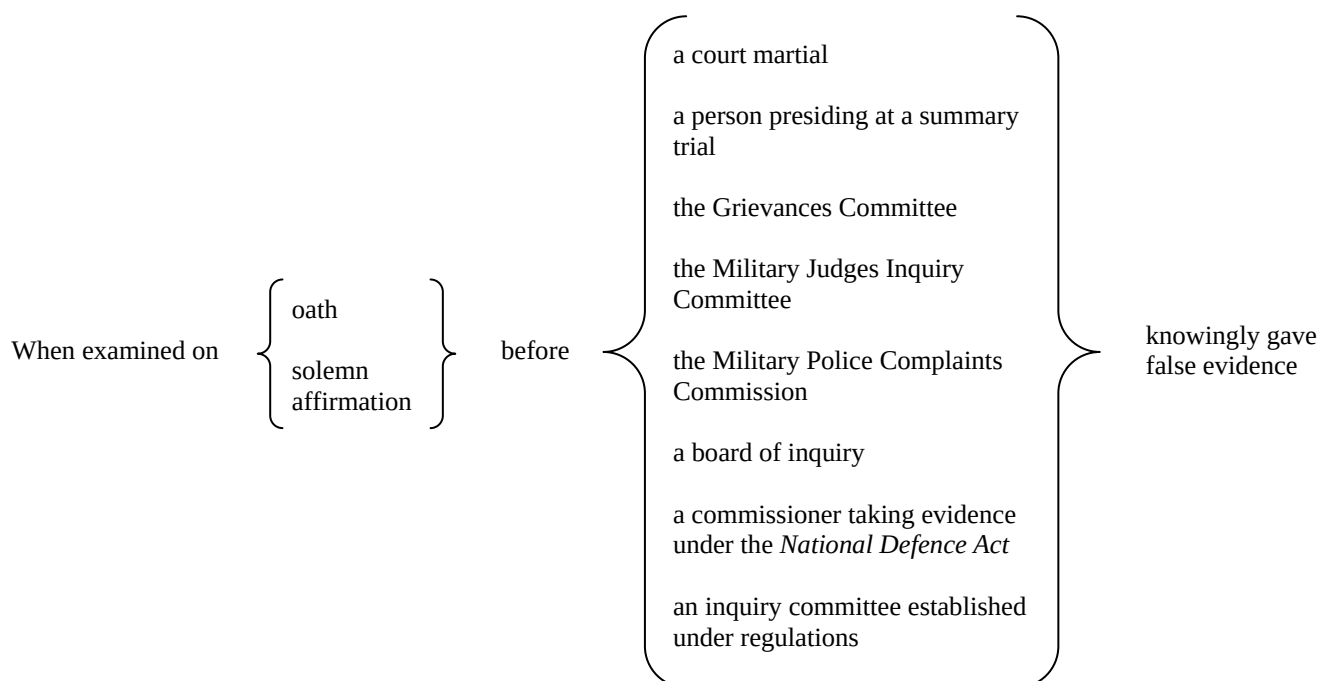
(2) The statement of the offence in a charge under section 119 should be in the following form:

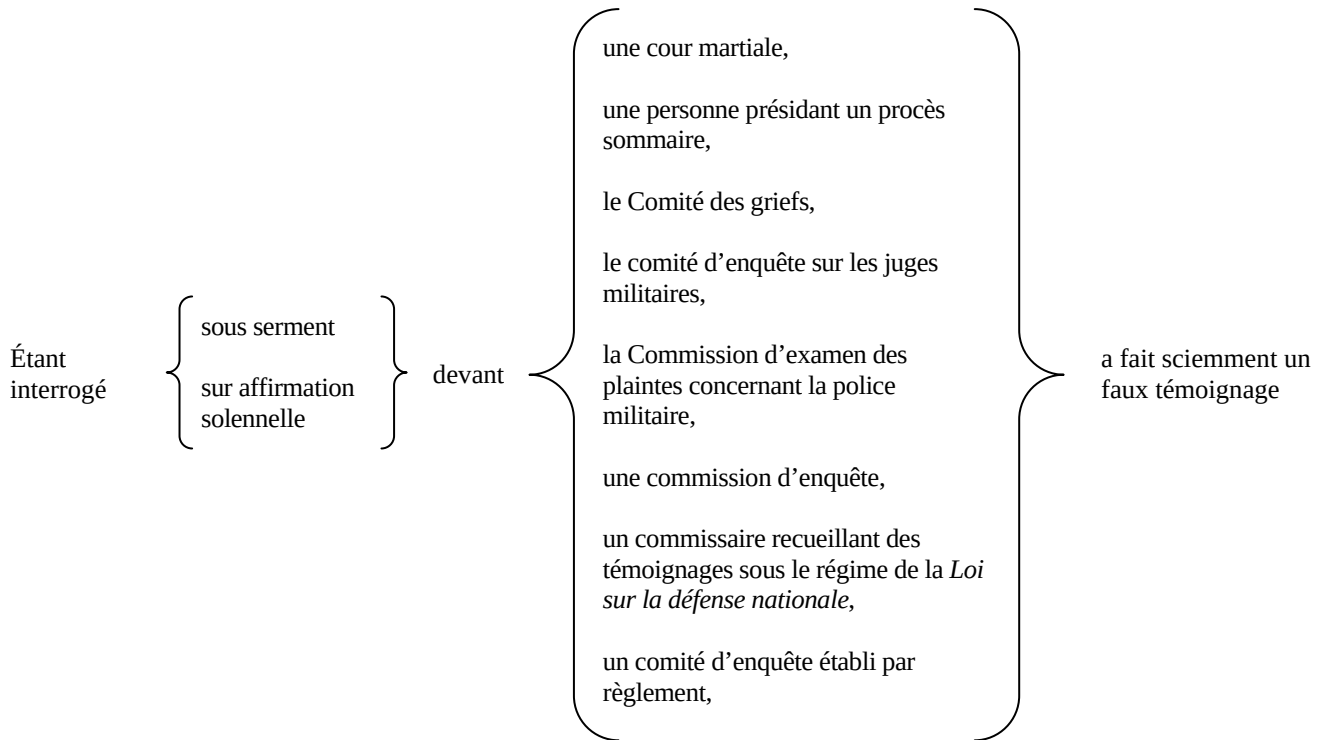
103.51 – FAUX TÉMOIGNAGE

(1) L'article 119 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 119 devrait être rédigé selon la formule suivante :





SPECIMEN CHARGE

Sec. 119
N.D.A.

WHEN EXAMINED ON OATH BEFORE A COURT MARTIAL, KNOWINGLY GAVE
FALSE EVIDENCE

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when a witness before a Standing Court Martial convened for the trial of (service number, rank and name), in answer to a question from the prosecutor, stated that the accused person was with him on the night of January 24, 2013, knowing that the statement was false.

(C) [18 July 2008; 18 October 2013]

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119
L.D.N.

ÉTANT INTERROGÉ SOUS SERMENT DEVANT UNE COUR MARTIALE, A FAIT
SCIEMMENT UN FAUX TÉMOIGNAGE

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu'il comparaisait comme témoin devant une cour martiale permanente convoquée pour juger (numéro matricule, grade et nom), il a, en réponse à une question du procureur de la poursuite, déclaré que l'accusé se trouvait avec lui le soir du 24 janvier 2013, sachant que cette déclaration était fausse.

(C) [18 juillet 2008; 18 octobre 2013]

NOTES

(A) Trifling mistakes in evidence should not be made the subject of a charge under section 119 of the *National Defence Act*. This section is applicable to an accused person who gives evidence himself, but a charge against him under this section should not be preferred except in a very flagrant case.

(B) The proceedings of a court martial before which false evidence is alleged to have been given are admissible as evidence that the accused swore as charged.

(C) The evidence of one witness without corroboration in some material respect is not sufficient to prove the falsehood of the matter concerned.

(D) Under subsection 118(1) of the *National Defence Act*, “tribunal” for the purposes of section 119 of that Act includes, in addition to a service tribunal, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under that Act and any inquiry committee established under regulations.

(C) [1 September 1999; 18 October 2013]

103.511 – OFFENCE IN RELATION TO THE SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

(1) Section 119.1 of the *National Defence Act* provides:

“119.1 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

NOTES

(A) Les erreurs insignifiantes dans un témoignage ne devraient pas faire l’objet d’une accusation en vertu de l’article 119 de la *Loi sur la défense nationale*. Cet article s’applique à l’accusé qui rend témoignage lui-même, mais on ne devrait pas l’invoquer à son égard, si ce n’est dans un cas très flagrant.

(B) Le procès-verbal de la cour martiale devant laquelle un faux témoignage est censé avoir été rendu sont admissibles comme preuve établissant que l’accusé a déclaré sous serment ce qui est allégué.

(C) La déposition d’un seul témoin qui n’a pas été corroborée sur quelque point essentiel ne suffit pas à prouver la fausseté du sujet en cause.

(D) Aux termes du paragraphe 118(1) de la *Loi sur la défense nationale*, « tribunal » s’entend, pour l’application de l’article 119 de cette loi, outre d’un tribunal militaire, du Comité des griefs, du comité d’enquête sur les juges militaires, de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d’enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de cette loi ou de tout comité d’enquête établi par règlement.

(C) [1^{er} septembre 1999; 18 octobre 2013]

103.511 – INFRACTION RELATIVE À LA LOI SUR L’ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

(1) L’article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale* prévoit ce qui suit :

« 119.1(1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l’ordonnance rendue en application de l’article 227.01 de la présente loi ou de l’article 490.012 du *Code criminel*, ou à l’obligation prévue à l’article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

(2) Il est entendu que l’ordre légitime ayant pour effet d’empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.”

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l’alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l’article 5 de cette loi ou d’aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu’il contient sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l’ayant apparemment signé.

(4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l’autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(5) L’admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l’ouverture du procès, d’un avis raisonnable de l’intention qu’a une partie de produire le certificat, ainsi que d’une copie de celui-ci. »

(2) The statement of the offence in a charge under section 119.1 should be in the following form:

(2) Dans le cas d’une accusation portée en vertu de l’article 119.1, l’infraction devrait être énoncée de la façon suivante :

Failed to comply with

an order made under section 227.01 of the *National Defence Act*
 an order made under section 490.012 of the *Criminal Code*
 an obligation under section 227.06 of the *National Defence Act*
 an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*
 an obligation under section 490.02901 of the *Criminal Code*
 an obligation under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*

A omis de se conformer à

l’ordonnance rendue en application de l’article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*
 l’ordonnance rendue en application de l’article 490.012 du *Code criminel*
 l’obligation prévue à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*
 l’obligation prévue à l’article 490.019 du *Code criminel*
 l’obligation prévue à l’article 490.02901 du *Code criminel*
 l’obligation prévue à l’article 36.1 *Loi sur le transfèrement international des délinquants*

SPECIMEN CHARGE

Sec. 119.1
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SECTION 227.01 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that the accused, having been ordered on (date) by (specify court martial) to comply with an order made under section 227.01 of the *National Defence Act*, without reasonable excuse, failed to comply with the order to report at (indicate place).

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

Art. 119.1
L.D.N.

OMISSION DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN
APPLICATION DE L'ARTICLE 227.01 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails : En ce que, ayant été enjoint le (date), par (spécifiez la cour martiale) de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la Loi sur la défense nationale, sans excuse raisonnable, l'accusé a omis de se conformer à l'ordonnance de comparaître à (indiquez le lieu).

(C) [12 September 2008; 15 April 2011]

**103.512 – OFFENCE IN RELATION TO DNA
IDENTIFICATION**

(1) Section 119.2 of the *National Defence Act* provides

“119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 119.2 should be in the following form:

Failed to comply with

{
an order made under subsection 196.14(4) of the *National Defence Act*
an order made under subsection 196.24(4) of the *National Defence Act*
an order made under subsection 487.051(4) of the *Criminal Code*
an order made under subsection 487.055(3.11) of the *Criminal Code*
a summons referred to in subsection 487.055(4) of the *Criminal Code*
a summons referred to in subsection 487.091(3) of the *Criminal Code*
}

A omis de se
conformer à

{
une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) de la *Loi sur la défense nationale*
une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale*
une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.051(4) du *Code criminel*
une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) du *Code criminel*
une assignation visée au paragraphe 487.055(4) du *Code criminel*
une assignation visée au paragraphe 487.091(3) du *Code criminel*
}

(C) [12 septembre 2008; 15 avril 2011]

**103.512 – INFRACTION RELATIVE À
L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES
GÉNÉTIQUES**

(1) L'article 119.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du Code criminel ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable. »

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 119.2 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGES

Sec. 119.2
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 196.14(4)
OF THE *NATIONAL DEFENCE ACT*

Particulars: In that he, having been ordered on *(date)* by *(specify court martial)* to report at *(hours)* on *(date)* at *(indicate place of offence)* and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the order.

Sec. 119.2
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION 487.051(4)
OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, having been ordered on *(date)* by *(specify judge and court)* to report at *(hours)* on *(date)* at *(indicate place of offence)* and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the order.

Sec. 119.2
N.D.A.

FAILED TO COMPLY WITH A SUMMONS REFERRED TO IN SUBSECTION
487.055(4) OF THE *CRIMINAL CODE*

Particulars: In that he, having been served with a summons on *(date)* by *(specify judge and court)* to report at *(hours)* on *(date)* at *(indicate place of offence)* and submit to the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis, without reasonable excuse, failed to comply with the summons.

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 119.2
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU
PARAGRAPHE 196.14(4) DE LA *LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE*

Détails : En ce que, ayant été ordonné le *(date)*, par *(spécifiez la cour martiale)* de se présenter le *(date)*, à *(heure)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)* et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à l'ordonnance.

Art. 119.2
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DU
PARAGRAPHE 487.051(4) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, ayant été ordonné le *(date)*, par *(spécifiez le juge et la cour)* de se présenter le *(date)*, à *(heure)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)* et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à l'ordonnance.

Art. 119.2
L.D.N.

A OMIS DE SE CONFORMER À UNE SOMMATION VISÉE AU PARAGRAPHE
487.055(4) DU CODE CRIMINEL

Détails : En ce que, ayant reçu signification d'une sommation le (date), par (spécifiez le juge et la cour) de se présenter le (date), à (heure), à (indiquez le lieu de l'infraction) et de se soumettre au prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour analyse génétique, sans excuse raisonnable, il a omis de se conformer à la sommation.

(C) [26 March 2009]

(C) [26 mars 2009]

**103.52 – OFFENCES IN RELATION TO
BILLETING**

**103.52 – MAUVAISE CONDUITE DANS LES
CANTONNEMENTS**

(1) Section 120 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 120 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“120. Every person who

«120. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

(a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.»

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 120 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 120 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

Ill-treated, by	{	violence, extortion, making disturbance in billets, (otherwise)	}	an occupant of	{	a house in which a person was billeted premises in which accommodation for materiel was provided	}
-----------------	---	--	---	----------------	---	---	---

(b)

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom	$\left\{ \begin{array}{l} \text{he} \\ \text{an officer under his command} \\ \text{a non-commissioned member under his command} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{was} \\ \text{had been} \end{array} \right\}$	billeted
---	--	---	----------

Failed to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the occupant of premises on which materiel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{was} \\ \text{had been} \end{array} \right\}$	accommodated
---	---	--------------

a)

A maltraité,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{par violence,} \\ \text{par extorsion,} \\ \text{en semant le désordre dans les cantonnements} \\ \text{(d'une autre façon)} \end{array} \right\}$	un occupant	$\left\{ \begin{array}{l} \text{d'une maison servant de cantonnement} \\ \text{de locaux abritant du matériel} \end{array} \right\}$
--------------	--	-------------	--

b)

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par la personne chez qui	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lui-même} \\ \text{tout officier sous son commandement} \\ \text{tout militaire du rang sous son commandement} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Était} \\ \text{avait été} \end{array} \right\}$	cantonné
---	--	--	----------

N'a pas observé les règlements régissant le paiement de ce qui était équitablement exigé par l'occupant de locaux où du matériel	$\left\{ \begin{array}{l} \text{était} \\ \text{avait été} \end{array} \right\}$	abrité
--	--	--------

SPECIMEN CHARGE

Para. 120(a)
N.D.A.

ILL TREATED, BY VIOLENCE, AN OCCUPANT OF A HOUSE IN WHICH A PERSON WAS
BILLETED

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, kicked *(name)*, an occupant of premises situated at *(address)*, in which were billeted non-commissioned members of *(unit)*.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 120a)
L.D.N.

A MALTRAITÉ, PAR VIOLENCE, UN OCCUPANT D'UNE MAISON SERVANT DE CANTONNEMENT

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a donné un coup de pied à *(nom)*, un occupant des locaux situés à *(adresse)*, où étaient cantonnés des militaires du rang de *(unité)*.

(C)

NOTE

It is to be noted that the offence prescribed in subparagraph 120(a) of the *National Defence Act* would in many cases also constitute a civil offence triable in the civil courts.

NOTE

Il est à remarquer que l'infraction prescrite à l'alinéa 120a) de la *Loi sur la défense nationale* constitue aussi dans bien des cas une infraction civile à l'égard de laquelle un tribunal civil a compétence.

(C)

103.53 – FRAUDULENT ENROLMENT

(1) Section 121 of the *National Defence Act* provides:

“121. Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 121 should be in the following form:

Having been released from
Her Majesty's Forces
by reason of

{ a sentence of a service
tribunal,
misconduct, }

did not declare the circumstances of
that release upon being enrolled
afterwards in the Canadian Forces

Ayant été libéré des forces de Sa
Majesté

{ par suite d'un jugement
d'un tribunal militaire,
pour cause de mauvaise
conduite, }

s'est enrôlé ultérieurement dans les Forces
canadiennes sans déclarer les circonstances de sa
libération

(C)

103.53 – ENRÔLEMENT FRAUDULEUX

(1) L'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«121. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 121 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 121
N.D.A.

HAVING BEEN RELEASED FROM HER MAJESTY'S FORCES BY REASON OF A SENTENCE OF
A SERVICE TRIBUNAL, DID NOT DECLARE THE CIRCUMSTANCES OF THAT RELEASE UPON
BEING ENROLLED AFTERWARDS IN THE CANADIAN FORCES

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, upon being enrolled in the Canadian Forces, did not declare that, as was the case, he had on or about the day of ____, 19____, been released from Her Majesty's Forces by reason of a General Court Martial having sentenced him to dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 121
L.D.N.

AYANT ÉTÉ LIBÉRÉ DES FORCES DE SA MAJESTÉ PAR SUITE D'UN JUGEMENT D'UN
TRIBUNAL MILITAIRE, S'EST ENRÔLÉ ULTÉRIEUREMENT DANS LES FORCES CANADIENNES
SANS DÉCLARER LES CIRCONSTANCES DE SA LIBÉRATION

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, lors de son enrôlement dans les Forces canadiennes, il n'a pas déclaré, comme c'était le cas, que le ou vers le ____ jour de ____, il avait été libéré des forces de Sa Majesté, par suite d'un jugement d'une cour martiale générale lui imposant une sentence de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(C)

NOTES

(A) Section 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.

(B) Failure to declare the circumstances of release is *prima facie* proved by the attestation papers showing that answers given were inconsistent with the facts.

(C) A person who can show that when released he was not made acquainted with the fact that his release was for one of the reasons mentioned in section 121 of the *National Defence Act*, should not be convicted under this section.

(D) A person charged with an offence under section 121 of the *National Defence Act* should not also be charged under section 122 of the *National Defence Act* with having made a false answer on the occasion of his enrolment.

(C)

NOTES

(A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujéti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujéti à ce code.

(B) La feuille d'engagement, qui fait voir que les réponses ne concordent pas avec la réalité, établit une présomption légale que l'inculpé n'a pas déclaré les circonstances de sa libération.

(C) Quiconque peut prouver qu'au moment de sa libération on ne lui a pas fait savoir qu'il était libéré pour une des raisons mentionnées à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, ne devrait pas être déclaré coupable sous le régime de cet article.

(D) Quiconque est accusé d'une infraction en vertu de l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale* ne devrait pas être accusé également, en vertu de l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir donné une fausse réponse lors de son enrôlement.

(C)

103.54 – FALSE ANSWER OR FALSE INFORMATION ON ENROLMENT

(1) Section 122 of the *National Defence Act* provides:

“122. Every person who knowingly

(a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or

(b) furnishes any false information or false document,

in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 122 should be in one of the following forms:

(a)

Knowingly made a false answer to a question set out in a document required to be completed in relation to his enrolment.

(b)

Knowingly furnished

{ false information
a false document }

in relation to his enrolment

a)

A donné sciemment une fausse réponse à une question d’un document à remplir à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes

b)

À propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes

{ a fourni un renseignement
a présenté un document }

qu’il sait être faux

SPECIMEN CHARGES

Para 122 (a)
N.D.A.

KNOWINGLY MADE A FALSE ANSWER TO A QUESTION SET OUT IN A DOCUMENT
REQUIRED TO BE COMPLETED IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), in answer to the question “Have you ever been convicted of an indictable offence”, a question set out in his application for enrolment, answered “No”, knowing that he had in fact been convicted by the civil power on or about _____ day of _____, 19—, of the offence of sexual assault.

103.54 – FAUSSES RÉPONSES OU FAUX RENSEIGNEMENTS À L’ENRÔLEMENT

(1) L’article 122 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«122. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :

a) donne sciemment une fausse réponse à une question d’un document à remplir;

b) fournit un renseignement ou présente un document qu’il sait être faux.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 122 devrait être rédigé selon l’une des formules suivantes :

Para 122 (b)
N.D.A.

KNOWINGLY FURNISHED A FALSE DOCUMENT IN RELATION TO HIS ENROLMENT

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, in relation to his enrolment in the Canadian Forces, furnished a senior matriculation certificate as his certificate of educational qualification, knowing it to be false

(C) [5 June 2008]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 122 a)
L.D.N.

A DONNÉ SCIEMMENT UNE FAUSSE RÉPONSE À UNE QUESTION D'UN DOCUMENT À REMPLIR À PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en réponse à la question «Avez-vous déjà été reconnu coupable d'un acte criminel?», qui figurait sur sa formule de demande d'enrôlement, il a répondu «Non», sachant qu'il avait effectivement été reconnu coupable d'agression sexuelle par l'autorité civile, le ou vers le ____ jour de ____, 19__.

Al. 122 b)
L.D.N.

A PROPOS DE SON ENRÔLEMENT DANS LES FORCES CANADIENNES, A PRÉSENTÉ UN DOCUMENT QU'IL SAVAIT ÊTRE FAUX

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en rapport avec son enrôlement dans les Forces canadiennes, il a présenté comme certificat d'études un certificat d'immatriculation supérieure qu'il savait être faux.

(C) [5 juin 2008]

NOTES

(A) Sections 121 and 122 of the *National Defence Act* are the only sections in which the offence consists in something done or omitted before the alleged offender became subject to the Code of Service Discipline. The offender must, however, at the time of being charged, dealt with and tried, be subject to that Code.

(B) The word “knowingly” in section 122 of the *National Defence Act* has the effect of requiring the prosecutor to adduce evidence of knowledge. If the false statement is established, however the service tribunal may infer knowledge from the circumstances.

(C) A person should not be charged with a “false answer” under paragraph 122(a) of the *National Defence Act* and, at the same time, with having committed an offence under section 121 of the *National Defence Act* in respect of the same enrolment. Examples of the classes of cases to which section 122 of the *National Defence Act* relates occur where an applicant makes false statements with respect to his age or his educational qualification.

(C)

NOTES

(A) Les articles 121 et 122 de la *Loi sur la défense nationale* sont les seules dispositions où l'infraction consiste dans l'accomplissement ou l'omission d'un acte survenu avant que l'inculpé devienne assujéti au code de discipline militaire. Toutefois, il faut qu'au moment où on porte l'accusation, où on statue sur son cas et où on le met en jugement, il soit assujéti à ce code.

(B) Le mot «sciemment», à l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale*, a pour effet d'exiger du procureur de la poursuite la preuve de la connaissance de cause. Toutefois, si la fausseté de la déclaration est prouvée, le tribunal militaire peut déduire des circonstances qu'il y a eu connaissance de cause.

(C) Une personne ne devrait pas être accusée à la fois d'avoir «donné une fausse réponse» en vertu de l'alinéa 122a) de la *Loi sur la défense nationale* et d'avoir commis l'infraction mentionnée à l'article 121 de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'il s'agit du même enrôlement. Les fausses réponses concernant l'âge ou le degré d'instruction sont des exemples de cas où l'article 122 de la *Loi sur la défense nationale* peut recevoir application.

(C)

103.55 – ASSISTING UNLAWFUL ENROLMENT

(1) Section 123 of the *National Defence Act* provides:

“123. Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 123 should be in the following form:

Being concerned in the enrolment of another person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{knew} \\ \text{had reasonable grounds to believe} \end{array} \right\}$	that by being enrolled that other person committed an offence under the <i>National Defence Act</i>
Étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{savait} \\ \text{avait des motifs raisonnables de croire} \end{array} \right\}$	qu'en s'enrôlant cette personne contrevenait à la <i>Loi sur la défense nationale</i>

SPECIMEN CHARGE

Sec.123
N.D.A. BEING CONCERNED IN THE ENROLMENT OF ANOTHER PERSON KNEW THAT BY BEING ENROLLED THAT OTHER PERSON COMMITTED AN OFFENCE UNDER THE NATIONAL DEFENCE ACT

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), enrolled (number, rank and name), knowing that (rank and name) had been released for misconduct from Her Majesty's Forces, and had failed to declare the circumstances of that release.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 123
L.D.N. ÉTANT IMPLIQUÉ DANS L'ENRÔLEMENT D'UNE AUTRE PERSONNE DANS LES FORCES CANADIENNES, SAVAIT QU'EN S'ENRÔLANT CETTE PERSONNE CONTREVENAIT À LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), a enrôlé le (numéro, grade et nom), sachant que le (grade et nom) avait été libéré des forces de Sa Majesté pour cause d'inconduite, et avait omis de déclarer les circonstances de sa libération.

(C)

NOTES

An example of the class of case to which section 123 of the *National Defence Act* applies is where a recruiting officer participates in the enrolment of a person, known to him to

NOTES

Au nombre des cas auxquels s'applique l'article 123 de la *Loi sur la défense nationale*, il y a, par exemple, celui où un officier de recrutement participe à l'enrôlement d'une personne qui, à sa

have been released for misconduct, who has not declared the reason for his release upon his attestation paper.

(C)

103.56 – NEGLIGENT PERFORMANCE OF DUTIES

(1) Section 124 of the *National Defence Act* provides:

“124. Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 124 should be in the following form:

connaissance, a été libérée pour cause d’inconduite et n’a pas déclaré le motif de sa libération dans sa feuille d’engagement

(C)

103.56 – NÉGLIGENCE DANS L’EXÉCUTION DES TÂCHES

(1) L’article 124 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«124. L’exécution négligente d’une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 124 devrait être rédigé selon la formule suivante :

SPECIMEN CHARGE

Sec. 124
N.D.A.

NEGLIGENTLY PERFORMED A MILITARY DUTY IMPOSED ON HIM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while acting as range safety officer at *(place)*, failed to ensure, as it was his duty to do, that all persons were clear of the target area before giving the order for firing to commence.

MODÈLE D’ACTE D’ACCUSATION

Art. 124
L.D.N.

A EXÉCUTÉ AVEC NÉGLIGENCE UNE TÂCHE MILITAIRE

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquer le lieu de l’infraction)*, alors qu’il remplissait les fonctions d’officier de sécurité au champ de tir de *(endroit)*, il a omis de s’assurer, comme il en avait la tâche, que toutes les personnes avaient bien quitté la zone des cibles avant de donner l’ordre de commencer à tirer.

(C)

NOTES

(A) The word “negligently” in section 124 of the *National Defence Act* signifies that the accused either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(C)

NOTES

(A) Le mot «négligente», à l’article 124 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l’accusé a soit fait soit omis de faire quelque chose d’une façon qui n’aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(B) This offence is stated in broad general terms but section 124 of the *National Defence Act* should not be invoked in ordinary cases of carelessness but only where the nature of the military duty, or the circumstances in which it is being performed, is such as to impose upon the individual a need to take special care in its performance.

(B) Cette infraction est énoncée en termes larges et généraux mais l'article 124 de la *Loi sur la défense nationale* ne doit pas être employé dans les cas ordinaires d'étourderie; il ne s'applique que là où les circonstances exigent que l'individu se fasse un devoir spécial d'être prudent.

(C)

(C)

103.57 – OFFENCES IN RELATION TO DOCUMENTS

103.57 – INFRACTIONS RELATIVES À DES DOCUMENTS

(1) Section 125 of the *National Defence Act* provides:

(1) L'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“125. Every person who

«125. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purposes,

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles.»

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 125 should be in one of the following forms:

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 125 devrait être rédigé selon l'une des formules suivantes :

(a)

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wilfully} \\ \text{Negligently} \end{array} \right\}$	made a false	$\left\{ \begin{array}{l} \text{statement} \\ \text{entry} \end{array} \right\}$	in a document	$\left\{ \begin{array}{l} \text{made by him} \\ \text{signed by him} \end{array} \right\}$	that was require for official purpose:
---	--------------	--	---------------	--	--

(b)

When signing a document required for official purposes, left blank a materia part for which his signature was a voucher

(c)

With intent to { injure another, deceive } { suppressed defaced altered made away } a { document file } { kept made issued } for a { military departmental } purpose

a)

{ A fait volontairement A fait avec négligence } une fausse { déclaration inscription } dans un document officiel { établi par lui signé de sa main }

b)

A attesté par sa signature le contenu d'un document officiel don't il laisse en blanc une partie importante.

c)

Dans l'intention { de nuire d'induire en erreur } { a altéré a dissimulé a fait disparaître } { un document un dossier } { gardé établi délivré } à des fins { militaires ministérielles }

SPECIMEN CHARGES

Para. 125 (a)
N.D.A.

WILFULLY MADE A FALSE ENTRY IN A DOCUMENT MADE BY HIM THAT WAS REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), made an entry in the civilian attendance records showing that (name) had reported for work at hours, on (date), knowing that the said (name) had not so reported.

Para. 125 (b)
N.D.A.

WHEN SIGNING A DOCUMENT REQUIRED FOR OFFICIAL PURPOSES, LEFT IN BLANK A MATERIAL PART FOR WHICH HIS SIGNATURE WAS A VOUCHER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when completing an acknowledgment of receipt of chronometers by (unit), left in blank the number of chronometers received by the said unit, his signature to the said document being a voucher of receipt of the said chronometers.

Para. 125 (c)
N.D.A.

WITH INTENT TO INJURE ANOTHER, ALTERED A DOCUMENT ISSUED FOR A MILITARY
PURPOSE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, with intent to injure *(number, rank and name)*, altered an authorization for leave issued to the said *(rank and name)*, by changing the date of termination of leave from “20 Aug 19—” to “2 Aug 19—”.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Al. 125 a)
L.D.N.

A FAIT VOLONTAIREMENT UNE FAUSSE INSCRIPTION DANS UN DOCUMENT OFFICIEL ÉTABLI
PAR LUI

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a fait une inscription dans le livre de présence des civils indiquant que *(nom)* s'était présenté au travail à _____ heures, le *(date)*, sachant que le *(nom)* ne s'était pas présenté.

Al. 125 b)
L.D.N.

A ATTESTÉ PAR SA SIGNATURE LE CONTENU D'UN DOCUMENT OFFICIEL DONT IL LAISSE EN
BLANC UNE PARTIE IMPORTANTE

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, en établissant un accusé de réception de chronomètres par *(unité)*, il a laissé en blanc le nombre de chronomètres reçus par cette unité, sa signature apposée à ce document constituant une attestation de la réception de ces chronomètres.

Al. 125 c)
L.D.N.

DANS L'INTENTION DE NUIRE, A ALTÉRÉ UN DOCUMENT DÉLIVRÉ À DES FINS MILITAIRES

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, dans l'intention de nuire à *(numéro, grade et nom)*, il a altéré une autorisation de congé délivré au *(grade et nom)*, en changeant la date d'expiration du congé du «20 août 19—» au «2 août 19—».

(C)

NOTES

(A) The word “wilfully” in paragraph 125(a) of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(B) In making a statement or an entry in an official document a person has a duty in law to take reasonable steps to ascertain the accuracy of the statement or entry. If a statement or entry is inaccurate, the failure to have taken these steps constitutes “negligence” under section 125 of the *National Defence Act*.

(C) The word “intent” merely has the effect of imposing upon the prosecution a duty, more onerous than would otherwise be the case, of proving that the accused did or omitted to do the act in question deliberately. In the case of most offences, however, although the word “intent” does not appear in the section prescribing them, intent is an essential element but it is inferred from the facts and circumstances established. There are some.

(C)

NOTES

(A) Le mot «volontairement», à l'alinéa 125a) de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(B) Quiconque fait une déclaration ou une inscription dans un document officiel est tenu en droit de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer de l'exactitude de la déclaration ou de l'inscription. Si une déclaration ou une inscription est inexacte, le fait de n'avoir pas pris de telles mesures constitue une «négligence» aux termes de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) Le mot «intention» a simplement pour effet d'imposer à la poursuite l'obligation, plus onéreuse qu'elle ne le serait autrement, de prouver que l'accusé a effectivement agi ou omis d'agir délibérément. Toutefois, pour la plupart des infractions, bien que le mot «intention» n'apparaisse pas dans l'article qui les prescrit, l'intention est un élément essentiel, mais il est déduit des faits et des circonstances qui

offences, however, in which intent is not an essential element

(D) The classes of documents contemplated by section 125 of the *National Defence Act* are those which an officer or non-commissioned member submits either as part of his military duty or because he desires to obtain some benefit or advantage permitted by regulations or orders, and the benefit or advantage is obtainable only after completion of prescribed documents. The person should not be charged under this section in respect of documents which he is required to complete in his civilian capacity such as civilian income tax returns, succession duty forms, birth and death registrations, etc.

(E) A trifling error in a report should not be made the ground of a charge under section 125 of the *National Defence Act*.

(C)

103.58 – REFUSING IMMUNIZATION, TESTS, BLOOD EXAMINATION OR TREATMENT

(1) Section 126 of the *National Defence Act* provides:

“126. Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, revaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 126 should be in the following form:

On receiving an order to submit to	inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, an immunization procedure, an immunity test, a blood examination, a treatment against an infectious disease,	wilfully and without reasonable excuse disobeyed that order
------------------------------------	---	---

sont prouvés. Néanmoins, il y a certaines infractions où l'intention n'est pas un élément essentiel

(D) Les catégories de documents visés par l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale* sont ceux qu'un officier ou militaire du rang soumet soit en vertu de ses fonctions militaires soit parce qu'il désire obtenir quelque prestation ou avantage permis par les règlements ou les ordres et qu'il ne peut obtenir cette prestation ou cet avantage qu'après avoir rempli les documents prescrits. On ne devrait pas porter une accusation à l'encontre d'une personne en vertu de cet article à l'égard de documents qu'elle est tenue de remplir en tant que civil, par exemple les déclarations d'impôt sur le revenu, les formules relatives aux droits successoraux, les certificats de naissance et de décès, etc.

(E) Une erreur insignifiante dans un rapport ne devrait pas faire l'objet d'une accusation sous le régime de l'article 125 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

103.58 – REFUS D'IMMUNISATION OU D'EXAMENS MÉDICAUX

(1) L'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«126. La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation aux termes de l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigé selon la formule suivante :

A transgressé de façon délibérée et sans motif valable, à l'ordre de se soumettre à

{
une forme d'immunisation
une forme de contrôle immunitaire
des tests sanguins
un traitement anti-infectieux
}

SPECIMEN CHARGE

Sec. 126
N.D.A.

ON RECEIVING AN ORDER TO SUBMIT TO VACCINATION, WILFULLY AND WITHOUT
REASONABLE EXCUSE DISOBEYED THE ORDER

Particulars: In that he, on (date), at (indicate place of offence), when ordered by (number, rank and name), to submit to vaccination against smallpox, did not do so.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 126
L.D.N.

A TRANSGRESSÉ, DÉLIBÉRÉMENT ET SANS MOTIF VALABLE, À L'ORDRE DE SE SOUMETTRE À
UNE FORME D'IMMUNISATION

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), ayant reçu l'ordre de (numéro, grade et nom) de se soumettre à une vaccination contre la variole, il a transgressé cet ordre.

(C)

NOTES

(A) No authority exists whereby a person can be forced actually to undergo inoculation, etc., although he can be ordered to submit himself to such a procedure. Failure of a person to submit to inoculation, etc., in spite of an order requiring him to do so, would constitute an offence on his part. "Reasonable excuse" is a defence to a charge under section 126 of the *National Defence Act*. (5 June 2008)

(B) Persons who refuse to submit to inoculation, etc., who are able to prove sincere conviction on the ground of religious belief or other scruple should not be charged under section 126 of the *National Defence Act*. The main purpose of the section is to ensure that members of the Canadian Forces will not evade important service by refusing to submit to inoculation, etc., when failure to be inoculated would mean that they could not be sent on duty to a particular area.

(C) The word "wilfully" in section 126 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did and was not acting under compulsion.

(C) [5 June 2008]

NOTES

(A) Rien n'autorise à forcer effectivement une personne à se faire immuniser, etc., bien qu'on puisse lui ordonner de se prêter à cette opération. Le fait pour une personne de ne pas se soumettre à une immunisation, etc., en dépit de l'ordre qu'elle a reçu, constitue une infraction de sa part. Un «motif valable» constitue un moyen de défense à l'encontre d'une accusation portée en vertu de l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale*. (5 juin 2008)

(B) Les personnes qui refusent de se soumettre à une immunisation, etc., et qui peuvent prouver leur conviction sincère pour des motifs d'ordre religieux ou d'autres scrupules ne devraient pas être accusées en vertu de l'article 126 de la *Loi de la défense nationale*. L'objet principal de cette disposition est de faire en sorte que les membres des Forces canadiennes ne se soustraient pas à un service important en refusant de se soumettre à une immunisation, etc., lorsque le fait de ne pas être immunisés veut dire qu'on ne peut pas les envoyer servir dans une région en particulier.

(C) Le mot «délibérée», à l'article 126 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il agissait intentionnellement et non par contrainte.

(C) [5 juin 2008]

103.59 – NEGLIGENT HANDLING OF DANGEROUS SUBSTANCES

(1) Section 127 of the *National Defence Act* provides:

“127. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 127 should be in the following form:

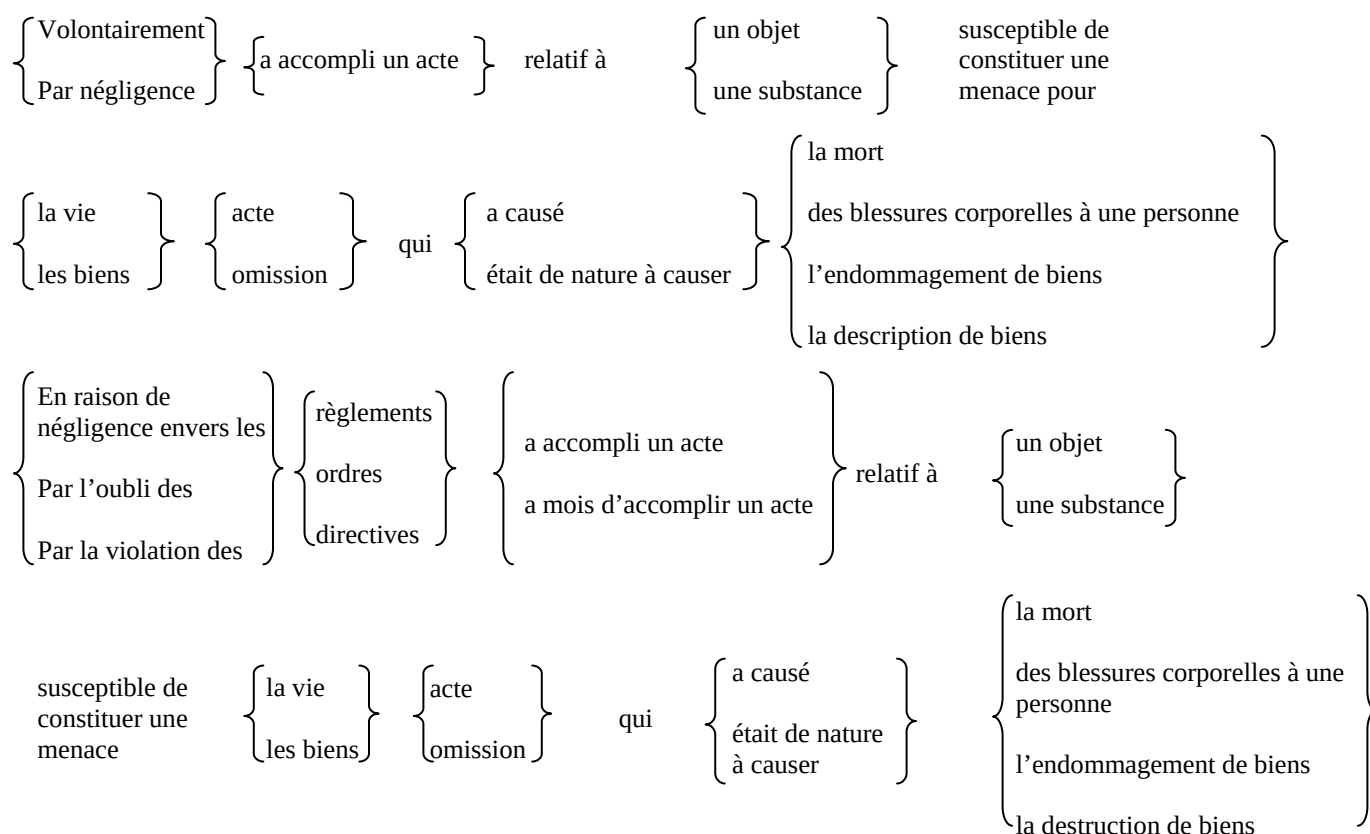
Wilfully Negligently	did an act omitted to do something	in relation to a	thing substance	that may be dangerous	
	life property	which	act omission	caused was likely to cause	loss of life bodily injury to some person damage to property destruction of property
By neglect of Contrary	regulations orders instructions	did an act omitted to do something	in relation to a	thing substance	
that may be dangerous	life property	which	act omission	caused was likely to cause	loss of life bodily injury to some person damage to property destruction of property

103.59 – NÉGLIGENCE DANS LA MANUTENTION DES MATIÈRES DANGEREUSES

(1) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«127. Tout fait – acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives – relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 127 devrait être rédigé selon la formule suivante :



SPECIMEN CHARGE

Sec. 127
N.D.A.

NEGLIGENTLY OMITTED TO DO SOMETHING IN RELATION TO A SUBSTANCE THAT MAY BE DANGEROUS TO LIFE, WHICH OMISSION CAUSED LOSS OF LIFE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while supervising the stowage of rocket fuel in the back of vehicle *(type and number)*, negligently omitted to ensure that the containers of that fuel were securely lashed down, as a result of which omission two or more of the containers came in violent contact with each other, occasioning an explosion that resulted in the death of *(number, rank and name)*.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Al. 127
L.D.N.

PAR NÉGLIGENCE, A OMIS D'ACCOMPLIR UN ACTE RELATIF À UNE SUBSTANCE SUSCEPTIBLE DE CONSTITUER UNE MENACE POUR LA VIE, OMISSION QUI A CAUSÉ LA MORT

Détails: En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, alors qu'il surveillait le chargement de carburant à fusée dans le véhicule *(type et numéro)*, il a omis, par négligence, de s'assurer que les contenants de ce carburant étaient solidement attachés, et par suite de cette omission au moins deux de ces contenants se sont entrechoqués violemment, provoquant une explosion qui a entraîné la mort de *(numéro, grade et nom)*.

(C)

NOTES

(A) Section 127 of the *National Defence Act* is designed to provide suitably for offences in relation to modern materials of war which inherently are so dangerous that an extreme degree of care in their handling is required. Responsibility is not dependent upon whether the accused intended the actual consequences which his wrong-doing produced.

(B) The word “wilfully” in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender knew what he was doing, intended to do what he did, and was not acting under compulsion.

(C) The word “negligently” in section 127 of the *National Defence Act* signifies that the alleged offender either did something or omitted to do something in a manner which would not have been adopted by a reasonably capable and careful person in his position in the Service under similar circumstances.

(D) The expression “any person” as used in section 127 of the *National Defence Act* includes the accused.

(C)

103.595 – CONSPIRACY

(1) Section 128 of the *National Defence Act* provides:

“128. Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 128 should be in the following form:

Conspired with another person to commit an offence under the Code of Service Discipline

NOTES

(A) L'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* a pour objet d'établir des dispositions convenant aux infractions relatives au matériel de guerre actuel qui, de par sa nature, est si dangereux qu'il faut apporter un soin extrême à sa manipulation. La responsabilité n'est pas étudiée en fonction de savoir si l'accusé avait l'intention de produire les conséquences que son méfait a produites en réalité.

(B) Le mot «volontaire» à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale* signifie que l'inculpé savait ce qu'il faisait et qu'il a agi intentionnellement et non par contrainte.

(C) L'expression «par négligence», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, signifie que l'inculpé a soit fait soit omis de faire quelque chose d'une façon qui n'aurait pas été employée par une personne raisonnablement compétente et prudente dans sa position au sein du service et dans les mêmes circonstances.

(D) Le mot «personne», à l'article 127 de la *Loi sur la défense nationale*, comprend l'accusé.

(C)

103.595 – COMLOT

(1) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«128. Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 128 devrait être rédigé selon la formule suivante :

A comploté avec une autre personne en vue de commettre une infraction prévue par le code de discipline militaire.

SPECIMEN CHARGE

Sec. 128
N.D.A.

CONSPIRED WITH ANOTHER PERSON TO COMMIT AN OFFENCE UNDER THE CODE OF
SERVICE DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, agreed with *(number, rank and name)*, to steal a watch, the property of *(number, rank and name)*, stealing being an offence under section 114 of the *National Defence Act*.

(C)

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 128
L.D.N.

A COMLOTÉ AVEC UNE AUTRE PERSONNE EN VUE DE COMMETTRE UNE INFRACTION PRÉVUE
PAR LE CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il s'est entendu avec *(numéro, grade et nom)*, pour voler une montre appartenant à *(numéro, grade et nom)*, le vol étant une infraction visée par l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

NOTES

(A) To constitute the offence of conspiracy under the Code of Service Discipline, there must be a combination of two or more persons who have agreed and intend to accomplish an unlawful purpose or by unlawful means some purpose not in itself unlawful.

(B) The agreement in a conspiracy need not

(i) be in any particular form nor manifested in any formal words, or

(ii) expressly declare the means by which the conspiracy is to be accomplished or what part each conspirator is to play.

(C) The minds of the parties to the conspiracy must arrive at a common understanding to accomplish the object of the conspiracy.

(D) A conspiracy to commit an offence is a different and distinct offence from the offence which is the object of the conspiracy. While both conspiracy and the consummated offence which was its object may be charged and tried, it is preferable to avoid a multiplicity of charges and if it is thought necessary to lay a charge of conspiracy as well as a charge for the offence which was its object, they should be laid in the alternative.

(E) Section 128 of the *National Defence Act* will apply not only to the offences under sections 72 to 129 but also to offences under section 130 (*see article 103.61 – Offences Against other Canadian Law*) and section 132 (*see article 103.615 – Offences Against Foreign Law*) of the *National Defence Act*. In view of the minimum and maximum punishments which are mandatory or permissive under the other Canadian or foreign law, careful consideration should be given to these aspects before it is

NOTES

(A) Pour constituer un complot visé par le code de discipline militaire, deux personnes ou plus doivent avoir convenues et doivent avoir l'intention d'accomplir un acte illégal, ou, par des moyens illégaux, une fin qui n'est pas illégale en soi.

(B) Dans un complot, il n'est pas nécessaire que l'entente :

(i) prenne soit une forme particulière ou qu'elle soit exprimée en termes formels;

(ii) déclare soit expressément les moyens par lesquels le complot doit être exécuté ou encore quel rôle chacun des conspirateurs doit y jouer.

(C) Les esprits des parties au complot doivent s'entendre en vue de réaliser l'objet du complot.

(D) Comploter de commettre une infraction est une infraction différente et distincte de l'infraction qui fait l'objet du complot. Bien que le complot et l'infraction commise puissent tous deux faire l'objet d'actes d'accusation et être jugés, il est préférable d'éviter de multiplier les accusations, et si l'on croit nécessaire de porter une accusation à l'égard du complot de même qu'à l'égard de l'infraction qui en était l'objet, les deux accusations devraient être subsidiaires. (1^{er} septembre 1999)

(E) L'article 128 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique non seulement aux infractions visées par les articles 72 à 129, mais aussi aux infractions visées par l'article 130 (*voir l'article 103.61 – Infractions aux autres lois du Canada*), et par l'article 132 (*voir l'article 103.615 – Infractions aux lois de pays étrangers*) de la *Loi sur la défense nationale*. Étant donné les peines minimales et maximales qui sont obligatoires ou facultatives sous le régime de lois canadiennes ou de lois étrangères, on doit étudier soigneusement ces

decided to lay a charge under section 130 or 132 rather than section 128. (1 September 1999)

(C) [1 September 1999]

103.60 – CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

(1) Section 129 of the *National Defence Act* provides:

“129. (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or to less punishment.

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(a) any of the provisions of the Act,

(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge in contravention of that subsection.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 129 should be in the following form:

aspects avant de décider de porter une accusation en vertu de l’article 130 ou 132 plutôt qu’en vertu de l’article 128.

(C) [1^{er} septembre 1999]

103.60 – CONDUITE PRÉJUDICIABLE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

(1) L’article 129 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«129. (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l’article 72, ou le fait de contrevenir à :

a) une disposition de la présente loi;

b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;

c) des ordres généraux, de garnison, d’unité, de station, permanents, locaux ou autres.

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l’une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n’ont pas pour effet de porter atteinte à l’application du paragraphe (1).

(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l’une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l’accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d’un officier en ce qui a trait à la contravention.»

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 129 devrait être rédigé selon la formule suivante :

{ An act
Conduct
Disorder
Neglect }

to the prejudice of good order and discipline

{ Acte
Comportement
Négligence }

préjudiciable au bon ordre et à la discipline

SPECIMEN CHARGES

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, while undergoing the punishment of confinement to barracks, attempted to break out of barracks by trying to walk past the sentry on duty.

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, entered the premises of *(name)*, in the city of _____ contrary to paragraph _____ of _____ standing orders for *(unit)*, dated _____.

Sec. 129
N.D.A.

AN ACT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, entered into direct communication with the Department of External Affairs on subjects connected with his future employment, contrary to article 19.38 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

Sec. 129
N.D.A.

NEGLECT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, failed to conduct a monthly audit of the non-public property account, as it was his duty to do.

Sec. 129
N.D.A.

CONDUCT TO THE PREJUDICE OF GOOD ORDER AND DISCIPLINE

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did attempt to take ashore from H.M.C.S. "*(name)*" one case of Scotch whisky on which duty had not been paid, contrary to article _____ of Ship's Standing Orders.

(C)

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), alors qu' il purgeait une peine de consigne au quartier, il a tenté de s'évader du quartier en cherchant à tromper la vigilance de la sentinelle alors en poste.

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il est entré dans les locaux de (nom), dans la ville de , en contravention du paragraphe de l'article des Ordres permanents de (unité) en date du

Art. 129
L.D.N.

ACTE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il est entré en communication directe avec le ministère des Affaires extérieures à l'égard de questions relatives à son service ultérieur, contrairement à l'article 19.38 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

Art. 129
L.D.N.

NÉGLIGENCE PRÉJUDICIALE AU BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a omis d'effectuer une vérification mensuelle des comptes des biens non publics, alors qu'il était de son devoir de le faire.

Art. 129
L.D.N.

COMPORTEMENT PRÉJUDICIALE UN BON ORDRE ET À LA DISCIPLINE

Détails: En ce que, à (lieu), le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a tenté de débarquer du navire canadien de Sa Majesté (nom) une caisse de whisky à l'égard de laquelle aucun droit n'avait été payé, contrairement à l'article des ordres permanents du navire.

(C)

NOTES

(A) A service tribunal would not be warranted in convicting an accused of this offence laid under section 129 of the *National Defence Act* unless of the opinion that the act, etc., proved was to the prejudice of both good order and discipline, having regard to its nature and to the circumstances in which it took place.

(B) The word "neglect" refers to a failure to perform any duty imposed by law, practice or custom and of which the accused knew or ought to have known. To be punishable under section 129 of the *National Defence Act* "neglect" must be blameworthy. If neglect is willful, i.e., intentional, it is clearly blameworthy. If it is caused by an honest error of judgement and involves no lack of zeal and no element of careless or intentional failure to take the proper action it is equally clear that is blameless and cannot be a ground for conviction. Where it is not thus completely blameless, the degree of blameworthiness naturally varies, and a court trying such a case must consider the whole circumstances of

(C)

NOTES

(A) Un tribunal militaire n'aurait pas raison de déclarer une personne coupable d'une infraction portée en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, sans être d'avis que l'acte, etc., établi par la preuve soit préjudiciable et au bon ordre et à la discipline, compte tenu de sa nature et des circonstances où il s'est produit.

(B) Le mot «négligence» a trait à l'omission d'exécuter un devoir imposé par la loi, la pratique ou la coutume et dont l'accusé était au courant ou aurait dû être au courant. Pour être punissable aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, la « négligence » doit être blâmable. Si la négligence est volontaire, c'est-à-dire intentionnelle, elle est nettement blâmable. Si elle résulte d'une erreur de jugement faite de bonne foi et ne comporte ni manque de zèle ni élément d'omission insouciance ou intentionnelle à prendre les mesures appropriées, il est également clair qu'elle est irrépréhensible et ne saurait servir de motif à une condamnation. Lorsqu'elle n'est pas complètement irrépréhensible, la mesure dans laquelle elle est blâmable

the case and in particular the responsibility of the accused. For example, a high degree of care can rightly be demanded of an officer or non-commissioned member who is in charge of a dangerous article where a slight degree of negligence may involve danger to life; in such circumstances a small degree of negligence may be so blameworthy as to justify conviction and punishment. On the other hand, such a slight degree of negligence resulting from forgetfulness or inadvertence, in relation to a matter that does not rightly demand a very high degree of care, would not be judged so blameworthy as to justify conviction and punishment. The essential thing for the court to consider is whether in the whole circumstances of the case as they existed at the time of the offence the degree of neglect proved is such as, having regard to the evidence and their military knowledge as to the amount of care that ought to have been exercised, renders the neglect so substantially blameworthy as to be deserving of punishment.

(C) The words “good order” used in section 129 of the *National Defence Act* are wide enough to include good order in the sense in which the words would be understood in civil life and applicable to civilians and in the sense in which they would be understood in military life as applicable to members of a military force. It is not sufficient to prove that the act, etc., is prejudicial to good order but it must also be proved that the act was prejudicial to discipline. For example, an officer on leave, away from his unit and in civilian clothes, who creates a disturbance in a theatre by talking too loudly might have committed an act to the prejudice of good order, but not necessarily to the prejudice of discipline. On the other hand, once it is established that the conduct, etc., was prejudicial to discipline it is also prejudicial to good order in the military sense as applicable to members of a military force.

(D) If there is real doubt as to whether one of the other offences prescribed in the *National Defence Act* has been committed and the circumstances would justify a less serious charge under section 129 of the *National Defence Act*, the charge should be laid under this section.

(E) Where a contravention mentioned in subsection 129(2) of the *National Defence Act* is the basis of a charge, all that the prosecutor needs to prove is:

- (i) that the alleged contravention actually occurred, and
- (ii) in the case of a breach of regulations, orders or instructions under paragraph 129 (2)(b) or (c) of the *National Defence Act*, that the regulation, order or instruction was issued and was published in a manner prescribed by article 1.20 (*Notification of Regulations, Orders, and Instructions – Reserve Force*) or 1.21 (*Notification by Receipt of Regulations, Orders and Instructions*) as appropriate.

Upon proof by the prosecutor that the regulation, order or instruction was issued and promulgated in the manner

peut varier, et le tribunal qui juge l'affaire doit tenir compte de toutes les circonstances du cas et en particulier du degré de responsabilité de l'accusé. Par exemple, on peut légitimement exiger un grand soin de la part d'un officier ou militaire du rang qui a la charge d'un article dangereux, alors que la moindre négligence pourrait entraîner des décès; dans de telles circonstances, une faible mesure de négligence peut être blâmable au point de justifier une condamnation et l'imposition d'une peine. D'autre part, une faible mesure de négligence résultant d'oubli ou d'inadvertance, à l'égard d'une question qui n'exige pas normalement un bien grand soin, ne serait pas jugée assez blâmable pour justifier la déclaration de culpabilité et l'imposition d'une peine. La cour doit se demander, et c'est là l'élément essentiel, si, compte tenu de toutes les circonstances du cas telles qu'elles existaient au moment de l'infraction, le degré de négligence qui a été démontré suffit, étant donné la preuve et l'expérience militaire quant aux soins qu'il fallait prendre, à rendre la négligence tellement blâmable qu'elle mérite d'être punie.

(C) L'expression «bon ordre» employé à l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* est assez vaste pour inclure le bon ordre au sens donné à ces mots dans la vie civile dans leur application aux civils et au sens qui leur est attribué dans la vie militaire, dans leur application aux membres d'une force militaire. Il ne suffit pas de prouver que l'acte, etc., est préjudiciable au bon ordre; on doit aussi démontrer que l'acte était préjudiciable à la discipline. Par exemple, un officier qui, étant en congé loin de son unité et en tenue civile, trouble l'ordre public dans une salle de théâtre en élevant la voix a pu commettre un acte préjudiciable au bon ordre, mais cet acte n'est pas nécessairement préjudiciable à la discipline. D'autre part, lorsqu'on a établi que le comportement, etc., était préjudiciable à la discipline, elle est aussi préjudiciable au bon ordre au sens militaire applicable aux membres d'une force militaire.

(D) S'il existe un doute réel quant à la perpétration de l'une des infractions mentionnées dans la *Loi sur la défense nationale* et si les circonstances motivent une accusation moins grave en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, cette accusation devrait être portée sous le régime du présent article.

(E) Lorsqu'une contravention mentionnée au paragraphe 129(2) de la *Loi sur la défense nationale* fait le fondement d'une accusation, le procureur de la poursuite doit établir seulement :

- (i) que la prétendue contravention s'est réellement produite;
- (ii) dans le cas d'une contravention aux règlements, ordres ou directives relevant de l'alinéa 129 (2)b) ou c), que le règlement, l'ordre ou la directive a été émis et publié de la manière que le prescrit l'article 1.20 (*Notification des règlements, ordres, et directives – force de réserve*) ou 1.21 (*Notification par réception des règlements, ordres et directives*), selon le cas.

Lorsque le procureur de la poursuite a établi que le règlement, l'ordre ou la directive a été émis et promulgué de

so prescribed, the accused is deemed to have knowledge of its contents, and it is no defence for him to say that he was unaware of its existence or was ignorant of its contents. The regulation, order or instruction must be a lawful one (*see article 19.015 – Lawful Orders and Commands and Notes thereto and article 19.02 – Conflicting Lawful Commands and Orders*).

(F) In most cases attempts may be charged only under section 129 of the *National Defence Act* but exceptions are to be found in section 84 (*see article 103.17 – Striking or Offering Violence to a Superior Officer*), section 88 (*see article 103.21 – Desertion*), section 101 (*see article 103.34 – Escape from Custody*) and section 130 (*see article 103.61 – Offences Against Other Canadian Law*). There are two essential elements of an attempt:

(i) an intent to commit the offence, and

(ii) an act or omission towards the commission of the offence. An intent alone is not sufficient if nothing is done to carry it into effect. A distinction must, however, be drawn between acts or omissions toward the commission of an offence and those which are mere preparation. It is not possible to draw a clear line of distinction but, in general, preparation consists in devising or arranging the means for the commission of an offence while, on the other hand, an act or omission sufficient to support a charge based upon attempting must involve a direct movement towards the commission of an offence after the preparations have been made. For example, a person, having an intent to set fire to a building, might purchase matches for the purpose. The purchase would merely be a stage in his preparations and not such an act as to justify a charge based upon attempting. An example of an act justifying a charge based upon attempting would be the application of a lighted match to the building.

(G) The following are a few instances of matters commonly charged and alleged in the statement of particulars a charge under section 129 of the *National Defence Act*:

Being in improper possession of property belonging to a comrade where there is no evidence of actual theft; Producing a medical certificate, knowing it not to be genuine; Improperly wearing a uniform, rank badges, ribbons or medals to which the accused person was not entitled; Giving a false name to a military policeman; Being unfit for duty by reason of previous indulgence in alcoholic stimulants.

(C)

la manière ainsi prescrite, l'accusé est censé en connaître le contenu et il ne peut alléguer comme moyen de défense qu'il n'en connaissait pas l'existence ou la teneur. Le règlement, l'ordre ou la directive doit être légitime. (*Voir l'article 19.015 (Commandements et ordres légitimes)* et les notes qui y sont ajoutés et l'article 19.02 (*Ordres et commandements légitimes incompatibles*)).

(F) Dans la plupart des cas, on ne peut porter une accusation pour tentative de commettre une infraction qu'en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale*, mais on trouve des exceptions à l'article 84 (*article 103.17 – Violence envers un supérieur*), à l'article 88 (*article 103.21 – Désertion*), à l'article 101 (*article 103.34 – Évasion*) et à l'article 130 (*article 103.61 – Infractions à d'autres lois du Canada*). Une tentative comporte les deux éléments essentiels suivants :

(i) une intention de commettre l'infraction;

(ii) un acte ou une omission tendant à commettre l'infraction. L'intention seule ne suffit pas, si rien ne s'accomplit pour lui donner effet. Il faut, toutefois, établir une distinction entre les actes et omissions tendant à commettre l'infraction et ceux qui ne sont que de simples préparatifs. On ne peut tirer une ligne de démarcation bien nette mais, en général, les préparatifs consistent à élaborer ou disposer les moyens à prendre pour commettre une infraction, tandis que, d'un autre côté, un acte ou une omission suffisante pour motiver une accusation fondée sur une tentative doit comporter un mouvement direct vers la perpétration de l'infraction à la suite des préparatifs. Par exemple, une personne, ayant l'intention de mettre le feu à un bâtiment, peut acheter des allumettes à cette fin. Cet achat ne serait qu'une phase des préparatifs et non pas un acte motivant une accusation de tentative de commettre l'infraction. A titre d'exemple d'un acte qui motiverait une accusation de tentative de commettre une infraction, mentionnons l'application d'une allumette en flamme au bâtiment.

(G) Voici quelques exemples de cas qui font ordinairement l'objet d'accusations et d'allégations dans l'exposé des détails d'un chef d'accusation établi aux termes de l'article 129 de la *Loi sur la défense nationale* :

Avoir illégitimement en sa possession des effets appartenant à un camarade lorsqu'il n'existe pas de preuve réelle de vol; Présenter un certificat médical, le sachant faux; Porter illégitimement un uniforme, des insignes de grade, des rubans ou médailles auxquels l'inculpé n'a pas droit; Donner un faux nom à un policier militaire; Être inapte au service à cause de la consommation antérieure de stimulants alcooliques.

(C)

103.61 – OFFENCES AGAINST OTHER CANADIAN LAW

(1) Section 130 of the *National Defence Act* provides:

“130. (1) An act or omission

(a) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

(a) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(b) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty’s service or less punishment.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

103.61 – INFRACTIONS À D’AUTRES LOIS DU CANADA

(1) L’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«130. (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l’étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Quiconque en est déclaré coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d’une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(ii) commise à l’étranger et prévue à l’article 235 du *Code criminel*;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l’infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(ii) soit comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l’emprisonnement à perpétuité, l’emprisonnement de deux ans ou plus, l’emprisonnement de moins de deux ans et l’amende s’appliquent à l’égard des peines infligées aux termes de l’alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.” (1 September 1999)

(2) The statement of the offence in a charge under section 130 should be in the following form:

An offence punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that is to say, (*state the offence*) contrary to (*state the provision under which the offence is prescribed*).

(4) Le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d’autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) L’énoncé de l’infraction dans le cas d’une accusation relevant de l’article 130 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, soit (*indiquez l’infraction*) contrairement à (*indiquez la disposition qui établit l’infraction*).

SPECIMEN CHARGES

Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ATTEMPT TO COMMIT MURDER, CONTRARY TO SECTION 239 OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>), shot, with intent to kill, (<i>number, rank and name</i>).
Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DO BODILY HARM TO A PERSON THREW AT THAT PERSON A CORROSIVE FLUID CONTRARY TO SUBSECTION 81(2) OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>) threw sulfuric acid in the face of (<i>number, rank and name</i>).
Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, POINTED AT ANOTHER PERSON A FIREARM CONTRARY TO SUBSECTION 86(1) OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>), did without lawful excuse point a rifle at (<i>number, rank and name</i>).
Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT, CONTRARY TO SECTION 271 OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>), did commit a sexual assault on (<i>name</i>).
Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, SEXUAL ASSAULT CAUSING BODILY HARM, CONTRARY TO SECTION 272 OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>), did in committing a sexual assault on (<i>name</i>), cause bodily harm to her.
Sec. 130 N.D.A.	AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, BY CRIMINAL NEGLIGENCE CAUSED BODILY HARM TO ANOTHER PERSON CONTRARY TO SECTION 221 OF THE <i>CRIMINAL CODE</i> <i>Particulars:</i> In that he, on (<i>date</i>), at (<i>indicate place of offence</i>), did unlawfully cause bodily harm to (<i>name</i>), by negligently discharging a firearm without first ascertaining that no person was within the area the bullet might be expected to traverse.

- Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, WITH INTENT TO DISFIGURE A PERSON, CAUSED BODILY HARM TO THAT PERSON CONTRARY TO SECTION 244 OF THE *CRIMINAL CODE*
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, slashed with a razor blade the face of *(number, rank and name)*, with intent to disfigure *(rank and name)*.
- Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, COMMITTED AN ASSAULT THAT CAUSED BODILY HARM TO A PERSON CONTRARY TO SUBSECTION 267(L) OF THE *CRIMINAL CODE*
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, assaulted *(number, rank and name)*, by kicking *(rank and name)*, in the head and so caused *(rank and name)*, to lose the sight of his left eye.
- Sec. 130
N.D.A. AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 130 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, ROBBERY CONTRARY TO SECTION 344 OF THE *CRIMINAL CODE*
- Particulars:* In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did unlawfully assault *(number, rank and name)*, with intent to steal from him.

(C) [1 September 1999]

MODÈLES D'ACTES D'ACCUSATION

- Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE TENTATIVE DE MEURTRE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 239 DU *CODE CRIMINEL*
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a tiré sur *(numéro, grade et nom)* dans l'intention de le tuer.
- Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT, AVEC L'INTENTION DE CAUSER DES BLESSURES CORPORELLES À UNE PERSONNE, A LANCÉ À CETTE PERSONNE UN FLUIDE CORROSIF, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 81(2) DU *CODE CRIMINEL*
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a lancé de l'acide sulfurique à la figure de *(numéro, grade et nom)*.
- Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT QU'IL A BRAQUÉ UNE ARME À FEU SUR UNE AUTRE PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 86(1) DU *CODE CRIMINEL*
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, sans excuse légitime, braqué son fusil sur *(numéro, grade et nom)*.
- Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 271 DU *CODE CRIMINEL*
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a commis une agression sexuelle sur *(nom)*.
- Art. 130
L.D.N. INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT UNE AGRESSION SEXUELLE AVEC INFLICTION DE LÉSIONS CORPORELLES, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 272 DU *CODE CRIMINEL*
- Détails :* En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a, en commettant une agression sexuelle sur *(nom)*, lui a infligé des lésions corporelles.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT
D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE AUTRE PERSONNE, PAR NÉGLIGENCE
CRIMINELLE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 221 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a illégalement causé des lésions corporelles à (nom), en tirant avec une arme à feu, par négligence, sans s'être d'abord assuré qu'il n'y avait personne dans la zone que la balle devait normalement traverser.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT,
DANS L'INTENTION DE DÉFIGURER UNE PERSONNE, D'AVOIR CAUSÉ DES LÉSIONS CORPORELLES
À CETTE PERSONNE, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 244 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a fait une entaille avec une lame de rasoir au visage de (numéro, grade et nom), dans l'intention de défigurer le (grade et nom).

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT,
DE S'ÊTRE LIVRÉ À DES VOIES DE FAIT QUI ONT INFLIGÉ DES LÉSIONS CORPORELLES À UNE
PERSONNE, CONTRAIREMENT AU PARAGRAPHE 267(1) DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a attaqué (numéro, grade et nom) en donnant au (grade et nom) un coup de pied à la tête, causant ainsi au (grade et nom) la perte de la vue à l'oeil gauche.

Art. 130
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 130 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT
D'AVOIR COMMIS UN VOL QUALIFIÉ, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE 344 DU *CODE CRIMINEL*

Détails : En ce que, le (date), à (indiquez le lieu de l'infraction), il a illégalement attaqué (numéro, grade et nom), dans l'intention de le voler.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTES

(A) The purpose of section 130 of the *National Defence Act* is to give the character of service offences to all civil offences prescribed in statutes of the Parliament of Canada. Offences prescribed in provincial statutes are not service offences and cannot be tried by service tribunals. For example, an infraction of a Highway Traffic Act of a province would not be triable by a service tribunal.

(B) It is to be noted that, although the *Criminal Code* and other federal statutes do not normally apply to acts done or omissions in foreign countries, by virtue of paragraph 130(1)(b) of the *National Defence Act*, civil offences prescribed in federal statutes are incorporated in the Code of Service Discipline and those offences may be tried by a service tribunal even if committed outside of Canada.

(C)

103.615 – OFFENCES UNDER LAW APPLICABLE OUTSIDE CANADA

(1) Section 132 of the *National Defence Act* provides:

NOTES

(A) Le but de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* est de donner le caractère d'infractions d'ordre militaire à toutes les infractions d'ordre civil indiquées dans les lois fédérales. Les infractions établies par les lois provinciales ne constituent pas des infractions d'ordre militaire et ne peuvent être jugées par les tribunaux militaires. Par exemple, une infraction à une loi provinciale sur la circulation routière ne serait pas jugée par un tribunal militaire.

(B) Il est à remarquer que, même si le *Code criminel* et les autres lois fédérales ne s'appliquent pas d'habitude à des actes ou omissions qui se produisent en pays étranger, en vertu de l'alinéa 130(1)b) de la *Loi sur la défense nationale*, les infractions d'ordre civil prescrites dans les lois fédérales sont incorporées au code de discipline militaire et ces infractions peuvent être jugées par un tribunal militaire même si elles sont commises à l'étranger.

(C)

103.615 – INFRACTIONS À L'ÉTRANGER

(1) L'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Part, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2). **(1 September 1999)**

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations.”

(2) The statement of the offence in a charge under section 132 should be in the following form:

An offence punishable under section 132 of the *National Defence Act*, that is to say, (*state the offence*) contrary to (*state the provision under which the offence is prescribed*).

«132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente partie, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2). **(1^{er} septembre 1999)**

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil.»

(2) L'énoncé de l'infraction dans le cas d'une accusation relevant de l'article 132 devrait être rédigé selon la formule suivante :

Une infraction punissable selon l'article 132 de la *Loi sur la défense nationale*, soit (*indiquez l'infraction*) contrairement à (*indiquez la disposition qui établit l'infraction*).

SPECIMEN CHARGE

Sec. 132
N.D.A.

AN OFFENCE PUNISHABLE UNDER SECTION 132 OF THE NATIONAL DEFENCE ACT, THAT IS TO SAY, UNLAWFULLY SELLING BY RETAIL CERTAIN INTOXICATING LIQUOR WHEN NOT HOLDING A JUSTICE'S LICENCE AUTHORIZING THE HOLDING OF AN EXCISE LICENCE FOR THE SALE BY RETAIL OF THAT INTOXICATING LIQUOR CONTRARY TO SECTION ____ OF THE LICENSING ACT, 19-- OF THE UNITED KINGDOM

Particulars: In that he, on *(date)*, at *(indicate place of offence)*, did sell to *(name)* two imperial quarts of Canadian Club whiskey.

(C) [1 September 1999]

MODÈLE D'ACTE D'ACCUSATION

Art. 132
L.D.N.

INFRACTION PUNISSABLE SELON L'ARTICLE 132 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE, SOIT LA VENTE ILLÉGALE AU DÉTAIL DE CERTAINES BOISSONS ENIVRANTES ALORS QU'IL NE DÉTENAIT PAS DE PERMIS D'UN JUGE AUTORISANT LA DÉLIVRANCE D'UNE LICENCE D'ACCISE POUR LA VENTE AU DÉTAIL DE CES BOISSONS, CONTRAIREMENT À L'ARTICLE ____ DU «LICENSING ACT» 19-- DU ROYAUME-UNI

Détails : En ce que, le *(date)*, à *(indiquez le lieu de l'infraction)*, il a vendu à *(nom)* deux pintes impériales de whisky Canadian Club.

(C) [1^{er} septembre 1999]

NOTE

On a charge under section 132 of the *National Defence Act*, evidence is required as to what the foreign law was on the date of the alleged commission of the offence. The foreign law must be proved to the extent necessary to establish to the court beyond a reasonable doubt that the alleged act or omission constitutes an offence under it. Foreign law is proved by calling and examining one or more experts in that law.

(C)

103.62 – CONVICTION OF RELATED OR LESS SERIOUS OFFENCES

Sections 133, 134, 135 and 136 of the *National Defence Act* provide:

“133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave.

134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

NOTE

Une accusation portée en vertu de l'article 132 de la *Loi sur la défense nationale* requiert la preuve de ce qu'était la loi étrangère à la date à laquelle l'infraction est censée avoir été commise. La loi étrangère doit faire l'objet d'une preuve suffisante pour démontrer à la cour, au-delà de tout doute raisonnable, que la prétendue action ou omission constitue une infraction à cette loi. La preuve en question se fait par l'assignation et l'interrogatoire d'au moins un expert en la matière.

(C)

103.62 – CONDAMNATION POUR INFRACTIONS DE MÊME NATURE OU MOINS GRAVES

Les articles 133, 134, 135 et 136 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission.

134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment.

136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence.”

(C)

NOTES

(A) It is not necessary to charge a person alternatively in respect of the various offences mentioned in sections 133 to 136 of the *National Defence Act* in order to convict him of one of the related or less serious offences. **(1 September 1999)**

(B) Except in the cases mentioned in this section, and in sections 137 (see article 103.63 – *Conviction of Attempt to Commit Offence*) and 138 (see article 103.64 – *Special Finding*) of the *National Defence Act*, a service tribunal has no power to find a person guilty of any offence other than one with which he is actually charged.

(C) Section 135 of the *National Defence Act* applies to a situation in which the maximum punishment varies in accordance with the circumstances, for example, imprisonment for life is prescribed as the maximum punishment if an act is done traitorously, and imprisonment for life or less punishment is the maximum punishment in other cases. If an accused is charged with having done an act traitorously and the court finds that the evidence shows that the accused committed the act but not traitorously, the court may make a finding of this fact. Such a finding is a finding of guilty but does not carry with it the higher degree of punishment associated with the original charge. **(5 June 2008)**

(D) Section 136 of the *National Defence Act* relates to a case in which a person is charged with having committed a civil offence by virtue of a federal statute and that statute authorizes his conviction on some other offence. For example, if an accused is charged with having committed murder, the *Criminal Code* provides that a civil court may find him guilty of manslaughter and a court martial would have the same power.

(C) [1 September 1999; 5 June 2008]

(2) La personne accusée d’une des infractions prévues à l’article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

135. La personne accusée d’une infraction d’ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l’ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave.

136. La personne accusée d’une des infractions prévues à l’article 130, sous un chef d’accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction.»

(C)

NOTES

(A) Il n’est pas nécessaire d’accuser une personne au moyen d’accusations subsidiaires à l’égard des diverses infractions mentionnées aux articles 133 à 136 de la *Loi sur la défense nationale* afin de la déclarer coupable de l’une des infractions de même nature ou moins graves. **(1^{er} septembre 1999)**

(B) Sauf dans les cas mentionnés à ces dispositions, ainsi qu’aux articles 137 (voir l’article 103.63 – *Condamnation de tentative de commettre une infraction*) et 138 (voir l’article 103.64 – *Verdicts annotés*) de la *Loi sur la défense nationale*, un tribunal militaire n’a pas le pouvoir de déclarer une personne coupable d’une infraction à part celle dont elle est effectivement accusée.

(C) L’article 135 de la *Loi sur la défense nationale* s’applique aux situations où la peine maximale varie selon les circonstances. Par exemple, l’emprisonnement à perpétuité sera la peine prévue si l’acte est de la nature de la trahison mais une peine moins grave, pouvant aller jusqu’à l’emprisonnement à perpétuité, sera la peine prévue en l’absence de trahison. Lorsqu’une personne est accusée d’avoir commis un acte avec l’intention de trahir et que le tribunal constate que la preuve démontre qu’elle a commis l’acte mais sans intention de trahir, le tribunal peut signaler ce fait dans son verdict. Un tel verdict constitue un verdict de culpabilité mais n’entraîne pas la peine au degré supérieur qu’aurait entraînée l’accusation initiale. **(5 juin 2008)**

(D) L’article 136 de la *Loi sur la défense nationale* a trait au cas où une personne est accusée d’une infraction civile relevant d’une loi fédérale et où cette loi permet de la condamner pour une autre infraction. Par exemple, si cette personne est accusée de meurtre, le *Code criminel* prévoit qu’un tribunal civil peut la déclarer coupable d’homicide involontaire et une cour martiale jouirait de la même faculté.

(C) [1^{er} septembre 1999; 5 juin 2008]

103.63 – CONVICTION OF ATTEMPT TO COMMIT OFFENCE

Section 137 of the *National Defence Act* provides:

“137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.”

(C)

103.64 – SPECIAL FINDINGS

Section 138 of the *National Defence Act* provides:

“138. Where a service tribunal concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.”

(C)

NOTE

Any special finding made at a summary trial should be recorded on the Record of Disciplinary Proceedings.

(C) [30 November 1997]

[103.65 to 103.99 inclusive: not allocated]

103.63 – CONDAMNATION DE TENTATIVE DE COMMETTRE UNE INFRACTION

L'article 137 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

(3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre.»

(C)

103.64 – VERDICTS ANNOTÉS

L'article 138 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquittement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question.»

(C)

NOTE

Tout verdict annoté rendu à un procès sommaire devrait être consigné au procès-verbal de procédure disciplinaire.

(C) [1^{er} septembre 1999]

[103.65 à 103.99 inclus : non attribués]